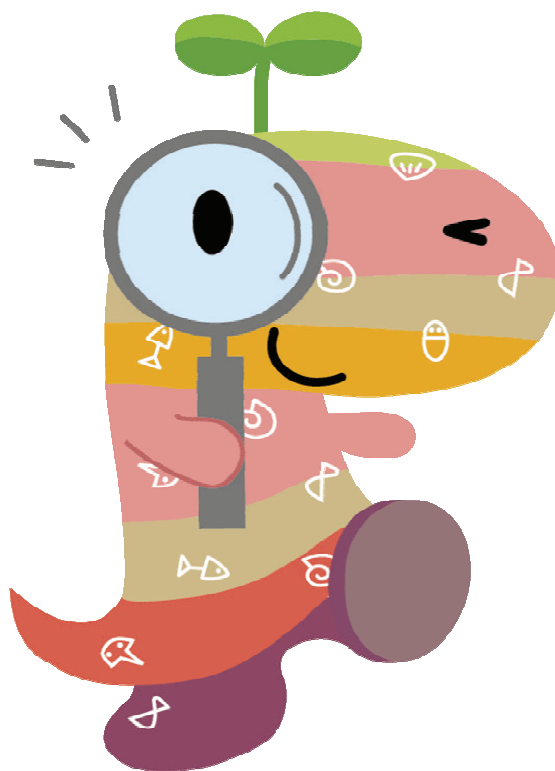




Tamba City International Association

Guia para se viver em Tamba (Português)

丹波市暮らしのガイド ポルトガル語篇



Edição de fevereiro de 2013

Associação de Intercâmbio Internacional de Tamba

丹波市国際交流協会

Índice

| | |
|---------------------------------|---|
| Prefácio | 1 |
| Perfil da cidade de Tamba | 2 |

Emergências / Prevenção de desastres

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 1. Atendimento médico em feriados e emergências no período noturno | 3 |
| 2. Aconselhamento por telefone | 4 |
| 3. Seguro Nacional de Saúde da prefeitura de Tamba - Consultório Médico de Aogaki | 4 |
| 4. Ligar para “119” em casos de Incêndio / Emergências | 5 |
| 5. Preparação para calamidades | 6 |

Registro Familiar / Cartão de Residente / Registro de carimbo (*Inkan*)

| | |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Principais notificações relacionadas ao Registro Familiar | 9 |
| 2. Principais notificações relacionadas ao Registro de Residente | 13 |
| 3. Registro de Carimbo (<i>Inkan</i>) | 15 |
| 4. Todos os comprovantes e suas tarifas | 16 |
| 5. Apresentação do documento que identifique a pessoa | 17 |
| 6. Cartão do Livro Básico de Residente | 17 |

Impostos

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Imposto Municipal (<i>shizei</i>) | 18 |
| 2. Imposto municipal (<i>shiminzei</i>) | 18 |
| 3. Imposto de Bens Imóveis (<i>koteishisanzei</i>) | 19 |
| 4. Imposto de Veículos Leves (<i>keijidoushazei</i>) | 19 |
| 5. Imposto de Seguro Nacional de Saúde (<i>kokumin kenkou hokenzei</i>) | 20 |
| 6. Prazo de pagamento do Imposto Municipal | 21 |
| 7. Pagamento do Imposto Municipal | 21 |
| 8. Comprovante dos impostos municipais e tarifas | 22 |

Saúde / Seguro Nacional / Pensão

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Saúde | 23 |
| 2. Seguro Nacional de Saúde | 25 |
| 3. Pensão Nacional | 29 |
| 4. Pagamento em valor único do desligamento dos estudantes estrangeiros de curto período | 30 |

Criação de filhos / Educação

| | |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| 1. Gestação / Criação de filho | 32 |
| 2. Exame de Saúde do Lactente e Criança / vacinação | 33 |
| 3. Centro de Aprendizagem de Criação de Filhos | 35 |
| 4. Creche / Creches Autorizadas | 35 |
| 5. Centro de Suporte Familiar | 37 |
| 6. Jardim da Infância / Escola Primária / Escola Ginásial | 37 |
| 7. <i>After School</i> (Pós – escola) | 38 |
| 8. Centro da Criança (<i>Jidoukan</i>) | 38 |

Bem estar / Saúde / Assistência de Cuidados Pessoais (*Kaigo*)

| | |
|-----------------------------------------------------|----|
| 1. Bem-estar da saúde | 39 |
| 2. Seguro Médico do Idoso Avançado | 42 |
| 3. Bem-estar do Portador de Deficiência | 44 |
| 4. Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais | 51 |
| 5. Outras Assistências do Bem-estar | 60 |

Vida / Ambiente

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Tratamento em relação ao lixo | 62 |
| 2. Água | 62 |
| 3. Esgoto | 64 |
| 4. Procedimento com dejetos humanos | 66 |
| 5. Cremação | 66 |
| 6. Animais em geral e de estimação | 67 |
| 7. Residência de administração da prefeitura | 68 |
| 8. Manutenção das residências | 69 |
| 9. Transporte Público | 71 |
| 10. Aumentar o uso da linha Fukuchiyama | 72 |
| 11. Subsídio para utilizar os estacionamento próximos às estações de trem | 72 |

Aconselhamento - consulta

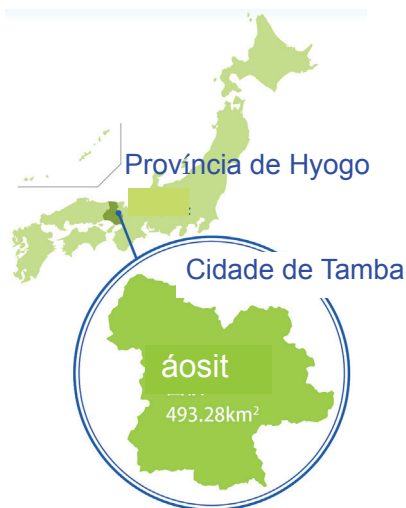
| | |
|---------------------------------|----|
| 1. Vários aconselhamentos | 73 |
|---------------------------------|----|

Prefácio

Este “Guia para se viver em Tamba” contém as informações supostamente necessárias para os estrangeiros que vivem em Tamba e foram selecionadas do “Guia para se viver em Tamba” editado em junho de 2011.

Ainda, as informações contidas neste guia são as atuais da data de dezembro de 2012. Favor consultar as respectivas instituições (departamentos) pois as informações podem ter sido atualizadas posteriormente. Caso não haja especificação para o atendimento em português, peça ajuda à alguém que compreenda a língua japonesa.

Perfil da cidade de Tamba



A cidade de Tamba se localiza na região centro-oeste da província de Hyogo, com o meridiano padrão japonês de 135° passando ao oeste no centro da cidade (direção NS); um ponto de cruzamento estratégico de economia e cultura das regiões Keihanshin, Kitaharima, Tajima e Tango. Visa ser uma “cidade cultural de intercâmbio entre as pessoas e a natureza” aproveitando a sua rica natureza, história e cultura. A sua topografia faz parte de uma das montanhas ao extremo leste da região de Chyugoku, o qual forma o esqueleto da ilha principal Honshu. É uma região intermediária de área montanhosa formada com altas montanhas como a Awagayama (962 m de altitude) e outras montanhas de inclinação acentuada. Dois imensos rios correm entre essas montanhas. Um, é o nascente do rio Kakogawa que deságua no mar Setonaikai e o outro é o nascente do rio Yuragawa (rios Kurogawa e Takedagawa) e deságua no mar Nihonkai.

Em especial, o Isou no Miwakare, situa-se a 95m do mar e é considerado o nível de água mais baixo da ilha principal Honshu. O clima é do tipo litorâneo do mar Setonaikai e tipo do não litorâneo; a diferença anual de temperatura entre frio e calor, entre dia e noite é rigorosa; a neblina matinal e noturna que cobre as montanhas da região de Tamba é chamada de “Tamba Giri”, tornando mais profundo e misterioso o seu ambiente rico.

Emblema municipal



O emblema foi desenhado segundo a “cidade cultural de intercâmbio entre pessoas e natureza” expressando progresso para o futuro, um futuro rico com harmonia entre o homem e a natureza, expressado em verde, com o homem no centro e seus braços abertos. Ainda, o seu geral foi imaginado em mercúrio (em japonês TAM) da cidade de Tamba, com traços fortes, expressando peso e firmeza, dignos para o emblema municipal

População e número de familiares



População

69,333 pessoas
(homens: 33,246)
(mulheres: 36,087)



Número de famílias

24,493 famílias

na data de 31 de março de 2012

Sobre a menção em letra romana da cidade de “TAMBA”

Foi aplicada as regras do tipo Repburn para a escrita romana do nome da cidade “TAMBA”, colocando “m” antes de b.

Emergências / Prevenção de desastres

Atendimento médico em feriados e emergências no período noturno

➡^{ちいきいりようか}地域医療課 Chiiki Iryo-ka (Departamento Médico Local) ☎82-4567

§ Atendimento médico de emergências no período noturno em dias da semana

Há atendimento médico de urgência no período noturno em dias da semana por médicos da Associação de Médicos da cidade de Tamba.

○Dia e hora: de segunda-feira a sexta-feira, das 20:00hs. às 22:00hs.

○Local: Hospital da Cruz Vermelha de Kaibara (Tamba-shi, Kaibara-cho, Kaibara 259-1)

○Não há atendimento nos feriados nacionais, de 31 de dezembro a 3 de janeiro, e de 13 a 15 de agosto.

【Importante】

Como não está determinado as especialidades clínicas, favor averiguar antes de vir à consulta por telefone 72-0555.

§ Atendimento de emergência nos feriados

Há atendimento médico de emergência nos feriados.

●**Local:** Tamba-shi, Kaibara-cho, Kaibara 443 (prédio à esquerda antes do portão do Colégio Hyogo-kenritsu, Kaibara Koukou)

●**Telefone:** ☎72-2480

●**Médico de plantão:** em rodízio, médicos da Associação de Médicos da cidade de Tamba.

●**Clínicas de atendimento:** (1) consulta (2) conduta, medicação (3) orientação e aconselhamento

* Atenção1 O atendimento é apenas de emergência.

* Atenção2 A prescrição médica é apenas para os dias de feriado.

* Atenção3 Favor averiguar antes de vir à conslta.

●**Horário:** [manhã] 9:00~12:00

[tarde] 13:00~17:00

(A recepção é até as 16:30)

§ Farmácias de atendimento nos feriados

●**Endereço**

▶ Farmácia Kaibara Tyouzai Yakkyoku
Tamba-shi, Kaibara-cho, Kaibara 255-1

☎72-5550

▶ Farmácia Furawaa Yakkyoku
Tamba-shi, Kaibara-cho, Kaibara 255-3

☎73-1193

* Todos se localizam em frente ao Hospital da Cruz Vermelha de Kaibara.

Aconselhamento por telefone

➡^{ちいきいりょうか}地域医療課 Chiiki Iryo-ka (Departamento Médico Local) ☎82-4567

§ Hotline Tamba - Aconselhamento da Saúde no período noturno por telefone

Nos seguintes casos, por exemplo: “O que fazer em emergência nos casos de ferimento repentino?, A febre surgiu de repente! O que fazer?, Gostaria de saber sobre os sintomas que estão incomodando.”. Enfermeiras, médicos respondem e aconselham às dúvidas sobre a saúde e criação de filhos através do Hotline Tamba - Aconselhamento da Saúde no período noturno por telefone.

Horário: 19:00~24:00

Como utilizar: Todos os residentes da cidade de Tamba podem utilizá-lo gratuitamente. Ao ser atendido, mencione o seu nome (pode ser em anonimato), endereço e idade.

Telefone (free dial): ☎0120-737-180

§ Guichê de Aconselhamento de Emergência Infantil por telefone

A província de Hyogo oferece aconselhamento de Emergência Infantil por telefone.

Enfermeiras e especialistas da área de saúde aconselham os pais responsáveis para doenças repentinas e ferimentos de crianças.

■ Guichê de Aconselhamento

▶ [Região de Tamba] ☎72-4396

Horário em dias de semana: 17:30~ 8:00 do dia seguinte

Sábados, domingos, feriados e final e início de ano: 8:00~ 8:00 do dia seguinte.

▶ (ligar direto) #8000

* Para os telefones de discagem, IP phone: ☎078-731-8899

2ª-feira~sábado: 18:00~24:00 domingos e feriados: 9:00~24:00

Poderá congestionar conforme horário.

Seguro Nacional de Saúde da prefeitura de Tamba – Consultório Médico de Aogaki

➡^{こくほしんりょうじょ}国保診療所 Kokuho Shinryosho (Consultório de Seguro Nacional) ☎87-0109

【Clínicas】

Clínica Médica, Gastroenterologia, Cardiologia, Pediatria e Oftalmologia.

【Horário de atendimento】

Clínica Médica (2ª-feira ~sábado) das 8:00~11:30

(2ª-feira, 3ª-feira, 4ª-feira e 6ª-feira) : 15:30~18:00

Oftalmologia (3ª-feira) 13:00~16:30

(6ª-feira) 8:00~11:30

Pediatria (2ª-feira) 8:00~11:30

(5ª-feira) 13:00~16:30

【Sobre a reserva de consulta】

2ª-feira~6ª-feira (possível reservar com 1 mês de antecedência)

1. Reserva por telefone

☆Horário de atendimento: 2ª-feira ~6ª-feira

8:30~11:30

No momento da reserva por telefone, confirmamos o nome e o número de cartão de consulta.

2. Reserva no guichê de atendimento

☆Horário de recepção para reserva no guichê de recepção: 2ª-feira ~6ª-feira

8:00~11:30

〒669-3842 Hyogo-ken, Tamba-shi, Aogaki-cho, Sawano 114

☎87-0109 FAX87-0107

Fechado: domingos, feriados, sábados à tarde, e de 29 de dezembro a 3 de janeiro.

Ligar para “119” em casos de Incêndio / Emergências

消防本部

Shobo Hombu (Central do Corpo de Bombeiros) ☎72-2255

■Como se deve dizer em momentos de emergência:

Fazer a comunicação corretamente, sem se apressar. Favor ligar para “119” em casos de emergência.

●Incêndio (ligar para 119)

Quando pegar fogo, favor avisar a vizinhança em voz alta. Discar ao telefone o número 119 e avisar com calma que é um caso de incêndio e o local onde você está.

【Exemplos em japonês】

【Bombeiro】

火事ですか、救急ですか。
Kaji desuka, Kyukyu desuka?
É um incêndio ou uma emergência?

→ 【você】
火事です。
Kaji desu.
É um incêndio.

場所はどこですか。
Basho wa doko desuka?
Qual é o lugar?

→ 場所は〇〇です。近くに〇〇があります。
Basho wa 〇〇desu. Chikaku ni 〇〇ga arimasu.
É em 〇〇. Há um 〇〇 por perto.

何が燃えていますか。
Nani ga moete imasuka?
O que está pegando fogo?

→ 家が燃えています。
Ie ga moete imasu.
A casa está pegando fogo.

あなたの名前を教えてください。
Anata no namae wo oshiete kudasai.
Me diga o seu nome.

→ 名前は〇〇〇〇です。
Namae wa 〇〇〇〇desu.
É 〇〇〇.

連絡先を教えてください。
Renrakusaki wo oshiete kudasai.
Me diga o seu telefone.

→ 〇〇〇-〇〇〇-〇〇〇 [電話番号] です。
〇〇〇-〇〇〇-〇〇〇 [denwa bango] desu.
É 〇-〇〇-〇〇〇.

●Emergência (Ligar 119)

Nos casos de doença ou ferimentos repentinos, quando não consegue ir por si ao hospital, poderá chamar a ambulância ligando para 119. É gratuito.

【Exemplos em japonês】

【Bombeiro】

火事ですか、救急ですか。
Kaji desuka, Kyukyu desuka?
É um incêndio ou uma emergência?

→ 【você】
救急です。
Kaji desu.
É uma emergência.

場所はどこですか。
Basho wa doko desuka?
Qual é o lugar?

→ 場所は〇〇です。近くに〇〇があります。
Basho wa 〇〇desu. Chikaku ni 〇〇ga arimasu.
É em 〇〇. Há um 〇〇 por perto.

どうしましたか。
Do shimashitaka?
O que aconteceu?

→ うでをけがしました。顔から血が出ています。
Ude wo kega shimashita. Kao kara chi ga dete imasu.
Eu machuquei meu braço. Meu rosto está sangrando.

あなたの名前を教えてください。
Anata no namae wo oshiete kudasai.
Me diga o seu nome.

→ 名前は〇〇〇〇です。
Namae wa 〇〇〇〇desu.
É 〇〇〇.

れんらくさき おし
連絡先を教えてください。
Renrakusaki wo oshiete kudasai.
Me diga o seu telefone.

→ ○○○-○○○-○○○ [でんわばんごう 電話番号] です。
○○○-○○○-○○○ [denwa bango] desu.
É ○○○-○○○-○○○.

Preparação para calamidades

ぼうさいたいさくしつ ➡ 防災対策室 Bosai Taisaku-shitsu

(Sala de Medidas para Prevenção de Calamidades) ☎82-0250

Conferir a lista de pertences a serem levados em momentos de emergência!!

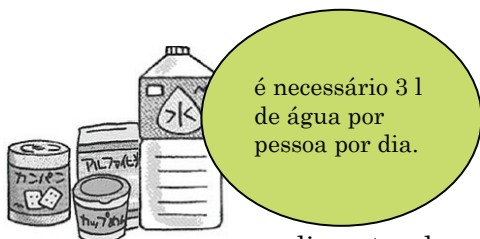
É essencial levar em momentos de emergência

rádio, lanterna e água.

Deixar preparado os seguintes pertences para os momentos de emergência.



Lanterna, rádio portátil
para quando faltar luz e obter informações climáticas.



alimentos de emergência, água potável



mapa de prevenção de calamidade de Tamba



meia
como medida de proteção ao frio nos locais de refúgio.



objetos de valor



medicamentos

Cuidado com o tipo de chuva!!

Quando começar a chover...

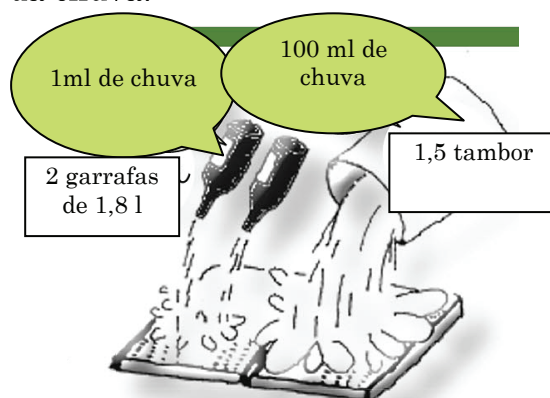
Prepare-se para refugiar-se conforme a intensidade da chuva!

Quantidade de chuva por hora e modo de chover

Média da quantidade de chuva em 1 hora em área de 2 tatamis

1ml ... 2 garrafas de 1,8 l

100ml ... 1,5 tambor



| quantidade de chuva em 1 h(ml) | termo climático | como se parece | influência nas pessoas | estado ao ar livre | se estiver dentro de um carro | situação da calamidade |
|--------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10~20 | chuva levemente forte | chuva que cai constantemente e levemente forte | respinga do solo e molha os pés | forma poças d'água no solo | | necessário cuidado caso continue por longo tempo |
| 20~30 | chuva forte | chuva que cai forte | | | a visão se torna difícil mesmo com o pára-brisa rápido | esgoto e riachos inundam e começa o desmoronamento de pequeno grau |
| 30~50 | chuva intensa | chuva que parece estar caindo de balde cheio | molha-se o corpo mesmo com guarda-chuva | as ruas ficam como um rio | nos viadutos expressos, forma-se uma camada entre o pneu e o asfalto dificultando o o freio. | facilita desmoronamento de montanhas e deslizamento de terras e é necessário preparo para refúgio nas zonas de perigo |
| 50~80 | chuva muito intensa | chuva que parece cair como cachoeria | | os arredores ficam esbranquiçados com as gotas de chuva em spray, dificultando a visão | | facilita inundações de lamas e muitas calamidades acontecem |
| 80~ | chuva extremamente intensa | dá uma sensação de opressão causando medo | o guarda-chuva não ajuda em nada | | perigo dirigir | forte perigo de grandes calamidades e é necessário alerta severa |

Emissão de informações de calamidades e climáticas para o telefone celular e computador.

Já se registrou no

“E.mail de prevenção contra calamidades de Tamba”?

A prefeitura de Tamba emite nos momentos de calamidades informações climáticas e informações de emergência para os telefones celulares e computadores previamente registrados no “E.mail de prevenção contra calamidades de Tamba”. Para recebê-los, é necessário registrar previamente o telefone celular ou o computador de uso. O registro é gratuito. Contudo, a taxa de conexão à internet e taxa de recebimento de mails será cobrado a parte. Para um eventual momento de calamidade, registre-se para receber informações precoces, evitando perigos e auxiliando na sua segurança.

[Informações emitidas]

- Informações climáticas de emergência ... terremotos, informações climáticas e outras.
- Informações de emergência ... informações de refúgio e outras.
- Avisos ... informações sobre prevenção de calamidades

Maiores informações sobre o registro, acessar a página da prefeitura (<http://www.city.tamba.hyogo.jp/>)



丹波市防災メール

検索

“E.mail de prevenção de calamidades de Tamba”

Registro de E.mail: tamba@bosai.net

As informações sobre calamidades são emitidas pela cidade, pelo rádio administrado pela cidade e por “E.mail de prevenção de calamidades de Tamba”, mas para se refugiar em tempo e minimizar os danos, é necessário preparos prévios e coleta de informações climáticas.

●Informações: Sala de Medidas de Prevenção contra Calamidades ☎82-0250

Registro Familiar / Cartão de Residente / Registro de carimbo (*Inkan*)

Principais notificações relacionadas ao Registro Familiar

→ 市民課 *Shimin-ka* (Departamento de Residente) ☎82-2002

O Registro Familiar (*Koseki*) é um registro de dados de nascimento, casamento e falecimento de cada pessoa e atesta o relacionamento de marido-mulher e de pais-filhos. O local onde está registrado esses dados chama-se Domicílio Legal (*Honseki-chi*).

●Notificação de Nascimento

1. No caso de um dos pais ser estrangeiro (caso nascer no Japão).

- Período de notificação: dentro de 14 dias, incluindo a data de nascimento da criança. Todavia, caso o décimo quarto dia for feriado, poderá fazê-lo no próximo dia útil.
- Local de notificação: na prefeitura onde é o Domicílio Legal (*Honseki-chi*) dos pais, na prefeitura da cidade onde a criança nasceu ou na prefeitura da cidade onde reside a pessoa que está fazendo a notificação.
- Pessoa que deve notificar: pai ou mãe
- Ítems necessários para notificação:
 - ① Atestado de nascimento (recebe-se no hospital-maternidade).
 - ② Caderneta de Saúde Materno-infantil
- Sobre a nacionalidade da criança: Se um dos pais for japonês, adquirirá a nacionalidade japonesa. Sobre a aquisição da nacionalidade do pai ou mãe estrangeira, deverá se informar no Órgão Público Oficial representado no Japão (Embaixada ou Consulado). Conforme a lei do país do pai (mãe) estrangeiro(a), poderá adquirir também a nacionalidade do seu pai (mãe).

2. No caso de um dos pais ser estrangeiro (caso nascer fora do Japão).

- Período de notificação: dentro de 3 meses, incluindo a data de nascimento da criança.
- Local de notificação: na prefeitura onde é o Domicílio Legal (*Honseki-chi*) dos pais ou na prefeitura da cidade onde reside a pessoa que está fazendo a notificação ou no Órgão Público Oficial representado no Japão (Embaixada ou Consulado).
- Pessoa que deve notificar: pai ou mãe
- Ítems necessários para notificação: Atestado de nascimento e a sua tradução.
(É necessário deixar claro o nome do tradutor).
- Sobre a nacionalidade da criança: Se um dos pais for japonês, adquirirá a nacionalidade japonesa. Sobre a aquisição da nacionalidade do pai ou mãe estrangeira, deverá se informar no Órgão Público Oficial no Japão (Embaixada ou Consulado). Conforme a lei do país do pai (mãe) estrangeiro(a), poderá adquirir também a nacionalidade do seu pai (mãe). Ainda, conforme o país onde nascer (Estados Unidos da América ou Brasil), poderá receber a nacionalidade deste país.
- Sobre a reserva de nacionalidade: ao nascer, fazer junto com a notificação de nascimento, a “reserva de nacionalidade”. Além da notificação de nascimento, descrever em uma outra coluna, o fato de que está “restando a nacionalidade”, assinar e firmar o carimbo (*Inkan*). Caso não faça a reserva de nacionalidade, poderá perder a nacionalidade japonesa retroativamente à data de nascimento. Ainda, quando fizer a reserva de nacionalidade, ficará com dupla nacionalidade. Por isso, deverá escolher uma das nacionalidades até completar os 22 anos de idade.

3. Caso o pai e a mãe forem ambos estrangeiros.

- Período de notificação: dentro de 14 dias, incluindo a data de nascimento da criança. Todavia, caso o décimo quarto dia for feriado, poderá fazê-lo no próximo dia útil.
- Local de notificação: na prefeitura da cidade onde os pais da criança reside, ou na prefeitura da cidade onde a criança nasceu.
- Pessoa que deve notificar: pai ou mãe
- Ítems necessários para notificação:
 - ① Atestado de nascimento (recebe-se no hospital-maternidade).

② Caderneta de Saúde Materno-infantil

- Sobre a nacionalidade da criança: depende das leis do país dos pais estrangeiros.

● **Notificação de óbito (no caso dos estrangeiros)**

- Período de notificação: dentro de 7 dias a contar da data que soube do falecimento.
- Local de notificação: na prefeitura do local onde a pessoa faleceu ou na prefeitura da cidade onde reside a pessoa que está fazendo a notificação
- Pessoa que deve notificar: parente, pessoa que viveu junto, dono da casa, tutor da pessoa adulta entre outros.
- Ítems necessários para notificação:
 - ① Atestado de óbito (recebe-se no hospital)
 - ② Caso seja o tutor ponsável do adulto, que faça a notificação, apresentar o Comprovante de Transcrição ou cópia certificada pelo Tribunal comprovando essa qualificação.

● **Notificação de Casamento (caso de estrangeiros)**

1. Caso o marido ou a mulher for estrangeiro (caso for casar no Japão)

- Período de notificação: não há período determinado, porém passará a ter validade a partir da data que fizer a notificação.
- Local de notificação: na prefeitura do Domicílio Legal (*Honseki-chi*) do cônjuge japonês ou na prefeitura da cidade onde reside o casal.
- Pessoa que deve notificar: esposo ou esposa
- Ítems necessários para notificação:
 - ① Pessoa japonesa
Caso a prefeitura da cidade de Tamba não seja o Domicílio Legal (*Honseki-chi*), apresentar 1 via de Registro Familiar com todos os dados (*Koseki touhon*)
 - ② Casal estrangeiro
 - Certificado de Casamento (*Kon-in youken gubi shoumeisho*), algum documento que prove a nacionalidade (Atestado de Nacionalidade, passaporte, etc.) e Atestado de Nascimento.
 - tradução de todos os documentos (favor deixar claro o nome do tradutor).
 - Atenção: (1) Para a Notificação de casamento é necessário apresentar 2 testemunhas com maioridade.
(2) Casamento de menores, será necessário apresentar outros documentos a parte.
(3) A pessoa que vier ao guichê, favor apresentar algum documento de identidade (emitido por Órgão Oficial com foto e dentro do prazo de validade).

2. Caso de um dos cônjuges for estrangeiro (Caso casar fora do Japão).

- Período de notificação: Dentro de 3 meses a partir da data que se casaram.
- Local de notificação:
 - ① Na prefeitura do Domicílio Legal (*Honseki-chi*) do cônjuge japonês ou na prefeitura da cidade onde reside o casal.
 - ② Órgão Oficial (Embaixada ou Consulado) representando o Japão onde realizou o casamento
- Pessoa que deve notificar: esposo ou esposa que seja japonês(a)
- Ítems necessários para notificação:
 - ① Pessoa de nacionalidade japonesa
Caso a prefeitura da cidade de Tamba não seja o Domicílio Legal (*Honseki-chi*), apresentar 1 via de Registro Familiar com todos os dados (*Koseki touhon*)
 - ② Pessoa de nacionalidade estrangeira
Algum documento que prove a nacionalidade (Atestado de Nacionalidade, passaporte, etc.) e tradução de todos os documentos (favor deixar claro o nome do tradutor).
 - ③ Para ambos os casos:
Atestado que comprove o casamento efetuado à forma estrangeira e a sua tradução (favor deixar claro o nome do tradutor).
- Sobre o Registro Familiar
 - ① Mesmo que uma pessoa estrangeira se case com uma pessoa japonesa, o seu sobrenome não irá

alterar. Caso a pessoa japonesa se case pela primeira vez, será criado um novo Registro Familiar com o sobrenome da pessoa com nacionalidade japonesa.

- ② Na coluna dos dados pessoais do Registro Familiar (onde se descreve o nascimento, casamento) se escreve com quem a pessoa se casou. A ordem de descrição do nome e sobrenome será igual à da pessoa japonesa, sendo primeiro o sobrenome e depois o nome. (Em muitos casos o nome do meio é agregado ao sobrenome, mas isso varia conforme o país.)

3. Em caso de ambos serem estrangeiros (no caso do casal ser ambos da mesma nacionalidade)

- O estabelecimento do casamento será de acordo com a lei do país de origem.
Há possibilidade de notificar o prefeito da cidade japonesa dependendo da lei do país de origem.

4. Em caso de ambos serem estrangeiros (no caso do casal serem ambos de nacionalidades diferentes)

- Se a residência de ambos forem no Japão, poderão notificar no Japão.
- Período de notificação: não há período determinado, porém passará a ter validade a partir da data que fizer a notificação.
- Local de notificação: na prefeitura da cidade onde reside o casal.
- Pessoa que deve notificar: esposo ou esposa
- Ítems necessários para notificação:
 - Certificado de Casamento (*Kon-in youken gubi shoumeisho*), algum documento que prove a nacionalidade (Atestado de Nacionalidade, passaporte, etc.) e Atestado de Nascimento.
 - Tradução de todos os documentos (favor deixar claro o nome do tradutor).
- Atenção: ① Para a Notificação de casamento é necessário apresentar 2 testemunhas com maioridade.
 - ② Casamento de menores, será necessário apresentar outros documentos a parte.
 - ③ A pessoa que vier ao guichê, favor apresentar algum documento de identidade (emitido por Órgão Oficial com foto e dentro do prazo de validade).

●Notificação de Divórcio (no caso de pessoa estrangeira)

1. Caso de um dos cônjuges for estrangeiro (Divórcio por Acordo)

- Local de notificação: no Domicílio Legal (*Honseki-chi*) do cônjuge japonês ou na prefeitura da cidade onde reside o casal.
- Pessoa que deve notificar: esposo e esposa
- Ítems necessários para notificação:
 - ① Pessoa de nacionalidade japonesa
 - Caso a prefeitura da cidade de Tamba não seja o Domicílio Legal (*Honseki-chi*), apresentar 1 via de Registro Familiar com todos os dados (*Koseki touhon*)
 - A pessoa que vier ao guichê, favor trazer algum documento que comprove a identidade (emitido por Órgão Oficial do Governo, com foto e dentro do prazo de validade)
 - ② Pessoa de nacionalidade estrangeira
 - Algum documento que comprove a nacionalidade (emitido por Órgão Oficial do Governo, com foto e dentro do prazo de validade)
- Atenção:
 - ① Para a Notificação de Divórcio é necessário apresentar 2 testemunhas com maioridade.
 - ② Caso tenha filho(s) menor(es) entre o casal, favor determinar quem vai ficar com a guarda do filho. Não se aceita que ambos tenham a guarda do menor, após o divórcio.

2. Caso um dos cônjuges for de nacionalidade estrangeira (divórcio no tribunal)

- Período de notificação: 10 dias a partir da data que ficou determinado o divórcio. (por mediação, por julgamento, por decisão de julgamento, por acordo, por concordância do pedido de divórcio em julgamento).
- Local de notificação: na prefeitura do Domicílio Legal (*Honseki-chi*) do cônjuge japonês ou na prefeitura da cidade onde reside o casal.
- Pessoa que deve notificar: pessoa que acionou o processo (caso não faça a notificação no prazo determinado, a outra parte também poderá fazer a notificação).
- Ítems necessários para notificação:
 - ① Caso a prefeitura da cidade de Tamba não seja o Domicílio Legal (*Honseki-chi*), apresentar o

Registro Familiar com todos os dados (*Koseki touhon*)

- ② Caso seja por mediação, a cópia dos Registros da Mediação
 - ③ Caso seja por julgamento, a cópia do Registro do Julgamento
 - ④ Caso seja por decisão de julgamento, a cópia do Registro Julgamento
 - ⑤ Caso seja por acordo, a cópia do Registro do Acordo.
 - ⑥ Caso seja por concordância do pedido, a cópia do Registro da Concordância do Pedido/Sobre a autoridade parental (guarda) do filho menor :
- A autoridade parental será determinada no momento da mediação, do julgamento, da decisão de julgamento, do acordo ou concordância do pedido.

3. Caso ambos sejam de nacionalidade estrangeira (caso ambos sejam da mesma nacionalidade)

- As exigências do divórcio serão efetivados conforme a lei do país de origem.
Conforme a lei do seu país, poderá fazer a notificação ao prefeito da cidade japonesa.

4. Caso ambos sejam de nacionalidade estrangeira (caso ambos sejam de nacionalidades diferentes)

- Caso a residência de ambos for no Japão, poderá fazer a notificação no Japão.
- Local de notificação: na prefeitura da cidade onde reside o casal.
- Pessoa que deve notificar: esposo ou esposa
- Ítems necessários para notificação:
 - ① Documento que comprove a relação matrimonial (caso tenha notificado no Japão, cópia da Notificação de Casamento, entre outros).
 - ② Algum documento que comprove a nacionalidade (Atestado de Nacionalidade, passaporte, etc.) e sua tradução (favor deixar claro o nome do tradutor).

Principais notificações relacionadas ao Registro de Residente

→ 市民課 Shimin-ka (Departamento de Residente) ☎82-2002

● Quem é a pessoa designada a Atestado de Residente do Estrangeiro?

A lei relacionada aos estrangeiros residentes foi efetivada a partir do dia 9 de julho de 2012 (Lei de Registro Básico do Residente Revisada e Lei de Imigração Revisada) e foi abolida a Lei de Registro de Estrangeiros.

Com isso, poderão fazer o registro como residente estrangeiro apenas as pessoas abaixo relacionadas:

- Residente com permanência de média-longa duração. (Excluem-se pessoas com período de permanência inferior ou igual a 3 meses, pessoas de curto período de permanência)
- Residente permanente especial
- Nascimento ou perda de nacionalidade japonesa dentro de 60 dias.

※ As pessoas que vierem de turismo, negócios ou visitas familiares por “curto período” ou pessoas que vêm com período de permanência inferior ou igual a 3 meses, ou pessoas de permanência ilegal, não poderão fazer o registro de residência mesmo que seja de desejo pessoal.

Caso queiram se registrar, após receber a Alteração do Visto de Permanência atual para o Visto de Média-Longa Permanência junto ao Escritório de Imigração Local, compareçam na Prefeitura de Tamba.

Ainda, tenha cuidado, pois mesmo as pessoas que já são registradas como residentes de Tamba, caso o seu visto de permanência fique alterado para “permanência de curto período” ou para permanência inferior ou igual a 3 meses ou esteja ilegalmente no país, será eliminado automaticamente do Registro de Estrangeiros.

O cartão de registro de estrangeiros será substituído pelo cartão abaixo:

- ① Residente com permanência de média-longa duração: fazer o procedimento no Escritório da Imigração para receber o “Cartão do Residente”.
- ② Residente permanente especial: fazer o procedimento na prefeitura de Tamba para receber o “cartão de registro de residente permanente especial”

【Sobre medidas de tramitação】

Os residentes estrangeiros que possuem atualmente o cartão de registro de estrangeiros não precisam mudar para o cartão novo imediatamente. O “cartão de registro de estrangeiros” e o “cartão de registro de residente permanente especial” será considerado como o “cartão de permanência” por um certo período.

※ Os residentes permanentes não têm período limite de estadia, por isso, devem ir ao Escritório da Imigração Local até o dia 8 de julho de 2015 e receber o novo “Cartão de Permanência”.

| Status de permanência/idade | Menores de 16 anos | Maiores de 16 anos |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Não permanentes | Até a data mais próxima, data de vencimento do período de permanência ou a data do aniversário de 16 anos | Até a data de vencimento do período de permanência |
| Permanentes | Até a data mais próxima, 8 de julho de 2015 ou a data do aniversário de 16 anos | Até o dia 8 de julho de 2015 |
| Permanentes especiais | Até a data do aniversário de 16 anos | Até a data mais distante, 8 de julho de 2015 ou da data de confirmação (aniversário da sétima vez). |

● Mudança de endereço (entrada).

Favor notificar a mudança (entrada de outra cidade para a cidade de Tamba), dentro de 14 dias a partir do dia que mudar de endereço.

• Quem faz a notificação

- ① a própria pessoa ou o chefe de família
- ② representante que recebeu a procuração de uma das pessoas acima
- ③ membro da família que vive com a pessoa do novo endereço

• Ítems necessários para a notificação

- ① Cartão de permanência de todas as pessoas que vão se mudar (inclui o cartão de registro de estrangeiros ou o cartão de registro de residente permanente especial que estiver utilizando e que é considerado como o Cartão de permanência).
 - ② Caso for mudar para um local com uma família já residente, todas as pessoas, com exceção do chefe de família devem apresentar um texto que comprove a relação com o chefe de família. O Texto escrito em língua estrangeira, deverá ser traduzido e deixar claro o nome do tradutor.
 - ③ Atestado de mudança (de saída). (É emitido pela prefeitura onde morava).
 - ④ Documento que comprove a identificação da pessoa que vier ao guichê (carteira de habilitação válida, carteira do seguro de saúde, etc). Porém será desnecessário se a própria pessoa vier ao guichê e apresentar o Cartão de Permanência ou o cartão de registro de residente permanente especial.
 - ⑤ Caso a notificação for feita por representante, a carta de procuração escrita pela própria pessoa.
- ※ Os residentes estrangeiros que alterarem a residência, será necessário escrever o endereço novo no verso do Cartão de Permanência ou do cartão de registro de residente permanente especial. Trazer sem falta, o cartão de permanência ou o cartão de registro de residente permanente especial de todos os membros que irão mudar.
Caso perder o Cartão de Permanência, os estrangeiros com permanência de média-longa duração deverão ir ao Escritório de Controle da Imigração e solicitar a reemissão do Cartão de Permanência. Os residentes com permanência especial deverão fazer junto com a notificação da mudança, o processo da emissão do cartão de registro de residente permanente especial.
- ※ Mesmo que ultrapasse o período de 14 dias de notificação, favor notificar sem falta.
- ※ A pessoa que não tiver notificado a mudança (saída) do endereço anterior, fazer primeiro a notificação de mudança e receber o comprovante de mudança (saída).
- ※ O procedimento da notificação da mudança ou a reemissão do comprovante de mudança pode ser feito também por correio. Sobre o modo de proceder, informe-se na prefeitura da cidade onde morava.

●Mudança (saída)

Fazer a notificação da sua mudança à prefeitura de Tamba desde 14 dias antes até 14 dias após a data da mudança.

Ao fazer a notificação da mudança, será entregue o comprovante de mudança (saída).

Apresentar na prefeitura da cidade onde irá morar o comprovante de mudança (saída) junto com a notificação de mudança (entrada) para a nova cidade.

• Quem faz a notificação

- ① a própria pessoa ou o chefe de família
- ② representante que recebeu a procuração de uma das pessoas acima
- ③ membro da família que vive com a pessoa do novo endereço

• Ítems necessários para a notificação

- ① Documento que comprove a identificação da pessoa que vier ao guichê (Carteira de Permanência, cartão de registro de residente permanente especial, carteira de habilitação válida, carteira do seguro de saúde, etc).
 - ② Caso a notificação for feita por representante, a carta de procuração escrita pela própria pessoa.
- ※ A notificação de mudança (saída) poderá ser feita também por correio.
- ※ Mesmo que ultrapasse o período de 14 dias de notificação, favor notificar sem falta.

●Mudança de endereço

Caso mudar de endereço (dentro da Cidade de Tamba), favor notificar a prefeitura de Tamba dentro de 14 dias da data que realizar a mudança.

• Quem faz a notificação

- ① a própria pessoa ou o chefe de família
- ② representante que recebeu a procuração de uma das pessoas acima

- ③ membro da família que vive com a pessoa do novo endereço
- Ítems necessários para a notificação
 - ① Cartão de Permanência de todas as pessoas que vão se mudar (inclui o cartão de registro de estrangeiros ou o cartão de registro de residente permanente especial que estiver utilizando e que é considerado como o Cartão de permanência.
 - ② Caso for mudar para um local com uma família já residente, todas as pessoas, com exceção do chefe de família devem apresentar um texto que comprove a relação com o chefe de família. O Texto escrito em língua estrangeira, deverá ser traduzido e deixar claro o nome do tradutor.
 - ③ Documento que comprove a identificação da pessoa que vier ao guichê (carteira de habilitação válida, carteira do seguro de saúde, etc). Porém será desnecessário se a própria pessoa vier ao guichê e apresentar o Cartão de Permanência ou o cartão de registro de residente permanente especial.
 - ④ Caso a notificação for feita por representante, a carta de procuração escrita pela própria pessoa.
- ※ Os residentes estrangeiros que alterarem a residência, será necessário escrever o endereço novo no verso do Cartão de Permanência ou do cartão de registro de residente permanente especial. Trazer sem falta, o Cartão de Permanência ou o cartão de registro de residente permanente especial de todos os membros que irão mudar.
Caso perder o Cartão de Residente, os estrangeiros com permanência de média- longa duração deverão ir ao Escritório de Controle da Imigração e solicitar a reemissão do Cartão de Permanência. Os residentes com permanência especial deverão fazer junto com a notificação da mudança, o processo da emissão do cartão de registro de residente permanente especial.
- ※ Mesmo que ultrapasse o período de 14 dias de notificação, favor notificar sem falta.

Registro de Carimbo (*Inkan*)

→ ^{しみんか}市民課 Shimin-ka (Departamento de Residente) ☎82-2002

●Sobre a alteração do registro de carimbo (*Inkan*) dos estrangeiros

Com a reforma da lei de 9 de julho de 2012, as pessoas com nacionalidade estrangeira que preencherem determinados requisitos são designadas a ter a descrição no Atestado de Residente (*Jyuminhyou*). Por isso, mesmo após o novo sistema, os estrangeiros que tiverem o seu nome no Atestado de Residente (*Jyuminhyou*), poderão fazer o registro do carimbo (*Inkan*) como antes. As pessoas que não tiverem o seu nome descrito no Atestado de Residente (*Jyuminhyou*) não poderão fazer o registro do carimbo (*Inkan*).

• Quem pode fazer o registro do carimbo (*Inkan*)

Qualquer pessoa acima de 15 anos de idade descrito no Livro Básico de Residentes de Tamba (registro de residente) poderá fazer o registro do carimbo (*Inkan*), registro de um carimbo (*Inkan*) por pessoa.

Contudo, a pessoa que estiver sob a guarda de adulto ou que não tenha capacidade de decisão pessoal, não poderá fazer o procedimento de registro do carimbo (*Inkan*).

Ainda, os membros da família não poderão fazer o uso conjunto de um carimbo registrado.

• Carimbo (*Inkan*) que não pode ser registrado

- ① Letra que não expresse o “nome” ou “sobrenome” que consta no Livro Básico de Residentes do requerente do registro de carimbo(*Inkan*).
- ② Aquele que está expressando a profissão, habilitação, desenho ou outros ítems que não tem relação com o sobrenome.
- ③ Aquele confeccionado com borracha que pode desconfigurar a impressão do carimbo.
- ④ Aquele cujo tamanho seja muito pequeno (borda do quadrado seja menor de 7 mm), ou muito grande (borda do quadrado seja maior de 25 mm).
- ⑤ Aquele cujas bordas estejam falhas ou a escultura não esteja nítida.

• Carimbo (*Inkan*) que pode ser registrado

Basicamente o carimbo (*Inkan*) que expresse a letra registrado no Atestado de Residente (*Jyuminhyou*).

Diz-se letra registrado no Atestado de Residente (*Jyuminhyou*), a letra do sobrenome descrito no Cartão de Permanência ou no cartão de registro de residente permanente especial.
 Caso queira registrar carimbo (*Inkan*) com o seu apelido ou sobrenome escrito em Katakana, deverá registrar primeiro no guichê da prefeitura o apelido e sobrenome escrito em Katakana.
 Ainda, caso for registrar o apelido, será necessário papéis comprovantes que esclareçam o seu significado, por isso informe-se na prefeitura.

- Quem faz o procedimento
 A própria pessoa ou o representante.
- Itens necessários para o procedimento
 - ① Carimbo (*Inkan*) a ser registrado
 - ② Documento que comprove a identificação da pessoa que vier ao guichê (carteira de habilitação de motorista válida, carteira do seguro de saúde, Cartão de Permanência ou o cartão de registro de residente permanente especial, etc).
 - ③ Caso a notificação for feita por representante, a carta de procuração escrita pela própria pessoa.
- Itens necessários para a entrega
 - ① Tarifa de 200 ienes para a entrega do comprovante de registro do carimbo (*Inkan*)
 - ② Carta resposta de apresentação (carta da prefeitura enviada pelo correio após o procedimento).
 - ③ carimbo (*Inkan*) registrado
 - ④ Documento que comprove a identificação da pessoa que vier ao guichê (carteira de habilitação de motorista válida, carteira do seguro de saúde, Cartão de Permanência ou o cartão de registro de residente permanente especial, etc).
 - ⑤ Caso for o representante, trazer a carta resposta de apresentação. A própria pessoa que fizer o registro de carimbo (*Inkan*) deverá preencher também a coluna da carta resposta de apresentação e entregar para o representante, um documento de identificação da própria pessoa que fizer o registro de carimbo (*Inkan*): (carteira de habilitação de motorista válida, carteira do seguro de saúde, Cartão de Permanência ou o cartão de registro de residente permanente especial, etc. A cópia não será aceita.).

Todos os comprovantes e suas tarifas

→ しみんか Shimin-ka (Departamento de Residente) ☎82-2002

| Tipo | Taxa | Ítems necessários |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Atestado de identidade | 200 ienes/ via | • documento que comprove a identificação pessoal |
| Cópia do Cartão de Permanência | 200 ienes/ via | |
| Comprovante dos dados do Atestado de residente | 200 ienes/ via | |
| Comprovante do registro de carimbo (<i>Inkan</i>) | 200 ienes/ via | • Cartão de registro de carimbo (<i>Inkan</i>) |
| Cartão do Livro Básico de Residentes | 500 ienes/ via | • carimbo (<i>Inkan</i>), documento que comprove a identificação pessoa, foto |
| Comprovante eletrônico (emitido na prefeitura, subprefeitura de Kasuga) | 500 ienes/ via | • Cartão do Livro Básico de Residentes, documento que comprove a identificação pessoal, carimbo (<i>Inkan</i>) |
| Emissão do Cartão de residente (Atestado de Residente) em outras regiões | 300 ienes/ via | • carimbo (<i>Inkan</i>), documento que comprove a identificação pessoal |

※Documento que comprove a identificação pessoal: Cartão de Permanência válido, cartão de registro de residente permanente especial, carteira de habilitação de motorista, carteira do seguro de saúde entre outros.

※Quando a solicitação for feita por representantes, será necessário a procuração (notificação da escolha do representante) e o motivo da solicitação, a fim de proteger a privacidade.

Apresentação do documento que identifique a pessoa

Para evitar falsa solicitação ou proteger as informações pessoais, é obrigado confirmar a identificação pessoal quando for solicitar a cópia do cartão de residente, nos momentos de fazer a notificação de mudança (entrada, saída e alteração de endereço) e nos momentos de fazer a notificação no registro familiar pelo casamento ou divórcio, entre outros.

| | | | |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Necessário apenas 1 item para identificação pessoal | <ul style="list-style-type: none">• carteira de habilitação de motorista• passaporte• cartão do Livro Básico de Residentes (com foto)• Crtão de Permanência• cartão de registro de residente permanente especial, outros | Necessário 2 itens para identificação pessoal | <ul style="list-style-type: none">• carteira de seguro de saúde• carteira de pensão• carteira de bem-estar de pessoa que recebe subsídio de gastos médicos• carteira de seguro de assistência• Cartão do Livro Básico de Residentes (sem foto)• carteira de estudante, outros |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cartão do Livro Básico de Residente

→ ^{しみんか}市民課 Shimin-ka (Departamento de Residente) ☎82-2002

【Solicitante】

Faz-se o registro a pessoa que deseja ter o Cartão de Livro Básico de Residente. Contudo, as pessoas menores de 15 anos ou que estejam sob custódia de adulto, será o representante quem fará o registro.

【Modo de solicitar】

- Fazer o registro no Departamento de Residentes ou no devido departamento local, trazendo os itens abaixo.
- O registro pode ser feito por correio, porém, caso haja dúvidas, pode ser que seja necessário comparecer no guichê. Contudo, para receber o cartão, terá de vir pessoalmente ao guichê.
- Existe cartão com e sem foto.

【Ítems necessários】

- Carimbo (*Inkan*)
- Tarifa 500 ienes
- 1 foto (caso deseje o cartão com foto)
 - * Não será aceita a foto fora dos padrões estabelecidos.
 - foto tirada dentro de 6 meses prévios ao registro
 - sem bordas medindo 45mm X 35mm
 - foto de frente, sem chapéu, em fundo branco (sem sombras)
 - pode ser em branco e preto ou colorida
 - sem sujeiras ou com dificuldade de identificação
 - com o nome escrito no verso
- Caso seja efetuado por representante legal e o local do registro familiar não seja na cidade de Tamba, terá de apresentar 1 via da cópia de Registro Familiar.

【Entrega】

- A entrega será restrita para a própria pessoa que solicitou ou para o representante legal.
- Após a solicitação, enviaremos por correio, o “Aviso de Entrega do Cartão e Apresentação” (não será possível transferir o endereço de entrega). Favor apresentar-se no guichê onde fez a solicitação trazendo o Aviso preenchido, documento de identidade (carteira de motorista, cartão do seguro de saúde, carteira de pensão, entre outros) e o carimbo (*Inkan*).

Impostos

Imposto Municipal (*shizei*)

➡ 税務課 Zeimu-ka (Departamento de Tributação de Impostos) ☎82-2003

● Principais impostos municipais e quem paga

| Tipo de imposto | | Quem paga |
|---------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Imposto municipal | Imposto municipal de pessoa física | Pessoa que mora na cidade desde o 1º de janeiro de cada ano e que tiveram renda no ano anterior |
| | Imposto municipal de pessoa jurídica | Pessoa que tem escritório ou estabelecimento na cidade |
| Imposto de bens imóveis | | Pessoa que tem terreno, casa, bens depreciables no 1º de janeiro de cada ano |
| Imposto de veículos leves | | Pessoa que tem bicicleta motorizada, veículo leve, motocicleta, automóveis de pequeno porte, automóveis especiais de pequeno porte (inclui os de uso agrícola) |

Imposto municipal (*shiminzei*)

➡ 税務課 Zeimu-ka (Departamento de Tributação de Impostos) ☎82-2003

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Imposto municipal de pessoa física | valor | ◇quantia de distribuição igual: 3,000 ienes por ano ◇quantia de renda:(renda do ano anterior - dedução de renda) x taxa de imposto 6% - quantia de dedução tributária |
| | | * informação:valor do imposto provincial de pessoa física ◇quantia de distribuição igual: 1,000 ienes por ano e 800 ienes do imposto provincial do verde ◇quantia de renda:(renda do ano anterior - dedução de renda) x taxa de imposto 4% - quantia de dedução tributária |
| 【Declaração do imposto municipal】 Pessoa que tem apenas a renda salarial e fez o ajuste do imposto do final de ano ou, exceto pessoa que fez declaração do imposto de renda e que teve renda no ano anterior, deve fazer a declaração entre o período de 16 de fevereiro a 15 de março. 【Modo de recolher】 Há 2 modos: o do contribuinte recolher diretamente (recolhimento usual), ou recolher pelo desconto do salário ou pensão efetuado pelo empregador ou do pagador da pensão (recolhimento especial). | | |
| Imposto municipal de corporação | valor | ◇quantia de distribuição igual: é determinado de acordo com o valor do capital e do número de empregados da cidade. ◇quantia do imposto de pessoa jurídica: 12,3% da quantia do imposto de pessoa jurídica (imposto nacional). |
| | | 【Recolhimento da declaração】 Há o sistema de recolhimento da declaração que se aplica ao recolhimento da declaração final de cada ano fiscal e é conforme o imposto da pessoa jurídica que o contribuinte deve calcular a soma, apresentar a declaração e pagar. 【Apresentação】 Quando estabelecer ou dissolver uma corporação, ou quando estabelecer, fixar, abolir ou fechar um escritório ou estabelecimento, favor apresentar a sua notificação. |

Imposto de Bens Imóveis (*koteishisanzei*)

➡ 税務課 Zeimu-ka (Departamento de Tributação de Impostos) ☎82-2003

| | |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Imposto de Bens Imóveis | A taxa do imposto de bens imóveis é de 1,4%. Caso uma mesma pessoa possua na cidade terreno, casa ou bens depreciáveis e a soma total dos respectivos impostos de quantia padrão não alcançar os seguintes valores, não será cobrado impostos de bens imóveis. Valor limite de insenção de tributação: 300,000 ienes para terreno, 200,000 ienes para casa e 1,500,000 ienes para bens depreciáveis. |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

【Leitura】

O contribuinte (inclui a pessoa que foi delegada pelo contribuinte) poderá ler o Livro de Tributos de Bens Imóveis onde menciona a situação e valores dos bens fixos.

【Inspeção Geral】

A partir de 1º de abril até o final de maio, que é o prazo da primeira parcela de tributação, o proprietário do terreno e casa poderá inspecionar o Livro de Tributos de Bens Imóveis onde consta os valores dos bens imóveis como terreno e casa.

【Comunicação】

- Quando uma casa for demolida, favor notificar ao Departamento de Tributação de Impostos.

Imposto de Veículos Leves (*keijidoushazei*)

➡ 税務課 Zeimu-ka (Departamento de Tributação de Impostos) ☎82-2003

| Tipos | | | | Valor |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------|-------------|
| Bicicleta motorizada | Com 50 cc ou menos (exclui os mini-carros) | | | 1,000 ienes |
| | Com 50 cc ou mais e com menos de 90 cc | | | 1,200 ienes |
| | Com mais de 90cc e com menos de 125 cc | | | 1,600 ienes |
| | Mini-carros | | | 2,500 ienes |
| Automóveis de pequeno porte | Para uso da agricultura | | | 1,600 ienes |
| | Outros (folk lift, e outros) | | | 4,700 ienes |
| Veículo leve | Motocicletas de 2 rodas (com mais de 125 cc e com menos de 250 cc) | | | 2,400 ienes |
| | Motocicletas de 3 rodas (acima de 660 cc) | | | 3,100 ienes |
| | 4 rodas (com menos de 660cc) | Para passageiro | Trabalho | 5,500 ienes |
| | | | Doméstico | 7,200 ienes |
| | | Para carga | Trabalho | 3,000 ienes |
| | | | Doméstico | 4,000 ienes |
| veículos de pequeno porte de 2 rodas (acima de 250cc) | | | | 4,000 ienes |

【Cálculo do tributo】

Como não existe um sistema de parcelamento mensal do tributo de imposto de veículo leve, será tributado ao possuidor no dia 1º de abril. Assim, se uma pessoa adquirir o veículo leve após o dia 2 de abril, não será tributado imposto deste ano fiscal; por outro lado, caso se desfaga do veículo leve após o dia 2 de abril, será tributado o imposto naquele ano fiscal.

【Notificação】

As notificações de posse, transferência, abolição, transferência de nome, alteração do local de estacionamento das bicicletas motorizadas e automóveis de pequeno porte especiais poderão ser feitas no Departamento de Tributação de Impostos e nas subprefeitura.

▶ automóveis leves

Associação de Exame de Automóveis Leves do Escritório da Província de Hyogo

☎078-927-3648

▶ 2 rodas (mais de 125cc)

Setor de Controle de Transporte de Kobe Setor de Transporte Rodoviário de Hyogo

☎050-5540-2066

【Comprovante de Recolhimento de Imposto】

Ao submeter o carro ao exame (“*Shaken*”), terá de apresentar o comprovante de recolhimento do imposto de veículos leves.

- A tributação será enviada em maio, e após o recolhimento em bancos e receber o carimbo de recibo, poderá usá-lo como comprovante de recolhimento de imposto.
- O comprovante de recolhimento de imposto poderá ser solicitado também no Departamento de Tributação de Impostos e nas subprefeituras. A tarifa deste comprovante é gratuita.

Imposto de Seguro Nacional de Saúde (*kokumin kenkou hokenzei*)

➡ 税務課 Zeimu-ka (Departamento de Tributação de Impostos) ☎82-2003

O imposto de Seguro Nacional de Saúde é tributado para pagamentos dos gastos médicos e despesas necessárias para o empreendimento do Seguro Nacional de Saúde.

| | | |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contribuinte | O contribuinte do imposto do Seguro Nacional de Saúde é o chefe de família. Isso significa que, o recolhimento não é feito por cada assegurado residente. Como a tributação será feita no nome do chefe de família, o aviso da tributação será enviado ao chefe de família, mesmo que este não seja assegurado pelo Seguro Nacional de Saúde. | |
| Modo de decidir o valor do seguro de saúde | <p>Taxa da renda: valor adequado à renda do ano anterior do contribuinte Taxa de bens: valor do imposto de renda fixa do presente ano fiscal do contribuinte Taxa de igualdade: valor adequando a cada contribuinte Taxa média de igualdade: valor adequando a cada família É tirutado o total da soma dos valores calculados para as partes da área médica, subsídios e assistências. (Há valor limite). Ainda, nos casos de entrar ou sair do seguro nacional de saúde no decorrer do ano fiscal, será calculado proporcionalmente aos meses correspondentes.</p> <p>* A confirmação do valor de renda é realizado de acordo com a declaração de imposto de renda, declaração do impoto de residente municipal e da declaração de imposto do Seguro Nacional de Saúde de aplicação facilitada, portanto, favor declarar independente do valor da renda.</p> <p>* O imposto de Seguro Nacional de Saúde possui um sistema em que se faz a redução do imposto de uma família de baixa renda; contudo, se houver alguma pessoa da família que não fez a declaração (segundo a Lei de Imposto de Renda, exceto uma pessoa dependente de família) mesmo que esta não tenha renda, não será reduzido.</p> | |
| diferença no valor de pagamento conforme a idade | O valor do imposto de Seguro Nacional de Saúde varia conforme a idade. | |
| | menos de 40 anos | imposto de Seguro Nacional de Saúde = porção dos gastos médicos + porção do subsídio (não se inclui a cobrança da porção de assistência de cuidados pessoais - <i>Kaigo</i>). |
| | acima de 40 anos e abaixo de 65 anos | imposto de Seguro Nacional de Saúde = porção dos gastos médicos + porção do subsídio + porção da assistência de cuidados pessoais (<i>Kaigo</i>). # Não há influência no valor se tiver na mesma família, uma pessoa fora da faixa de idade entre 40 a 64 anos com renda. |
| | acima de 65 anos e abaixo 75 anos | imposto de Seguro Nacional de Saúde = porção dos gastos médicos + porção do subsídio. # A porção de assistência de cuidados pessoais (<i>Kaigo</i>) é cobrada separadamente. |
| | acima de 75 anos | desassocia-se do Seguro Nacional de Saúde e passa a associar-se do Sistema de Saúde de Idosos Acima de 75 Anos. |
| Modo de recolhimento do imposto do seguro de saúde | <p>A arrecadação usual do imposto de Seguro Nacional de Saúde (incluindo o realizado por transferência bancária) é realizado em 10 parcelas, entre o período de junho a março do ano seguinte. Porém, a partir de abril de 2008 iniciou-se a arrecadação especial do imposto de Seguro Nacional de Saúde (pagamento através da pensão). A princípio, é recolhido através da pensão do chefe de família, caso preencha todas as condições abaixo.</p> <p>【Condições da arrecadação especial (pagamento através da pensão) do imposto de Seguro Nacional de Saúde】:</p> <p>(1) valor anual da pensão de idosos e outros ser acima de 180,000 ienes. (2) o recolhimento do imposto de Assistência aos Cuidados Pessoais estar sendo realizado por modo especial. (3) A soma total do recolhimento do imposto de Assistência aos Cuidados Pessoais e do imposto de Seguro Nacional de Saúde ser inferior a metade do valor da pensão de idosos e outros. (4) Todos os membros da família serem associados ao imposto de Seguro Nacional de Saúde (incluindo o chefe de família) ter mais de 65 anos e menos de 75 anos.</p> <p>* Caso queira fazer o pagamento por débito automático bancário, terá de efetuar o procedimento.</p> | |

Prazo de pagamento do Imposto Municipal

➡ 税務課 Zeimu-ka (Departamento de Tributação de Impostos) ☎82-2003

●Prazo de pagamento do imposto municipal (porção de pagamento usual).

| Tipos de impostos | abril | maio | junho | julho | agosto | setem- bro | outu- bro | novem- bro | dezem- bro | janeiro | feve- reiro | março |
|-------------------------------------|-------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| Imposto Municipal e Provincial | | | 1ª parce- la | | 2ª parce- la | | 3ª parce- la | | | 4ª parce- la | | |
| Imposto de Bens Imóveis | | 1ª parce- la | | 2ª parce- la | | | | | 3ª parcel- a | | 4ª parce- la | |
| Imposto de Veículos Leves | | total | | | | | | | | | | |
| Imposto de Seguro Nacional de Saúde | | | 1ª parce- la | 2ª parce- la | 3ª parce- la | 4ª parce- la | 5ª parce- la | 6ª parce- la | 7ª parcel- a | 8ª parce- la | 9ª parce- la | 10ª parce- la |

* O prazo de pagamento é o último dia do respectivo mês. Contudo o prazo de pagamento da 3ª parcela do imposto de Bens Imóveis é no dia 25. Caso a data de pagamento caia em dias não comerciais, o prazo passa a ser no dia seguinte (exceto os dias de feriado).

Pagamento do Imposto Municipal

➡ 税務課 Zeimu-ka (Departamento de Tributação de Impostos) ☎82-2003

●Débito automático bancário

O imposto municipal pode ser pago no prazo por débito automático do banco determinado. Poderá evitar de ter que pagar o custo da demanda ou taxa de prorrogação por ter esquecido de pagar. Ainda, uma vez feito o procedimento, o pagamento será feito automaticamente nos anos consecutivos também, por isso aproveite.

| Insituição financeira de pagamento | Modo de fazer o procedimento |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> •Tamba Hikami •Nogyokyodo Kumiai •Naka Hyogo •Shinyokinko •Minato Ginko •Mitsuisumitomo Ginko •Tajima Ginko •Kyoto Ginko •Kyoto Hokuto •Shinyokinko •HyogokenSinyokumiai •Yuutyo Ginko | <ol style="list-style-type: none"> 1 Para preencher a solicitação de débito automático bancário será necessário a caderneta do banco (a da instituição financeira determinada), o carimbo(<i>Inkan</i>) e o aviso do recolhimento de impostos. 2 A solicitação de débito automático bancário está disposta no Departamento de Tributação de Impostos da prefeitura e subprefeituras ou nas instituições financeiras determinadas. (Caso nos comunique, poderá ser enviado por correio). 3 Favor apresentar a solicitação de débito automático bancário preenchida no Departamento de Tributação de Impostos da prefeitura e subprefeituras ou nas instituições financeiras determinadas. |

●Lojas de conveniência

O pagamento pode ser feito na prefeitura, nas instituições financeiras e também nas lojas de conveniência.

Tipos de pagamento: imposto municipal (pagamento usual), imposto de bens imóveis, imposto de veículos leves, imposto do seguro nacional de saúde, contas de água e esgoto.

Lojas:

•Seven Eleven •Lawson •Family Mart •Daily Yamazaki •Yamazaki Daily Store •Circle K
 •Thanks •Mini Stop •am/pm •Cocostore •3F (Three Ef)
 •Community Store •Popura •Seikatsu Saika •Everyone •RIC Mart •Seikoo Mart
 •Save on •Heart In •kioX •MMK (apenas para pagamento de água e esgoto)

* Não é cobrado a tarifa extra.

* Os formulários que não são aceitos nas lojas de conveniência:

- Recolhimentos que excedem o valor de 300,000 ienes
- Formulários que não contém o código de barra

- Formulários que venceram a data de pagamento nas lojas de conveniência
- Formulários que têm correção do valor

* Há previsão de recolhimento do imposto de Assistência aos Cuidados Pessoais (*Kaigo*) do ano jurídico de 2012.

Comprovante dos impostos municipais e tarifas

➡ 税務課 Zeimu-ka (Departamento de Tributação de Impostos) ☎82-2003

| Típos | Taxa | Observação |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Comprovante de prédio residencial | 1,300 ienes por via | |
| Comprovante de recolhimento de impostos | 200 ienes por via | Exclui o comprovante de imposto de veículos leves para continuidade de exames |
| Comprovante de tributação de imposto municipal, provincial e outros | 200 ienes por via | |
| Comprovante de imposto de bens imóveis e outros | 200 ienes por via | |
| Comprovaantes relacionados ao imposto municipal baseados em documentos de tributação e impostos recolhidos | 200 ienes por via | |
| Comprovante de imposto de veículos leves para exame (“ <i>Shaken</i> ”) | gratuito | |
| 【Guichê】 Poderá ser emitido no Departamento de Tributação de Impostos e respectivas subprefeituras 【Procedimento】 Para requerer, favor apresentar documentos que comprovem a identificação pessoal (ou do representante), como a carteira de habilitação de motorista. Caso o requerente for uma pessoa que não seja da mesma família, será necessário a carta de procuração (declaração de escolha de representante). O comprovante poderá ser emitido também por correio. Informe-se melhor no guichê do departamento. | | |
| Leitura dos livros públicos | 200 ienes por vez | |
| Cópia do mapa de localidades | 10 ienes por folha | |

Saúde / Seguro Nacional / Pensão

Saúde



健康課 Kenko-ka (Departamento da Saúde) ☎82-4567

§ Aconselhamento de saúde / Cursos de saúde

| Nome do empreendimento | Destinado a | Período de realização | Local | Conteúdo |
|-------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cursos de saúde | Grupos locais, profissionais e vários tipos de grupos. | | Nos centros comunitários locais e outros | Aulas sobre a saúde, saúde alimentar, exercícios, saúde emocional, tabagismo entre outras. |
| Aconselhamento de saúde | Gestantes, lactentes e crianças, idosos | 1 vez por mês em cada região | Centro de Saúde de Hikami e outros centros locais | Prevenção de doenças relacionadas ao estilo de vida, tabagismo e outros assuntos relacionados à saúde |

○Realiza-se aconselhamentos e cursos relacionados à saúde. Ainda, a todo momento, há aconselhamento por telefone sobre qualquer assunto, desde lactentes a idosos. Maiores informações, verificar o informativo da cidade. Ainda, informe-se sobre os cursos realizados nas localidades.

§ Exames de saúde

■Tipos de exame de saúde / conteúdo

| Nome do empreendimento | Destinado | Período de realização | Local | Conteúdo |
|------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Exame coletivo | Exames específicos da saúde | - Pessoas de 20 a 74 anos associadas ao seguro de saúde - pessoas acima de 75 anos e que não estejam em tratamento contínuo | Centro de Saúde de Hikami e outros centros locais | Medição de estatura, peso, perímetro abdominal, pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, outros. |
| | Exame de prevenção de câncer do estômago | Pessoas entre 35 e abaixo de 74 anos | | Exame de RX do estômago para visualização indireta por bário |
| | Exame de prevenção de câncer do pulmão | Pessoas acima de 20 anos | | Exame de RX |
| | Exame de prevenção de câncer do colo | Pessoas acima de 20 anos | | Exame de sangue oculto de 2 dias |
| | Exame de prevenção de câncer da próstata | Homens acima de 50 anos e abaixo de 69 anos | | Exame de sangue de PSA |
| | Exame de hepatite viral | Pessoas com 40 e 41 anos a 75 anos e que nunca realizou o exame no passado | | Exame de sangue (para Hepatite tipo B e tipo C) |

| | | | | | |
|-----------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Exames realizados em instituições | Exame de prevenção de câncer da mama | Mulheres acima de 41 anos e que no final do ano fiscal tenham idade ímpar | Julho a fevereiro do ano seguinte | -Hospital de Kaibara -Hospital da Cruz Vermelha de Kaibara | Exame de visualização e mamografia |
| | Exame de prevenção de câncer do útero | Mulheres acima de 21 anos e que no final do ano fiscal tenham idade ímpar | | Hospital da Cruz Vermelha de Kaibara | Exame de visualização e citológico |
| | Exame de prevenção de câncer do estômago | Pessoas acima de 75 anos | | Instituições hospitalares da cidade | Exame de RX do estômago para visualização indireta por bário |

- * Sobre o exame médico coletivo, favor verificar o aviso enviado por correio.
- * Sobre o exame realizado nas instituições, será informado por correio ao solicitante, as instituições determinadas junto com o vale de consulta.
- * Tanto o exame coletivo quanto o exame realizado em instituição é necessário fazer o requerimento. Maiores informações, favor verificar o “Aviso do Exame de Saúde da cidade de Tamba”.

Seguro Nacional de Saúde

→ 国保・医療課 Kokuho/Iryo-ka (Departamento de Seguro Nacional/Saúde) ☎82-6690

■Inscrição do Seguro de Saúde

A assegurado pelo Seguro Nacional de Saúde tem o custo médico coberto quando adoecer ou ferir-se. Todos têm obrigação de se inscrever no Seguro Nacional de Saúde, exceto as pessoas inscritas no seguro de saúde da empresa do trabalho, ou aos inscritos no sistema de saúde dos idosos ou aqueles que recebem subsídio de vida.

●Principais notificações

Ao se inscrever ou desligar-se do Seguro Nacional de Saúde, favor notificar no período de 14 dias.

| Nos casos abaixo | | O que é necessário |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Quando inscrever ao Seguro Nacional de Saúde | Quando fizer a mudança de entrada na cidade | Carimbo (<i>Inkan</i>) (favor notificar primeiro a mudança de entrada). |
| | Quando uma criança nascer | Carimbo (<i>Inkan</i>), comprovante de nascimento da criança |
| | Quando desligar-se do seguro de saúde da empresa onde trabalha Quando deixar de ser dependente de família do seguro de saúde da empresa onde trabalha | Carimbo (<i>Inkan</i>), certificado de perda da qualificação do seguro de saúde, Certificado que comprove a data do desligamento de dependente |
| | Quando deixar de receber o subsídio de vida | Carimbo (<i>Inkan</i>), Aviso de Decisão de Parada do Subsídio de vida |
| Quando desligar-se do Seguro Nacional de Saúde | Quando mudar para outra cidade | Carimbo (<i>Inkan</i>), carteira do seguro de saúde |
| | Quando inscrever-se ao seguro de saúde da empresa onde trabalha Quando se tornar dependente de família do seguro de saúde da empresa onde trabalha | Carimbo (<i>Inkan</i>), carteira do Seguro Nacional de Saúde e do Seguro de Saúde da empresa de onde trabalha (caso ainda não tenha sido emitido a carteira do Seguro de Saúde de onde trabalha, apresentar o comprovante de aquisição do direito de inscrição da nova carteira) |
| | Quando começar a receber o subsídio de vida | Carimbo (<i>Inkan</i>), carteira do Seguro de Saúde, aviso da decisão do início de recebimento do subsídio de vida |
| | Quando o assegurado do Seguro Nacional de Saúde falecer | Carimbo (<i>Inkan</i>), carteira do Seguro de Saúde, atestado de óbito do assegurado |
| Outras situações | Quando se tornar um designado do sistema de saúde do aposentado (assegurado que começar a receber a aposentadoria da previdência social (<i>Kouseinenkin</i>) ou dependente. (*)) | Carimbo (<i>Inkan</i>), carteira do Seguro de Saúde, carteira de pensão |
| | Quando deixar de ser um designado do sistema de saúde do aposentado | Carimbo (<i>Inkan</i>), carteira do Seguro de Saúde |
| | Quando mudar o endereço, nome ou o chefe de família Quando houver uma divisão familiar ou junção de famílias | Carimbo (<i>Inkan</i>), carteira do Seguro de Saúde |
| | Quando perder ou sujar, impedindo o uso da carteira do Seguro de Saúde | Carimbo (<i>Inkan</i>), carteira do Seguro de Saúde inválido, documento de identidade |
| | Quando o filho sair da cidade onde mora por motivos de estudo | Carimbo (<i>Inkan</i>), comprovante de estudante. |

* As pessoas abaixo de 65 anos de idade que receberem a pensão de idoso ou de aposentadoria da previdência social (*Kouseinenkin*), pensão da cooperativa (*Kyousai*) e outros, e o período de assegurado for acima de 20 anos ou pessoas com mais de 40 anos e que seja assegurada por mais de 10 anos, receberá o pagamento dos gastos médicos pelo sistema de saúde de aposentado. Favor realizar o procedimento assim que receber a carteira de pensão.

■Pagamento do seguro

| Ítems | Conteúdo |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pagamento médico | Ao apresentar no hospital, a carteira do seguro de saúde ou a carteira de beneficiado idoso após a consulta, o valor descrito na cobrança é o valor que o assegurado deve pagar. O valor restante do custo médico será coberto pelo seguro nacional de saúde. |
| Pagamento de despesas médicas | Nos casos abaixo citados deve-se pagar inicialmente o valor total, porém, conforme procedimento, será pago (restituído) o valor adequado. <ul style="list-style-type: none"> ●em caso de receber tratamento médico sem portar a carteira de seguro de saúde. ●em caso de tratar fratura ou torção com técnicos de judo e terapeutas que não trabalham com o seguro nacional ●em caso de ser aceito por médico para massagem, acupuntura, moxabustão (<i>Kyuu</i>) ●em caso de receber transfusão que não possibilite o pagamento do tratamento ou por gastos de gesso e material de suporte como cintos ●ao realizar tratamento médico no exterior |
| Em casos de doenças especiais determinadas pelo Ministério da Saúde e Trabalho | Se as pessoas que necessitarem de tratamento médico a longo prazo por doenças especiais (insuficiência renal crônica que necessite de diálise artificial, hemofilia, HIV) determinadas pelo Ministério da Saúde e Trabalho apresentar junto com a carteira de seguro de saúde, a carteira do "Comprovante de tratamento de doenças especiais" no guichê do hospital, será cobrado o valor de até 10,000 ienes por mês (porém nos casos das pessoas abaixo de 70 anos e de alta renda, o valor é de 20,000 ienes). * Exclui a tarifa da refeição e custo médico e de vida. |
| Pagamento de custos médicos de alto valor | Se uma mesma pessoa utilizar o atendimento médico no mesmo mês, e o pagamento total do custo médico exceder o valor limite estabelecido, este montante será restituído após o procedimento de "custo médico de alto valor". |
| Cuidados sobre o cálculo do custos médicos de alto valor | <ul style="list-style-type: none"> ●É calculado por mês, das consultas médicas desde o dia 1º ao último dia de cada mês. ●Mesmo que seja na mesma instituição médica, será calculado separadamente se a consulta for em "Clínica Médica" e "Odontologia". ●Mesmo que seja na mesma instituição médica, será calculado separadamente se for tratamento por "consulta ambulatorial" e "internação". ●O pagamento dos medicamentos nas farmácias fora do hospital será calculado junto com o hospital (ou clínica) em que foi prescrito a medicação. ●Para as pessoas acima de 70 anos, o cálculo dos gastos em hospital, clínica, médico e odontológico não será feito separadamente; isto é, será considerado a soma total dos gastos médicos. ●Não se inclui as refeições, o tratamento médico não admitido pela cobertura do seguro de saúde e leito. |

| Ítems | Conteúdo | | |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | ▼ Pessoas abaixo de 70 anos | | |
| | | Valor limite para pagamento próprio | |
| | | Restituição até 3 vezes | Após a 4ª restituição *2 |
| | Assegurado geral | 80,100 ienes (caso o custo médico exceda 267,000 ienes, é acrescido 1% do valor excedido) | 44,400 ienes |
| | Pessoas de alta renda *1 | 150,000 ienes (caso o custo médico exceda 500,000 ienes, é acrescido 1% do valor excedido) | 83,400 ienes |
| | Pessoas de baixa renda (família de residente com isenção de impostos) | 35,400 ienes | 24,600 ienes |
| | <p>*1 Refere-se como “pessoas de alta renda” à família cuja renda total excede a 6,000,000 ienes, valor este calculado segundo a base de decisão do imposto de seguro saúde e após a sua dedução básica.</p> <p>*2 Valor limite a partir da 4ª restituição. Se refere em casos de haver restituição por custo médico de alto valor de mais de 4 vezes em uma mesma família no período de 12 meses passados.</p> <p>* Ao apresentar às instituições médicas as “Aprovação de valor limite”, Aprovação de redução do valor padrão de pagamento” apenas nos casos de internação, será descontado da sua cobrança a porção que exceder o valor limite de pagamento pessoal. (Não será aplicado caso utilize consulta ambulatorial ou faça internação em diferentes hospitais no mesmo mês). Todavia, não será emitido para as pessoas que estão em débito com o imposto de Seguro Nacional de Saúde</p> | | |
| | ▼ Pessoas acima de 70 anos e abaixo de 75 anos | | |
| | | Valor limite de pagamento pessoal | |
| | | Atendimento ambulatorial (por pessoa) | Atendimento ambulatorial + internação (por família) |
| | Assegurado geral | 12,000 ienes | 44,400 ienes |
| | Pessoa com renda equivalente à ordinária *1 | 44,400 ienes | 80,100 ienes (quando o custo médico exceder 267,000 ienes, é acrescido 1% do valor excedido) A partir da 4ª restituição, 44,400 ienes *4 |
| | (família com isenção de imposto residencial) | Pessoas de baixa renda II *2 | 24,600 ienes |
| | | Pessoas de baixa renda I *3 | 15,000 ienes |
| | <p>*1 Pessoa e membro da família com renda tributável do imposto de residência acima de 1,450,000 ienes. (Porém, família com 2 pessoas, de casal com renda anual abaixo de 5,200,000 ienes, e família de única pessoa com renda anual abaixo de 3,830,000 ienes, será considerado como “assegurado geral” se fizer o procedimento.</p> <p>*2 Pessoa que faz parte de família cujo chefe e todos os membros da família tenham isenção de impostos.</p> <p>*3 Pessoa que faz parte de família cujo chefe e todos os membros da família tenham isenção de impostos, e quando o valor de renda e a subtração dos custos necessários (a renda da pensão anual é calculada pela subtração do valor de 800,000 ienes) da família ficar igual a zero.</p> <p>*4 Valor limite a partir da 4ª restituição. Se refere em casos de haver restituição por mais</p> | | |

| | | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------|
| Total do custo médico de valor alto da assistência aos cuidados pessoais | Caso haja uma pessoa na mesma família que receba seguro de assistência aos cuidados pessoais (pessoa que foi “reconhecida como necessitado de cuidados pessoais” e que é assistido pelo serviço de cuidados pessoais), o montante excedido ao valor limite de gastos pessoais será restituído pelos seguro Nacional de Saúde e seguro de Assistência aos Cuidados Pessoais), quando o total de gastos pessoais em 1 ano (de 1º de agosto a 31 de julho do ano seguinte de cada ano) por seguro Nacional de Saúde e seguro de Assistência aos Cuidados Pessoais ficar em alto valor. | | | |
| Custo das refeições quando for internado | ▼Pagamento parcial das refeições quando for internado | | | |
| | Geral (que não sejam dos casos abaixo referido) | | | 260 ienes por refeição |
| | família com isenção de imposto residencial | Pessoas de baixa renda II | Internação por menos de 90 dias nos 12 meses passados | 210 ienes por refeição |
| | | | Internação por mais de 90 dias nos 12 meses passados | 160 ienes por refeição |
| | | Pessoas de baixa renda I | | |
| * A pessoa que seja de família com isenção de imposto residencial será necessário apresentar “Aplicação de valor limite “ e “Aprovação de redução do pagamento padrão”. Estes documentos serão emitidos ao efetuar o procedimento. Observação: O valor padrão de pagamento da refeição não será incluído para o cálculo do pagamento pessoal segundo o custo médico de valor alto. | | | | |
| Subsídio para parto e criação de filho | Em caso de parto da assegurada pelo Seguro Nacional de Saúde, a princípio, o seguro pagará diretamente ao hospital. (Em caso de abortamento ou natimorto de mais de 85 dias de gestação, também será pago). | | | |
| Subsídio Custo de enterro | Caso o assegurado pelo Seguro Nacional de Saúde vir a falecer, a pessoa que fizer o enterro do assegurado receberá o subsídio de custo de enterro. | | | |
| Subsídio para check-up médico | Oferece-se um subsídio parcial para gastos médicos de 10,000 ienes para os assegurados pelo Seguro Nacional de Saúde acima de 20 anos que fizerem o check-up médico particular. (Isto é, apenas para pessoas que não fazem o exame médico pelo Seguro Nacional de Saúde). | | | |
| Outros | Poderá receber tratamento médico de ferimentos caso seja vítima (causado por terceiros) de acidente de trânsito. Contudo, a princípio, quem paga os custos será o causador do acidente. Caso for usar o cartão do seguro de saúde, favor notificar sem falta. (Ítems necessários para a notificação: cartão de Seguro de Saúde, carimbo (<i>Inkan</i>), comprovante da ocorrência do acidente de trânsito (<i>Koutsuujiko Shoumeisho</i>), notificação de doença e ferimentos causados por terceiros (<i>Daisanshakoui ni yoru Shoubyoutodoke</i>), relatório de ocorrência do acidente (<i>Jiko hassei joukyou houkokusho</i>), relatório (<i>Nensho</i>), juramento escrito (<i>Seivakusho</i>). | | | |

Pensão Nacional

➡ 国保・医療課 Kokuho/Iryo-ka (Departamento de Seguro Nacional/Saúde) ☎82-6690

§ (1) Inscrever na Pensão Nacional

Todas as pessoas com idade acima de 20 anos e menos de 60 anos residentes no Japão, têm que se inscrever na Pensão Nacional.

■Tipos de inscrição da Pensão Nacional

* As inscrições das pessoas da Categoria 2 e Categoria 3 são feitas pela empresa onde trabalha.

| Tipos | Pessoas designadas |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Assegurado Categoria 1 | Autônomo, agricultor-florestal-piscicultor ou estudante com idade acima de 20 e menos de 60 anos com residência no Japão |
| Assegurado Categoria 2 | Pessoa inscrita no Seguro Pensão da Previdência Social “ <i>Kouseinenkin</i> ” ou Associação Cooperativa “ <i>Kyousai kumiai</i> ”. |
| Assegurado Categoria 3 | Esposa de assalariado inscrito no Seguro Pensão “ <i>Kouseinenkin</i> ” ou Associação Cooperativa que são dependentes do cônjuge e tem mais de 20 e menos de 60 anos de idade. |

■Será necessário fazer procedimento nos casos abaixo:

| | |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Assegurado Categoria 1 | ●quando mudar de endereço ou nome |
| Assegurado Categoria 2 | ●quando aposentar-se |
| Assegurado Categoria 3 | ●quando o cônjuge aposentar-se da empresa onde trabalha ●quando divorciar-se ●quando deixar de ser dependente do cônjuge ●quando o cônjuge falecer |
| Não inscritos | ●quando uma pessoa que não trabalha completar 20 anos ●quando vir do exterior (para morar). |

§ (2) Tarifa do seguro

[Caso do Assegurado Categoria 1]

Poderá ser recolhido em intuições financeiras (banco), correio e lojas de conveniência com o boleto tributário emitido pela Organização de Pensão Japonesa. É possível ser recolhido também por transferência de conta bancária e cartão de crédito caso seja feito o procedimento.

Caso o recolhimento do imposto seja feito em uma única parcela evitará esquecer de pagá-lo, e será vantajoso pois terá seu desconto parcial.

*O tarifas do seguro serão recolhidas por 40 anos, de 20 a 59 anos de idade.

Caso aconteça de esquecer o pagamento do imposto, além de causar no futuro, a diminuição na Pensão Básica de Idoso, poderá causar a impossibilidade de receber a Pensão Básica de Portadores de Deficiência, em caso de adoecer ou permanecer alguma deficiência por ferimento, e também não receber a Pensão Básica para a Família do Falecido quando perder um trabalhador que sustenta a casa.

§ (3) Recebimento da Pensão Nacional

| Tipos de pensão | Quando poderá receber a pensão |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pensão Básica de Idoso | Quando a soma dos anos de recolhimento e da isenção da pensão totalizar 25 anos, a pessoa começa a receber ao completar 65 anos. |
| Pensão Básica por Invalidez | A pessoa que estiver inscrita na Pensão Nacional e tiver pago mais de 2/3 do valor, e permanecer alguma deficiência por causa de doença ou ferimento. Pessoa que tiver a data da primeira consulta antes de 20 anos e sofrer doença ou ferimento. Como caso especial, poderá receber a pensão se não tiver atraso no pagamento da taxa do seguro durante 1 ano, contado até 2 meses anteriores ao mês da primeira consulta. |
| Pensão Básica para a Família (por falecimento do segurado) | Quando o segurado da Pensão Nacional que tiver um filho menor de 18 anos e falecer, será pago para a esposa ou filho (isto se restringe ao caso do segurado tiver recolhido mais de 2/3 do valor). Como caso especial, poderá receber a pensão se não tiver atraso no pagamento da taxa do seguro durante 1 ano, contado até 2 meses anteriores ao mês do falecimento. |

| | |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pensão de Viúva | Em caso do esposo que contribuiu durante a Pensão da Categoria 1º (<i>Dai iti gou</i>) por um período maior de 25 anos e vir a falecer antes de receber a pensão. (Uma esposa casada por mais 10 anos, receberá no período entre 60 a 65 anos). |
| Pagamento por falecimento | Em caso da pessoa que contribuiu durante a Pensão da Categoria 1º (<i>Dai iti gou</i>) por um período maior de 3 anos e vir a falecer antes de receber a pensão. |

- Para ter direito ao recebimento da pensão, há certos itens determinados com minúcia. Para maiores informações, favor telefonar para a prefeitura (☎0570-05-1165), ou para o Escritório de Pensão de Nishinomiya (☎0798-33-2944).

§ (4) Isenção e acréscimo de imposto

O recolhimento das seguintes pessoas serão isentas ou adiadas.

■ Isenção por tribunal

Pessoas que recebem subsídio de vida de acordo com a Lei de Subsídio de Vida, Pensão por Invalidez, Pensão Nacional (de Cooperativa) do nível 1 nível 2.

■ Aplicação de isenção [Isenção total ou parcial]

Pessoa que tem baixa renda, renda inferior a certo valor da própria pessoa assegurada, do cônjuge ou do chefe de família por razões de desemprego ou outros motivos.

(Contudo, quando for calculado o valor da pensão, o valor total do período de isenção será considerado 1/2 do valor se tivesse pago totalmente. (i.e., só recebe a metade do valor caso tivesse pago totalmente). Ainda, caso seja isento parcialmente e feito o recolhimento do período restante, o cálculo será feito de acordo com a porção de recolhimento, e passará a ser de 1/2 para 5/8 caso tivesse sido recolhido totalmente.

Se for dentro de 10 anos, o valor do seguro do período de isenção poderá ser pago aos anos retrocedentes.

■ Sistema Adiantamento de Recolhimento de Jovens

Pessoas com menos de 30 anos, quando a própria pessoa ou o cônjuge tiver uma renda inferior ao determinado. O período de adiantamento será incluído no período de direito ao recebimento da Pensão de Idoso, por Invalidez ou por Falecimento, porém não influenciará no valor da Pensão de Idoso. Ainda, igual às outras isenções, poderá ser acrescido ao recolhimento.

■ Recolhimento de Estudantes

Estudantes cuja renda seja inferior ao determinado. O período em que receber a exceção, será incluído no período de direito ao recebimento da Pensão de Idoso, por Invalidez ou por Falecimento, porém não influenciará no valor da Pensão de Idoso. Ainda, igual às outras isenções, poderá ser acrescido ao recolhimento.

Pagamento em valor único do desligamento dos estudantes estrangeiros de curto período

A pessoa que não possuir a nacionalidade japonesa e perder o direito de segurado da Pensão Nacional, poderá solicitar o pagamento em valor único do desligamento, caso for sair do Japão, no período de 2 anos a partir da data que deixar de residir no país. Contudo, caso receber o pagamento em valor único do desligamento, a base do período que foi calculado deixará de ser considerado ao período de sua inscrição, portanto, caso for solicitar, considere o recebimento no futuro.

Ainda, a pessoa que tiver o seu país em conclusão de acordo com o Japão para considerar os anos de inscrição da pensão, poderá receber, segundo certas exigências, a pensão do Japão e do seu país, somando os períodos de inscrição.

Na data de março de 2012, os seguintes países têm o acordo com o Japão: Alemanha, Estados Unidos da América, Bélgica, França, Canadá, Austrália, Holanda, Checo, Espanha, Irlanda, Brasil e Suíça. A situação de Conclusão de Acordo poderá ser conferida na página do Organização de Pensão Japonesa: <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>.

◆ Exigências para pagamento

- ① Pessoa que não possua nacionalidade japonesa.
- ② A soma dos meses que a pessoa como assegurado da Pensão Nacional na Categoria 1º - (*Dai iti gou*) pagou, 3/4 dos meses do período de pagamento (no caso de isenção das taxas de seguro ser de 1/4), ou 1/2 dos meses do período de pagamento (no caso de isenção das taxas de seguro ser metade) ou 1/4 dos meses do período de pagamento (no caso de isenção das taxas de seguro ser de 3/4) seja maior ou igual a 6 meses, ou seja assegurado pelo Seguro de Previdência Social (*Kousei nenkin*) por 6 meses ou mais.

Ou seja, ter contribuído por 6 meses ou mais como assegurado da Pensão Nacional na da Categoria 1º - (*Dai iti gou*) ou como assegurado do Seguro de Previdência Social (*kousei nenkin*).

③ Pessoa que não tenha residência no Japão.

④ Pessoa que nunca teve o direito a receber a pensão (inclui os benefícios de deficientes).

*Favor requerer a cobrança dentro de 2 anos a partir da data em que perdeu os direitos de assegurado do Seguro de Pensão Nacional (data que perdeu a residência no Japão).

Criação de filho / Educação

Gestação / Criação de filho



健康課 Kenko-ka (Departamento da Saúde) ☎82-4567

§ Emissão da Caderneta de Saúde Materno-infantil

É emitido para as pessoas que têm registro de residente e fizeram a notificação de gravidez. A pessoa que souber da gravidez favor apresentar a “Notificação de Gravidez” no Departamento da Saúde. Será entregue a “Caderneta de Saúde Materno-infantil” e os “boletos de subsídio dos custos de exames pré-natais”.

É possível fazer a notificação por representantes, porém, será necessário preencher o nome da instituição médica onde fez a consulta, número de semanas de gestação, data prevista do parto, entre outros dados, por isso, confirme-os previamente.

§ Exame pré-natal

Para que a gestante possa ter o período de gestação muito saudável e ter o parto tranquilo, asseguramos a oportunidade de realizar e expandir os exames pré-natais, é oferecido para as gestantes que fizerem o pré-natal, o subsídio como parte de pagamento do custo dos exames de saúde relacionados.

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Designado a | Pessoa que tenha residência na cidade no dia em que fez a consulta médica e que tenha feito o procedimento para o recebimento do presente subsídio e que tenha recebido a Caderneta de Saúde Materno-infantil. |
| Custo designado ao subsídio | Custo do exame pré-natal pago à instituição médica onde exerce o obstetra. |
| Devolução dos boletos de subsídio | Quando não ter a residência na cidade no dia da consulta pré-natal ou quando sobrar os boletos após o período de gestação. |
| Pagamento da restituição | No caso de realizar exames pré-natais em instituições médicas não acordadas com a cidade, fazer a soma total das consultas e solicitar o subsídio junto com os recibos emitidos pela instituição hospitalar no período de 1 ano da data da última consulta. |
| Quando fizer mudança (entrada) | Será dado explicações sobre os exames pré-natais e do empreendimento da saúde materno-infantil para as pessoas que fizerem mudança para a cidade. Favor comparecer no Departamento da Saúde trazendo a Caderneta de Saúde Materno-infantil da cidade anterior. |
| Quando fizer mudança (saída) | Caso for fazer mudança para outra cidade, favor devolver os boletos de subsídio. Favor proceder na prefeitura da cidade à qual irá mudar. |

§ Visita à todas as famílias com lactentes

Haverá visitas familiares em todas as famílias que têm lactentes de até 4 meses de idade, será atendido às dúvidas e ansiedades e oferecido informações sobre criação de filhos. Será avaliado as condições físico-emocionais da mãe e filho, condições ambientais de criação e oferecido aconselhamento. Será indicado serviços adequados para as famílias que necessitarem de suporte.

| | |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Período de visita | Até 4 meses de vida. A data e horário será marcado por telefone. |
| Conteúdo | Medição física do lactente, aconselhamento de criação de filho, aconselhamento da parturiente, informações sobre exames de saúde e vacinações. |

§ Classe (curso) de papinha

■Classe de alimentação da papinha de 5 meses e 7 meses

Com o desenvolvimento da função de ingestão do lactente, a introdução da papinha torna-se importante para o seu aspecto de desenvolvimento e psicológico. Faz-se aulas para oferecer conhecimentos sobre a papinha e seu modo de preparar e suporte para a criação de filho no período em que se desenvolve a base da vida alimentar.

| | |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Designada | Aos lactentes de 5 meses e 7 meses e seus responsáveis. |
| Conteúdo | Como iniciar a papinha, demonstração do preparo da papinha, saborear entre outros. |
| Ítems necessários | Toalha de banho, Caderneta de Saúde Materno-infantil e formulário. |
| Outros | É necessário marcar reserva. |

§ Adolescência

■ Empreendimento da saúde do adolescente

| | |
|---------------|------------------------------------------|
| Designado aos | estudantes do curso primário e ginásial. |
| Local | escolas primárias e ginásiais |
| Conteúdo | informações sobre o fumo e sexo |

Exame de Saúde do Lactente e Criança / vacinação

健康課 Kenko-ka (Departamento da Saúde) ☎82-4567

§ Exame de Saúde do Lactente e criança / Aconselhamento

■ Exame médico de criança de 4 meses

| | |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Designado a | Crianças de 3 a 4 meses |
| Conteúdo | Medição física, exame médico, aconselhamento nutricional e de criação de filho, “Iniciação do Livro”(#). (#) Com o desejo de mãe e filho terem momentos de contato emocional, apresentamos livros ilustrados. O livro é oferecido pela prefeitura. |
| Ítems necessários | Formulário, Caderneta de Saúde Materno-infantil, toalha de banho. |
| Local | Centro de Saúde de Hikami. |

■ Aconselhamento de crianças de 10 meses

| | |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Designado a | Crianças de 10 meses. |
| Conteúdo | Medição física, aconselhamento nutricional e de criação de filho, aconselhamento odontológico, aconselhamento por fisioterapeutas. |
| Ítems necessários | Formulário, Caderneta de Saúde Materno-infantil, toalha de banho. |
| Local | Centro de Saúde de Hikami. |

■ Exame médico de criança de 1 ano e 6 meses

| | |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Designado a | Crianças de 1 ano e 6 meses |
| Conteúdo | Medição física, exame médico e odontológico, aconselhamento odontológico, nutricional, de criação de filho e psicológico, e exame de bactéria da cárie. |
| Ítems necessários | Formulário, Caderneta de Saúde Materno-infantil, escova de dentes em uso. |
| Local | Centro de Saúde de Hikami |

■ Exame médico de criança de 3 anos

| | |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Designado a | Crianças de 3 anos e 6 meses |
| Conteúdo | Medição física, exame médico e odontológico, exame de urina, questionário de visão e audição, aconselhamento odontológico, nutricional, de criação de filho e psicológico. |
| Ítems necessários | Formulário, Caderneta de Saúde Materno-infantil, questionário de visão e audição, exame de urina |
| Local | Centro de saúde de Hikami |

■ Aconselhamento (infantil) “Suku-Suku Soudan”

| | |
|-------------|------------------------------------------------------------------|
| Designado a | Pessoas que desejarem |
| Conteúdo | Aconselhamento de criação de filho, de papinha e vida alimentar. |
| Local | Centro de Saúde de Hikami |

§ Vacinação

A vacinação tem como finalidade de produzir imunidade vacinando as pessoas que não têm anticorpos contra várias enfermidades transmissíveis.

Quando for vacinar a criança, favor ler com atenção a “Vacinação e saúde da criança”, marcar a reserva na instituição médica da cidade de Tamba, e receber a vacinação. Favor levar a caderneta de Saúde Materno-infantil, e o formulário de vacinação.

■ Vacinação individual

| Nome das vacinas | Designada a | Avisos |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BCG | Até 6 meses após o nascimento | Será informado no momento da visita domiciliar “Konntiwa akatyan”. |
| Vacina tetravalente | Maiores de 3 meses (1ª dose inicial) Para crianças após o término da 1ª dose, e que tenha passado mais de 1 ano (adicionar 1 dose) | Será informado no momento da visita domiciliar “Konntiwa akatyan”. Será informado no primeiro mês decorrido 1 ano após as 3 doses da 1ª fase. |
| Mista de sarampo e rubéola | 1 ano a 2 anos (1ª fase) 5 anos a 7 anos (2ª fase) | Será informado no momento da visita domiciliar “Konntiwa akatyan”. Será informado no mês de abril do ano anterior à matrícula do curso primário. |
| Dupla | De 11 anos até 13 anos incompleto | Será informado no início do mês seguinte ao mês de aniversário de 11 anos. |
| Encefalite Japonesa | Acima de 3 anos (1ª fase, dose inicial) Acima de 4 anos (1ª fase, reforço) De 9 anos a 13 anos incompleto (2ª fase) | Será informado às pessoas designadas. |

● Local de vacinação: instituição médica da cidade

● Data: ano todo, será necessário marcar reserva.

* As pessoas nascidas após o abril de 2011: será enviado formulário de reserva da vacinação

* Segundo a reforma da Lei de Vacinação, poderá haver alterações, por isso, informe-se melhor no Departamento responsável.

Centro de Aprendizagem de Criação de Filhos

➡ ^{こそだてしえんか}子育て支援課 Kosodate Shien-ka (Departamento de Suporte para Criação de Filho) ☎70-0813

§ Centro de Aprendizagem de Criação de Filhos de Tamba

O Centro de Aprendizagem de Criação de Filhos é um espaço dos pais responsáveis que estão no período de criação de filhos para aprender e a fazer amigos. Os orientadores de criação de filhos respondem às dúvidas dos pais responsáveis enquanto criam seus filhos. Procurem os centros nos respectivos bairros e participem em conjunto com outros em uma criação de filhos feliz.

① Conteúdo das atividades

- ☆Aconselhamento de criação de filhos ... Aconselhamento por telefone, pessoalmente, e por grupo
- ☆Educação (formação) de grupos para criação de filhos ... Atividade dos grupos de criação de filhos
- ☆Educação(formação) de círculo de criação de filhos ... Atividades relacionadas ao círculo de criação de filhos.
- ☆Informações ... Edição de informações para criação de filhos.
- ☆Palestras e cursos ... Cursos segundo experiências, palestras sobre criação de filhos.
- ☆Eventos relacionados à criação de filhos ... Festival de Tanabata, gincana esportiva, Festa de Natal.

② Locais de realização – locais de requerimento

| 名称 | 住所 | 電話番号 |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------|
| Centro de Criação de Filhos de Kashibara | Tamba-shi, Kaibara-cho, Shimoogura 605 (Yumewaaku Kaibara) | 72-4747 |
| Centro de Criação de Filhos de Hikami | Tamba-shi, Hikami-cho, Narimatsu, Aza Koga 1 (Hikami Kinro Seishonen Homu) | 82-1001 |
| Centro de Criação de Filhos de Aogaki | Tamba-shi, Aogaki-cho, Saji 399-1 (Aogaki Hoken Senta) | 87-1919 |
| Centro de Criação de Filhos de Kasuga | Tamba-shi, Kasuga-cho, Kuroi 496-2 (Kasuga Jumin Senta) | 74-3040 |
| Centro de Criação de Filhos de Sannan | Tamba-shi, Sannan-cho, Tanigawa 1110 (Sannan Jumin Senta) | 77-3160 |
| Centro de Criação de Filhos de Ichijima | Tamba-shi, Ichijima-cho, Kamida 814 (Raifupia Ichijima [Lifepia Ichijima]) | 85-3030 |

Creche / Creches Autorizadas

➡ ^{いっくせいか}こども育成課 Kodomo Ikusei-ka (Departamento de Educação de Criança) ☎70-0820

§ Creches

São instituições de bem-estar da criança baseadas segundo a Lei de Bem-estar da Criança para cuidar as crianças cujos pais trabalham ou não podem cuidar dos seus filhos durante o período diurno em suas casas por motivos de doença entre outros.

1. Exigências para ingresso

É limitado aos casos das crianças de 6 meses até a idade pré-escolar cujos pais ou familiares que moram junto não possam cuidar. (Há certas exigências).

2. Recepção da solicitação do ingresso

(1) A recepção da solicitação é feita no Departamento de Educação de Crianças da prefeitura e subprefeituras.

* Ainda, a solicitação nas creches autorizadas devem ser feitas diretamente.

(2) O período de recepção da solicitação do ano fiscal é em meados de novembro do ano anterior.

(3) O período de solicitação no decorrer do ano é feito no dia 10 do mês anterior ao mês que deseja ingressar.

Mesmo que seja o caso de desejar ingressar o seu filho no decorrer do ano, aconselhamos que o faça em novembro. Contudo, mesmo que a solicitação seja feita neste período, não significa que o ingresso seja prometido.

3. Consentimento de ingresso

(1) Será dado o consentimento do ingresso avaliando o geral do grau das condições que impedem os cuidados da criança no lar. (O “padrão de ausência de cuidados da criança” é quando não se pode cuidar de uma criança por mais de 4 horas por dia e mais de 3 dias por semana).

(2) Caso a creche de primeira opção tenha um número excedente de solicitantes, será feito uma

pontuação do grau de necessidades e escolhido conforme o total de pontos. (A preferência será dada às pessoas que fizerem a solicitação durante o período do ingresso no início do ano fiscal).

4. Tarifa da creche

- (1) A tarifa da creche é determinada segundo o valor total do imposto de renda do ano anterior ou da situação do imposto residencial do ano anterior dos pais ou da pessoa que tem o dever de sustento (limitado ao caso do chefe manter o orçamento familiar).
- (2) A tarifa da creche terá determinado um valor estimado no início de março e o valor real entre junho e julho.
- (3) Quando o(a) irmão(ã) de uma criança que frequenta a creche, jardim da infância ou creche autorizada for ingressar na creche, a tarifa da segunda criança mais nova será diminuída para a metade e a partir da terceira criança, a tarifa será abonada.
- (4) Quando a criança faltar a creche por mais de 2/3 em 1 mês por motivo de doença, a tarifa será diminuída. (Será necessário apresentar o atestado médico.) Informe-se nesses casos.
- (5) Utilize o débito automático bancário para o pagamento das tarifas da creche.

5. Procedimento de saída da creche

Caso for sair da creche durante o decorrer do ano, favor fazer o procedimento até o dia 20 do mês que deseja sair.

* A dia de saída é o último dia de cada mês e terá de pagar também o mês que for sair.

6. Outros

- (1) Caso deseje ingressar uma criança menor de 6 meses ou de criança portadora de deficiência terá de consultar previamente.
- (2) Caso seja necessário a creche de horário prolongado, favor escrevê-lo também no formulário, e após receber o “Aviso de permissão de ingresso”, fazer a solicitação diretamente na creche.
- (3) Caso for solicitar o ingresso por motivo de parto, o período de solicitação será entre o período de gestação até 6 meses pós-parto.
- (4) Caso a responsável pela criança estiver de férias de maternidade (férias para criação de filho), será necessário um outro motivo que justifique a impossibilidade de cuidado da criança independente das férias de maternidade.
- (5) Será possível solicitar o ingresso mesmo durante o período de procura de serviço do responsável, porém, a princípio, o período de uso da creche será de 3 meses.

7. Procedimento para solicitar o ingresso

- (1) Documentos necessários para solicitar o ingresso durante o período de recepção
 - ① Formulário de solicitação de ingresso e “Livro da criança” (*Jidou daityou*) (1 folha por criança).
 - * Na “lista de creches que deseja ingressar”, favor escrever sem falta, o nome da creche até a segunda opção.
 - ② Petição e comprovante da impossibilidade de cuidar da criança.
 - * Apresentar 1 folha por pessoa que vive junto entre mais de 20 e menos de 70 anos.
 - * Caso for ingressar os irmãos juntos, basta apresentar o de uma criança.
 - * As pessoas que trabalham em empresas ou dentro de casa, solicitar o comprovante com o contratante; e as pessoas autônomas, favor solicitar com o oficial de bem-estar local (*Minsei iin*).
- (2) Documentos que devem ser apresentados após o recebimento do “Aviso de permissão de ingresso” (este aviso será enviado por correio no início de fevereiro).
 - ① Comprovante de recolhimento na fonte (*Gensentyoushuuhyou*) ou cópia da Declaração do imposto final (*kakuteishinkokusho*) (documentos necessários para o cálculo da tarifa da creche).
 - ② Formulário de débito automático bancário (as pessoas que solicitarem pela primeira vez ou que alteram a conta, favor fazer os procedimentos nas instituições financeiras).
 - * Caso o conteúdo da petição que justifique a impossibilidade de cuidar da criança altere após o ingresso, favor apresentar o comprovante da alteração.

Centro de Suporte Familiar

➡子育て支援課 **Kosodate Shien-ka (Departamento de Suporte para Criação de Filho)** ☎70-0813

É uma atividade entre os associados regionais que dão suporte temporário ou provisório à pessoa que está criando o filho e não pode cuidar por motivo de trabalho ou imprevisto.

Faz-se registro de pessoas que gostariam de receber o suporte e de pessoas que gostariam de oferecer suporte para cuidarem de crianças em casa após o horário da creche pós-escolar ou vão buscar (e levar) as crianças na creche, nos momentos em que os responsáveis associados têm algum imprevisto.

1.Designados: às crianças de aproximadamente 6 meses a idade escolar do terceiro ano primário.

2.Taxa:

- Creche comum (2ª-feira a 6ª-feira, 7:30 ~ 18:30)
400 ienes (30 minutos por cada criança), contudo, em horário diferentes ao acima citado, a tarifa é de 450 ienes.
- Em casos de ferimento leve ou doenças (apenas no horário de creche comum)
450 ienes (30 minutos por cada criança).
- Sábado, domingo, feriado, feriado do Obon (agosto) e feriados de final e começo do ano.
Acréscimo de 100 ienes aos valores acima citados.

* Sistema de subsídio à utilização do suporte: Oferece-se subsídio à família composta de mãe (pai) filho (a), com a metade da taxa determinada.

3.Local do empreendimento do suporte familiar

- Family Support Center (Centro de Suporte Familiar de Tamba)
Tamba-shi, Kaibara-cho, Kaibara 2715 Kaibara Fukushi Senta (Kinone Senta) ☎0795-70-2244
- Corporação NPO T-plus Family Support
Tamba-shi, Hikami-cho, Kamo 1457-1 ☎090-4280-0324

Jardim da Infância / Escola Primária / Escola Ginásial

➡教育総務課 **Kyoiku Somu-ka (Departamento de Administração Geral da Educação)** ☎70-0810

§ Quando mudar – entrada e saída da cidade

☆Como fica a mudança da escola quando mudar

| Mudanças | Conteúdo |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mudança de escola da outra cidade (entrada). | Após fazer o procedimento de mudança na prefeitura ou subprefeituras, apresentar na nova escola, o “Certificado de estudante” e “Certificado de Pagamento de livros (materiais) escolares” da escola anterior. |
| Mudança de escola para outra cidade (saída) | ① Fazer o procedimento de mudança de endereço na prefeitura ou subprefeituras. ② Receber o “Certificado de estudante” e “Certificado de Pagamento de livros (materiais) escolares” da escola que frequentava. ③ Fazer o procedimento de mudança na prefeitura ou subprefeituras, e levar os documentos escritos no item ② na nova escola. |
| Quando mudar de escola dentro da mesma cidade | No caso de mudança de endereço dentro da cidade, a criança ou o aluno passará a frequentar a escola local. ① Fazer o procedimento de mudança de endereço na prefeitura ou subprefeituras. ② Receber o “Certificado de estudante” e “Certificado de Pagamento de livros (materiais) escolares” da escola que frequentava. ③ Apresentar os documentos escritos no item ② na nova escola. (Caso não vá mudar de escola, basta comunicar o novo endereço para a escola). |

After School (Pós – escola)

➡子育て支援課 Kosodate Shien-ka (Departamento de Suporte para Criação de Filho) ☎70-0813

§ After school de Tamba

Realizamos este empreendimento com o objetivo de oferecer um desenvolvimento físico emocional saudável através de divertimentos saudáveis, para as crianças nos primeiros anos escolares cujos responsáveis trabalham e não estão em casa no período da tarde.

《Resumo do After school》

【Horário】

- Dias úteis: desde a hora que terminarem as aulas até as 18:00
- Durante as férias longas: 8:00~18:00
- Feriado escolar transferido: 8:00~18:00
- Uso de horário prorrogado: até as 19:00

【Fechado】

- Domingos, feriados e sábados excluídos de agosto (i.e., aberto aos sábados de agosto), de 29 de dezembro a 3 de janeiro, e os dias em que o prefeito determinar especialmente necessário.

【Tarifa do usuário】

- Em caso de frequência de mais de 10 dias em meses comuns por todo ano: 6,000 ienes/mês
- Em caso de frequência periódica de 2 vezes por semana, até 10 dias em 1 mês: 400 ienes/mês
- Em caso de horário prorrogado: 800 ienes/vez

《A parte》

Taxa de Seguro de Cooperativa do Clube Infantil: 1,800 ienes/ano
(Material)

- * Poderá utilizar conforme situação familiar, o Sistema de Isenção da Tarifa do Usuário.

【Procedimento da matrícula】

- Será anunciado no Informativo de novembro, a abertura de inscrições para as crianças interessadas. Conforme o número de interessados, o período de inscrição poderá ser prorrogado.
- Os documentos necessários para a matrícula estão dispostos nos guichês do Departamento de Apoio à Criação de filhos da prefeitura e subprefeituras e nas instituições de After School da cidade.

Centro da Criança (Jidoukan)

➡子育て支援課 Kosodate Shien-ka (Departamento de Suporte para Criação de Filho) ☎70-0813

O Centro da Criança é uma instituição do bem-estar da criança que tem como objetivo oferecer divertimentos saudáveis, desenvolver o físico emocional saudáveis e enriquecer o seu emocional.

【Principais atividades】

1. Orientar individualmente e coletivamente a criança através de divertimentos saudáveis.
2. Planeja a promoção de atividades em conjunto com as organizações locais como o Clube das Mães, Associação das Crianças e outras.
3. Ser local para aconselhamento para suporte da criação tranquila de filhos.

■Kougayama Jidoukan

【Horário】 8:30~17:00

【Fechado】 Domingos, feriados e final e início do ano

【Local】

669-3601 Hyogo-ken Tamba-shi, Hikami-cho, Narimatsu 217

☎0795-82-8620 FAX 0795-82-8663

■Hiroyama Jidoukan

【Horário】 8:30~17:00

【Fechado】 Domingos, feriados e final e início do ano

【Local】

669-3464 Hyogo-ken Tamba-shi, Hikami-cho, Isou 611-12

☎0795-82-0843 FAX 0795-82-0893

Bem estar / Saúde / Assistência de Cuidados Pessoais (Kaigo)

Bem-estar da saúde

→ 国保・医療課 Kokuho/Iryo-ka (Seguro Nacional – Departamento Médico) ☎82-6690

1. Subsídio dos Custos Médicos do Idoso

- Exigências em relação à idade: desde o primeiro dia do mês em que atingir 65 anos até o último dia do mês que atingir 70 anos. (Contudo, a pessoa que nascer no dia 1º, será até o último dia do mês anterior).
- Exigências em relação à renda: família que tem isenção tributária e a renda incluindo a pensão da pessoa seja inferior a 800,000 ienes.
- Pagamento parcial

| Divisão de pagamento | % de pagamento | Tratamento ambulatorial (por pessoa) | Tratamento ambulatorial + internação (por família) |
|------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------|
| | | 8,000 ienes | |
| Família com isenção de imposto | 20% | 8,000 ienes | 24,600 ienes |
| Pessoa sem renda e de família com isenção de imposto | 10% | | 15,000 ienes |

- Custo médico de valor alto: No caso de fazer consultas em vários hospitais e receber medicação em várias farmácias, e o pagamento parcial exceder o valor acima citado, poderá ser restituído ao fazer o procedimento. (Os gastos de refeição, quarto e outros durante a internação não são cobertos pelo subsídio).

2. Subsídio de Custo Médico de Portador de Deficiência Grave

- Exigências para qualificação: possuidores da Carteira de Portador de Deficiência Física nível 1 e 2, e possuidores da Carteira de Portador de Deficiência Mental Determinado para tipo A possuidores da Carteira de Portador Deficiência Psíquica Nível 1
 - * A partir do dia que atingir a idade de 65 anos, passará a ser assegurado pelo Seguro Médico de Idoso Acima de 75 ano, e será assistido também pela Saúde de Idoso Portador de Deficiência Grave. Caso não seja assegurado pelo Seguro Médico de Idoso Avançado poderá receber subsídio pela Saúde de Idoso Portador de Deficiência Grave.
- As pessoas entre 65 anos a 69 anos poderá utilizar a Carteira de Saúde de Idoso Portador de Deficiência Grave, contudo, não poderá utilizá-lo entre 70 a 74 anos. Terá de pagar primeiramente os 10 % do custo médico na instituição hospitalar e depois de efetuar o procedimento, será restituído.
- Exigências em relação à renda: valor do imposto de renda municipal da pessoa portadora de deficiências - cônjuge - pessoa que tem o dever de manter o sustento de dependente, ser inferior a 235,000 ienes.
 - Pagamento parcial

| Divisão de pagamento | Pagamento parcial | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Tratamento Ambulatorial | Internação |
| Pessoa em geral | Limite de 600 ienes por dia por instituição médica cobertos por seguro (até 2 dias ao mês) | não há pagamento conforme subsídio autônomo da cidade (não há pagamento nas instituições médicas da província de Hyogo a partir de julho de 2009. |
| Pessoa sem renda e de família com isenção de imposto | Limite de 400 ienes por dia por instituição médica cobertos por seguro (até 2 dias ao mês) | |

- * As pessoas possuidoras da Carteira de Portadores de Deficiência Psíquica do Bem –estar e Saúde Nível 1 recebem subsídio das consultas ambulatoriais e internação, ao fazerem separadamente o procedimento.

3. Subsídio de Custo Médico de Lactentes e Crianças

- Exigências em relação à idade: desde o nascimento até terminar o terceiro ano primário.
- Exigências em relação à renda: sem padrão de restrição de renda para crianças menores de 1 ano.
Há padrão de restrição de renda a partir do mês seguinte do mês que completar 1 ano.

Valor do imposto de renda municipal da pessoa que tem o dever de manter o sustento de dependente ser inferior a 235,000 ienes.

- Subsídio autônomo da cidade (ambulatorio): subsídio total do valor (parcial) pago na consulta ambulatorial da criança menor de 3 anos.
(internação): subsídio total do valor (parcial) pago na internação de crianças até terceiro ano primário.
- Pagamento parcial

| Divisão de pagamento | Pagamento parcial | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| | Tratamento Ambulatorial | Internação |
| Pessoa em geral | Limite de 800 ienes por dia por instituição médica cobertos por seguro (até 2 dias ao mês) | não há pagamento conforme subsídio autônomo da cidade. |
| Pessoa sem renda e de família com isenção de imposto | Limite de 600 ienes por dia por instituição médica cobertos por seguro (até 2 dias ao mês) | |

4. Subsídio dos Custos Médicos da Criança

É subsidiado o total da parte de pagamento parcial do seguro médico da internação de crianças do 4º ano primário a 3º ano ginásial.

- Exigência em relação à renda: Valor do imposto de renda municipal da pessoa que tem o dever de manter o sustento de dependente, ser inferior a 235,000 ienes.
- Valor do subsídio: Pagamento total da parte do pagamento parcial do seguro médico aos gastos da internação (após a aplicação do valor alto dos gastos médicos).
Normalmente: $1/3$ de 80,100 ienes = 26,700 ienes, pelo sistema provincial.
 $2/3$ de 80,100 ienes = 53,400 ienes, pelo empreendimento autônomo da cidade.
- Modo de requerer: Reembolso. Favor solicitar anexando os recibos no formulário de requerimento.

5. Subsídio de Gastos Médicos de Família composta de Mãe e Filho

- Exigências em relação à idade:

【Família composta de mãe e filho (a) ou pai e filho(a)】

Pai ou mãe sem cônjuge com a guarda da pessoa com 18 anos ou menos (aplicável até o final de março do ano que completar 18 anos).

【Órfão】

Criança ou pessoa que foi abandonada pelos pais ou teve separação por morte dos pais, com 18 anos ou menos. (aplicável até o final do mês de março do ano que completar 18 anos).

- Exigência em relação à renda: Há restrições de renda. (Adequado ao padrão de restrição de renda da província).
- Pagamento parcial

| Divisão de pagamento | Pagamento pessoal parcial | | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| | Tratamento Ambulatorial | Internação | |
| Pessoa em geral | Limite de 600 ienes por dia por instituição médica cobertos por seguro (até 2 dias ao mês) | 10% de pagamento pessoal (até 2,400 ienes por mês) | Caso seja internado por 3 meses consecutivos, não há pagamento a partir do 4º mês. |
| Pessoa sem renda e de família com isenção de imposto | Limite de 400 ienes por dia por instituição médica cobertos por seguro (até 2 dias ao mês) | 10% de pagamento pessoal (até 1,600 ienes por mês) | |

6. Subsídio de Gastos Médicos de Idosos Portadores de Deficiência Grave

| | | |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abaixo de 65 anos | Subsidiado a 1/2 do valor do pagamento pessoal após sofrer dedução do custo parcial. Valor subsidiado = (valor do pagamento pessoal – custo parcial) ÷ 2. | |
| De 65 anos a 69 anos | A quem é aplicável o Subsídio dos Gastos Médicos para Idosos, não será subsidiado. | Subsidiado a 1/2 do valor do pagamento pessoal após sofrer dedução do custo parcial. Valor subsidiado = (valor do pagamento pessoal – custo parcial) ÷ 2. |
| Acima de 70 anos | Todos os assegurados dos idosos entre 70 a 74 anos (<i>zenki koureisha</i>) e assegurados dos idosos acima de 75 anos (<i>kouki koureisha</i>) não são subsidiados. | |

- Exigência em relação à idade: Adequado aos possuidores da Carteira de Portador de Deficiência Física nível 1 e 2, e possuidores da Carteira de Portador de Deficiência Mental Determinado para tipo A, possuidores da Carteira de Bem-estar e Portador Deficiência Psíquica Nível 1, a partir do dia em que se tornar um assegurado pelo Seguro Médico de Idoso Avançado.
- Exigência em relação à renda: Valor do imposto de renda municipal da própria pessoa portadora de deficiência - cônjuge - da pessoa que tem o dever de manter o sustento de dependente, ser inferior a 235,000 ienes.
- Pagamento pessoal parcial

| Divisão de pagamento | Tratamento Ambulatorial | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| | Tratamento Ambulatorial | Internação |
| Pessoa em geral | Limite de 600 ienes por dia por instituição médica cobertos por seguro (até 2 dias ao mês) | não há pagamento conforme subsídio autônomo da cidade |
| Pessoa sem renda e de família com isenção de imposto | Limite de 400 ienes por dia por instituição médica cobertos por seguro (até 2 dias ao mês) | |

* Portadores de Deficiência Psíquica

As pessoas Possuidoras da Carteira de Bem-estar e Portador Deficiência Psíquica Nível 1, ao consultar em ambulatório por doenças psíquicas, terão 1/2 de subsídio se fizerem procedimento a parte.

7. Subsídio de Gastos Médicos do Portador de Deficiência Psíquica

- Exigência em relação à idade: possuidores da Carteira de Bem-estar e Portador de Deficiência Psíquica (Nível 1 a 3)
- Exigência em relação à renda: há restrição de renda
Valor do imposto de renda municipal da própria pessoa portadora de deficiência, cônjuge, da pessoa que tem o dever de manter o sustento de dependente ser inferior a 235,000 ienes.

o Apoio Médico para Independência do Portador de Deficiência (Consultas na Área de Psiquiatria)

| | |
|----------------------|-------------------------------------------------|
| Abaixo de 65 anos | Subsidia-se a 1/2 do valor de pagamento pessoal |
| De 65 anos a 69 anos | |
| Acima de 70 anos | |

- Favor pagar primeiramente o valor do pagamento pessoal no guichê. Após o procedimento (carimbo e recibo) será resituído a diferença.

o Atendimento Médico Geral

* Em relação à consulta geral das pessoas portadoras de nível 1 poderá ser usado a Carteira de Recebimento dos Gastos Médicos de Portadores de Deficiência Grave.

8. Caso tenha pago total ou parcialmente os gastos médicos

- Caso consultar-se em instituição médica fora da província, não usará o Sistema Médico e do Bem-estar da Província de Hyogo, assim será reembolsado ao fazer o procedimento.
Ítems necessários para o procedimento: Carteira de Recebimento dos Gastos Médicos, carimbo(*Inkan*) e recibo.
- Caso consultar-se sem a Carteira de Recebimento dos Gastos Médicos:
Ítems necessários para o procedimento: Carteira de Recebimento dos Gastos Médicos, carimbo(*Inkan*) e recibo.

- Custo de aparelhos de suporte como o cinto (colete)

Ítems necessários para o procedimento: Carteira de Recebimento dos Gastos Médicos, carimbo(*Inkan*), Atestado Médico ou Parecer e recibo.

- * Os aparelhos de suporte como colete ortopédico, favor proceder primeiro o recebimento do seguro do Seguro Médico inscrito.

Seguro Médico do Idoso Avançado

→ 国保・医療課 Kokuho/Iryo-ka (Seguro Nacional – Departamento Médico) ☎82-6690

• Sistema de Saúde do Idoso Acima de 75 anos

É um sistema de saúde que iniciou em abril de 2008 designado a pessoas acima de 75 anos (ou pessoas acima de 65 anos que foram reconhecidas após o procedimento serem portadoras de determinado grau de deficiência). Atualmente, com o aumento de baixa taxa de natalidade e longevidade das pessoas prevê-se uma sobrecarga nos gastos médicos. Para que se possa dar continuidade no seguro nacional de todos da geração seguinte, este sistema está estruturado para que os jovens sustentem os idosos assim como os estes, paguem parte do seguro e gastos médicos.

• Quem deve se inscrever

Pessoas acima de 75 anos (ou pessoas acima de 65 anos que foram reconhecidas após o procedimento, serem portadoras de determinado grau de deficiência) será contribuinte do Seguro de Saúde do Idoso Acima de 75 Anos a partir da data do seu aniversário.

• Fazer a notificação nos casos abaixo:

| Casos | Ítems necessários para a notificação |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| quando uma pessoa portadora de determinado nível de deficiência atingir os 65 anos ou, quando uma pessoa se tornar portadora de determinado nível de deficiência após 65 anos | Carteira de Seguro de Pensão, Carteira de Portador de Deficiência Física, carimbo (<i>Inkan</i>) |
| quando uma pessoa de acima de 65 anos fizer o procedimento e ser reconhecido como portador de determinado nível de deficiência cancelar o procedimento antes de completar 75 anos | Carteira do assegurado, carimbo (<i>Inkan</i>) |
| quando mudar-se para dentro da província de Hyogo | Comprovante da subprefeitura, carimbo (<i>Inkan</i>) |
| quando mudar de endereço dentro da província de Hyogo | Carteira do assegurado, carimbo (<i>Inkan</i>) |
| quando mudar-se para fora da província de Hyogo | Carteira do assegurado, carimbo (<i>Inkan</i>) |
| quando o contribuinte do seguro falecer | Carteira do assegurado, carimbo (<i>Inkan</i>) |
| quando começar a receber o Subsídio de Vida | Carteira do assegurado, carimbo (<i>Inkan</i>) |

• Quanto se deve pagar pessoalmente ao fazer uma consulta médica

Paga-se 10% dos gastos médicos nas instituições médicas ao fazer consulta por doenças ou ferimentos. Contudo, a pessoa que tiver renda como um ativo, será de 30%. Diz-se “pessoa que tem renda como um ativo”, à pessoa que tenha na mesma família uma pessoa com renda tributária de residente acima de 1,450,000 ienes e seja contribuinte do Sistema Médico do Idoso Acima de 75 Anos (Conforme o valor da renda, poderá pagar 10 % após o procedimento).

• Tarifa da refeição na internação (Despesa da Refeição na internação)

A tarifa da refeição na internação é conforme a seguir:

| | | |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Valor de pagamento padrão (por refeição) | geral (pessoas que não sejam abaixo relacionadas) | 260 ienes |
| | pessoas com baixa renda II | menos de 90 dias de internação nos 12 meses passados |
| | | 210 ienes |
| | pessoas com baixa renda I | mais de 90 dias de internação nos 12 meses passados |
| | | 160 ienes |
| | | 100 ienes |

- Pessoas com baixa renda II: pessoa cujos membros familiares sejam todos isentos de imposto residencial.
- Pessoas com baixa renda I: pessoa cujos membros familiares sejam todos isentos de imposto residencial, e que a renda de cada pessoa seja zero (o valor da pensão é feita com o cálculo da

dedução de 800,000 ienes).

* As pessoas que se enquadrarem em pessoas com baixa renda I e II, terão de apresentar a “Adaptação ao valor limite – Aprovação para Redução do Valor de Pagamento Padrão” ao hospital no momento da internação. Este documento será emitido ao fazer o procedimento na prefeitura.

●Caso pagar o valor total dos custos médicos (Tarifa de custo médico)

Nos casos de realizar o pagamento total dos custos médicos abaixo relacionados, poderá ser reembolsado o valor pago pelo seguro de saúde, conforme procedimento. (Como os documentos serão avaliados, levará aproximadamente 3 meses após a entrada do procedimento).

| Casos | Ítems necessários para o procedimento | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| quando receber tratamento sem apresentar a Carteira do Seguro de Saúde, por estar de viagem ou em situações imprevistas. | Cobrança de gastos médicos (cópia) Recibo | Carteira de Seguro Médico Carimbo (<i>Inkan</i>) Algo que identifique o número e o nome do titular da conta bancária |
| quando encomendar um aparelho de suporte como cinto por indicação médica. | Opinião médica Recibo (com discriminação do conteúdo) | |
| quando fizer tratamentos de acupuntura, moxabustão ou massagem com consentimento médico. | Consentimento médico Discriminação detalhada do tratamento Recibo | |
| quando fizer tratamento médico no exterior por doença repentina. | Discriminação detalhada da consulta Recibo detalhado Texto traduzido para o japonês | |

●Quando o custo médico ficar em valor alto (Custo de Tratamento Médico de Valor Alto)

Quando o custo médico de 1 mês ficar em valor alto, será enviado pela Afiliação Interjudicial um formulário para requerimento. Favor apresentá-lo na prefeitura. Será reembolsado posteriormente o valor excedido do valor de pagamento pessoal.

* É necessário realizar o procedimento apenas a primeira vez. O pagamento médico de valor alto das próximas ocasiões serão depositadas na conta bancária registrada.

●Quando o assegurado falecer (Tarifa do funeral)

| Caso | Valor a ser pago | Ítems necessários para o procedimento |
|----------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| quando o contribuinte falecer e realizar o funeral | 50,000 ienes | Carteira de Seguro Médico Carimbo (<i>Inkan</i>) Cartão de agradecimento pela visita ao funeral ou algo que certifique a execução do funeral Algo que certifique o número e o nome do titular da conta bancária do executor do funeral |

* Refere-se como executor do funeral, a princípio, representante da família (*moshu*).

●Custo Total de Assistência aos Cuidados Pessoais de Valor Alto

Caso houver uma pessoa que receba a Assistência de Cuidados Pessoais (pessoa que foi reconhecida como necessitada ou que já estiver recebendo Assistência de Cuidados Pessoais) em uma mesma família, tiver pago um valor excessivamente alto do Seguro Médico do Idoso Avançado e do Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais em 1 ano (anualmente, de 1º de agosto a 31 de julho do ano seguinte), será reembolsado o montante excedido do valor limite de pagamento pessoal de ambos os seguros (Seguro Médico do Idoso Avançado e do Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais) para diminuir a sobrecarga de pagamento.

●Tarifa do Seguro Médico do Idoso Avançado

A tarifa será paga individualmente. A tarifa do seguro para ser pago nos guichês das instituições, é de 10 %, sendo este, o restante da soma calculado pelo montante do valor público (aproximadamente 50%), e suporte da população jovem (aproximadamente 40%).

A tarifa do seguro anual é calculado pela soma do “valor médio comum” (valor fixo) que todos pagam igualmente, e do “valor da renda” de acordo com a renda do ano anterior individual. A taxa do seguro é revisado a cada 2 anos.

●**Modo de pagar o seguro (Recolhimento especial e recolhimento usual).**

A princípio, o recolhimento da pessoa que recebe a pensão anual acima de 180,000 ienes, será feito pelo desconto da fonte da pensão. (recolhimento especial).

Nos demais casos, é recolhido por transferência bancária ou por boletos em 9 parcelas ao ano (recolhimento usual).

* Quando a soma do Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais e do valor do seguro exceder a metade do valor da pensão, o recolhimento também será da forma usual.

* As pessoas novas que se tornarem asseguradas do tipo de recolhimento especial, será recolhido pela forma usual por um certo período.

●**Caso deseje alterar a forma de pagamento do seguro**

Caso deseje alterar a forma de pagamento, de recolhimento especial (pagamento descontado pela fonte do seguro pensão) para o recolhimento por transferência bancária, será necessário apresentar a petição na prefeitura e procedimento na instituição financeira.

Bem-estar do Portador de Deficiência

→ ^{せいかつしえんか}生活支援課 Seikatsu Shien-ka (Departamento de Apoio à Vida) ☎74-0222

■Carteira de Portador de Deficiência

| Tipos de carteira | Conteúdo |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Carteira de Portador de Deficiência Física | Será concedido a Carteira de Portador de Deficiência Física para pessoa que tenha deficiência no corpo (deficiências na: visão, audição, equilíbrio, voz, fala, mastigação, membros, coração, aparelho respiratório, rim, fígado, bexiga, reto, intestino delgado, ou no sistema imunológico e que se adequam à Lei do Bem-estar do Portador de Deficiência Física Lista a Parte), conforme procedimento da própria pessoa. |
| Carteira de Subsídio Médico | Será concedido a Carteira de Subsídio Médico para pessoa que tenha deficiência de desenvolvimento mental por procedimento da própria pessoa ou do responsável, baseado na avaliação do Escritório de Aconselhamento de Apoio à Independência do Deficiente Mental de Hyogo. |
| Carteira de Saúde e Bem-estar de Portador de Deficiência Psíquica | Será concedido conforme desejo da própria pessoa e seu procedimento, e baseado no atestado médico, a Carteira de Saúde e Bem-estar de Portador de Deficiência Psíquica para pessoa portadora de distúrbio psíquico, por ter restrição de vida cotidiana e social por longo tempo. |

■Subsídio

| Tipos | Pessoas designadas | Valor concedido |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Subsídio de apoio à pessoa que assiste | Pessoa que assiste continuamente a um portador de deficiência físico-emocional grave acima de 65 anos (possuidor de Carteira de Portador de Deficiência Física Nível 1, Nível 2 ou da Carteira de Subsídio Médico Determinado A) que esteja acamado em sua casa durante os últimos 6 meses e que é admitido que permanecerá neste mesmo estado (não se considera as pessoas que utilizam o serviço do seguro de Assistência (<i>Kaigo</i>) há restrição de renda). | 10,000 ienes por mês |
| Subsídio especial ao portador de deficiência | Pessoa com mais de 20 anos no lar que seja claramente portador de deficiência psíquica ou física grave, que necessite de assistência cotidiana especial (há exigências, há restrição de renda). | 26,340 ienes por mês |
| Subsídio de bem-estar da criança portadora de deficiência | Pessoa com menos de 20 anos no lar que seja portadora de deficiência psíquica ou física grave, que necessite de assistência cotidiana (há exigências, há restrição de renda). | 14,330 ienes por mês |
| Subsídio de bem-estar ao portador de deficiência para estrangeiros que não tem aposentadoria | Pessoa estrangeira portadora de grave deficiência que atingiu 20 anos antes de 1º de abril de 1962 quando foi renovado Sistema de Pensão Nacional e que por causa das exigências deste Sistema não podem receber a pensão básica de deficientes. | grau grave 76,800 ienes por mês grau médio 33,000 ienes por mês |

■Sistema de Ajuda Mútua aos Dependentes Portadores de Deficiência Física-emocional da Província de Hyogo

O responsável pela pessoa portadora de deficiência tributa mensalmente um valor determinado e assim, caso aconteça algo com o seu responsável (falecimento ou deficiência grave), o portador de deficiência receberá uma pensão determinada por toda a vida.

[Designado a] pessoa abaixo de 65 anos que seja responsável por um portador de deficiência físico-emocional. (há exigências para associação).

[Tarifa] Conforme a idade de associação, o valor de 1 quota cota ou quota varia entre 9,300 ienes~23,300 ienes.

[Valor da pensão] 20,000 ienes por mês por quota(poderá associar-se até por 2 quotas).

Existe o Sistema de Ajuda Mútua de Dependentes Portadores de Deficiência Física-emocional da Província de Hyogo

■Subsídio de Custo Médico

| Tipos | Designado à | Valor de pagamento pessoal |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Custo médico para apoio à independência (cuidado médico de bem-estar) | Pessoa acima de 18 anos que possui a carteira de portador de deficiência física que tem expectativa de que certamente melhorará ao realizar cirurgias ou demais tratamentos. (É necessário avaliação do Escritório de Aconselhamento para Apoio à Independência). | A princípio, o pagamento pessoal é de 10%. (O valor de pagamento pessoal mensal é decidido conforme a renda). |
| Custo médico para Apoio à Independência (Subsídio Médico para Tratamento Ambulatorial Psiquiátrico) | Pessoa portadora de esquizofrenia e demais doenças psíquicas regidas no artigo Quinto da Lei do Bem-estar da Saúde Psíquica, que necessite de tratamento contínuo ambulatorial (há restrição de renda). | |

■Aparelhos de Suporte / Material de uso na vida cotidiana

| Tipos | Conteúdo | Designado à | Valor de pagamento pessoal |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Empreendimento para oferecer ajuda no pagamento de aparelhos de suporte | Oferece-se subsídio parcial para compras ou reparação de aparelhos de suporte ou substituição da função física perdida (membro artificial, aparelhos de suporte, aparelho auditivo, cadeira de rodas entre outros) do portador de deficiência física. | Possuidores da Carteira de Portador de Deficiência Física (dependendo do tipo de material será necessário a avaliação do Escritório de Aconselhamento para Apoio à Independência.) | A princípio, o pagamento pessoal é de 10%. (O valor de pagamento pessoal mensal é decidido conforme a renda). |
| Empreendimento para oferecer ajuda no pagamento do material de uso na vida cotidiana | Oferece-se subsídio parcial para compras de materiais necessários para facilitar a vida cotidiana (leito especial, materiais de suporte para banho, de estoma de restauração entre outros). | Pessoas Portadoras de Deficiência Física e Portadoras de Deficiência Mental graves. Dependendo do material e do grau da deficiência há condições de oferecimento. | A princípio, o pagamento pessoal do subsídio de material de uso na vida cotidiana é de 10%. (O valor de pagamento pessoal mensal é decidido conforme a renda). |

■ Empreendimento de Apoio à vida Local

| Tipos | Conteúdo | Tarifa de uso |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Empreendimento de Despacho de Intérprete de linguagem de mão –de Escrivão de Abstratos | Despacho de intérprete de linguagem de mão e escrivão de abstratos para pessoas possuidoras de Carteira de Portador de Deficiência para deficiência auditiva, de voz, de fala. | Gratuito |
| Empreendimento para Edição de Escrita em Braile e Informativo Oral | Pessoas portadoras de deficiência que têm dificuldade adquirir informações por meio de letras, é oferecido edição de escrita em Braile ou informativo oral. (Informativo de Tamba, Informativo da Assembléia entre outros.) | Gratuito |
| Empreendimento para Estímulo de Vida com Objetivo de Portadores de Deficiência Auditiva Idosa | Oferece-se local para trocas de informações, local para estímulo de vida com objetivo adaptados à comunicação dos portadores de deficiência auditiva acima de aproximadamente 65 anos. | 1,000ienes/vez |
| Empreendimento de Apoio ao traslado | Oferece-se apoio nos momentos de saída nos locais onde há pessoas com deficiência para apoio à independência de vida e participação social. [Designados a] Pessoa possuidora da Carteira de Deficiente (Físico, Cuidados Médicos e Psíquico), que necessitem de suporte nos momentos de saída. | “Suporte para locomoção individual” 100 ienes/30 minutos. (gratuito para famílias com isenção de imposto residencial) “Suporte para locomoção em grupo” 50 ienes/30 minutos. (gratuito para famílias com isenção de imposto residencial) |
| Empreendimento de Suporte para Saídas | Oferece-se serviço de busca e leva a determinados locais (como instituições médicas) com veículos adaptados ao transporte, para portadores de deficiência que necessitam de suporte nos momentos de saída. [Designados a] Pessoas que não possuem a carteira de habilitação de motorista e que se adequam a certas exigências. | Gratuito |
| Empreendimento para Suporte durante o período diurno | Oferece-se suporte às pessoas portadoras de deficiência assegurando um local de atividade durante o período diurno para que os seus familiares possam trabalhar e descansar periodicamente pelos cuidados que assiste ao deficiente. [Designados a] Possuidores da Carteira de Portador de Deficiência (Física, Cuidados Médicos e Psíquica). | 150 ienes/até 4 hs. 400 ienes/de 4 hs. a 8 hs. 650 ienes/após 8 hs. Banho: 50 ienes/vez Transportação:(buscar e levar: 50 ienes/vez (gratuito para famílias com isenção de imposto residencial) |
| Empreendimento para Atividade de Vida Local | Para promover intercâmbio social, oferece-se oferece-se apoio à vida local dos portadores de deficiência com atividades recreativas e produtivas conforme local que frequentar. [Designado a] Possuidores da Carteira de Portador de Deficiência (Física, Cuidados Médicos e Psíquica). [Centros de Apoio às Atividades Locais da | Gratuito |

| | Cidade] “Kibou no Ie” (Casa da Esperança) Kaibara-cho, Kaibara 1018-1 ☎73-0869 Kasuga Shoukibo Sagyousho (Local de Trabalho de Pequeno Porte) Kobushi Kasuga-cho, Kuroi 1500 ☎74-0715 | |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Típos | Conteúdo | |
| Empreendimento para Gastos de Treinamento de Independência | Para os usuários do Local de Apoio ao Translado e Local de Treinamento para Independência entre outros, oferece-se subsídio para gastos de treinamento. (Pessoas cuja tarifa dos usuários do serviço de bem-estar do portador de deficiência seja Zero). [Valor do subsídio] 1,600 ienes ~14,800 ienes por mês | |
| Empreendimento de Treinamento de vida | Oferece-se treinamento de vida, 2 vezes ao mês, como reabilitação e alongamento, esporte para deficientes, atividades musicais entre outros para pessoas que utilizam cadeira-de-rodas, com a finalidade de manter a saúde [Designado a] Pessoa que vive de cadeira de rodas em sua casa e que não utiliza o sistema de Seguro de Assistência de Cuidados | |
| Empreendimento para Classes de Recreação e Esporte | Vários esportes e classes de recreação destinados às pessoas portadoras de deficiência (gratuito). | |
| Empreendimento para Suporte de Aquisição da Carteira de Habilitação de Motorista | Oferece-se subsídio parcial para aquisição da Carteira de Habilitação de Motorista com a finalidade de trabalhar. (há limite de renda). [Valor do subsídio] Limite de 2/3 do valor gasto para a aquisição da Carteira de Habilitação de Motorista (limite de 100,000 ienes). | |
| Empreendimento de Suporte para Obra de Adaptação de Carro | Oferece-se subsídio parcial de reforma e adaptação do carro próprio e de uso próprio (há limite de renda). [Valor do subsídio] Limite de 100,000 ienes. | |

■Serviço de Bem-estar do Portador de Deficiência

Dentro do Serviço de Bem-estar do Portador de Deficiência, há o “recebimento de assistência” para receber suporte de assistência de cuidados pessoais e o “recebimento de treinamento”, para receber suporte de treinamento entre outros.

Para receber tais benefícios, será necessário receber avaliação do grau de deficiência para adequar os serviços.

●Pagamento do usuário

A princípio, o valor do pagamento para utilizar o serviço é de 10%, contudo, o valor de pagamento pessoal mensal é decidido conforme a renda. (É gratuito para família que recebe subsídio de vida, e família com isenção de imposto residencial).

■ Conteúdo do serviço de bem-estar do portador de deficiência

| Tipos | Conteúdo | Tarifa de uso |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Recebimento da assistência de cuidados pessoais (<i>Kaigo</i>) | Assistência terceirizada (<i>home help</i>) | Oferece-se serviço de assistência de cuidados pessoais gerais da vida, como de banho, dejetos, alimentação no domicílio. |
| | Suporte de conduta | Oferece-se suporte de conduta nos momentos de saída e de proteção de perigo para pessoas portadoras de deficiência mental e psíquica que necessitam de assistência a toda hora. |
| | Assistência domiciliar de portador grave | Oferece-se serviço de bem-estar do portador de deficiência em domicílio para pessoas que necessitam altamente de assistência de cuidados pessoais. |
| | Entrada de período curto | Realiza-se assistência de cuidados pessoais como banho, dejetos, alimentação com entrada de curto-período em instituição, no caso de doença da pessoa que o assiste em domicílio. |
| | Assistência de vida cotidiana | Oferece-se assistência de banho, dejetos e alimentação e oportunidade de atividade criativa e produtiva à pessoa que necessita de assistência a toda hora |
| | Assistência Médica | Oferece-se assistência de vida cotidiana nas instituições médicas com treinamento funcional e cuidados médicos, de controle geral, enfermagem, cuidados pessoais. |
| | “Day service” de criança | Faz-se treinamento de atitudes na vida diária e adaptação em vida comunitária para crianças portadoras de deficiência. |
| | Assistência de vida em conjunto (<i>Care home</i>) | Faz-se assistência de cuidados pessoais como banho, dejetos e alimentação durante o período noturno e feriados para pessoas que vivem em vida conjunta. |
| | Suporte de entrada em instituição | Faz-se assistência de cuidados pessoais como banho, dejetos e alimentação para pessoas que vão entrar em instituição de suporte de portadores de deficiência |
| Recebimento de treinamentos e outros | Treinamento para independência (treinamento funcional e treinamento de vida diária) | Faz-se treinamento necessário em um período determinado, para desenvolver a função física e capacidade de vida a fim de ter independência de vida cotidiana e vida social. |
| | Suporte para idas ao trabalho | Faz-se treinamento necessário em um período determinado, para pessoas que desejem trabalhar em companhias usuais a fim de adquirir conhecimentos e desenvolver capacidades necessárias para o trabalho. |
| | Suporte para continuidade de trabalho (tipo A, tipo B) | Oferece-se local de trabalho e treinamento a fim de adquirir conhecimentos e desenvolver capacidades necessárias para trabalho para pessoas que têm dificuldade de trabalhar em companhias usuais |
| | Suporte para vida em conjunto (<i>Group Home</i>) | Oferece-se suporte e aconselhamento de vida diária no período noturno e feriados em locais de vida conjunta. |

■ E.mail 119, FAX119

Para os portadores de deficiência na função auditiva ou vocal, que tenham dificuldades em fazer verbalmente a chamada pelo Disque 119, como meio de fazer chamadas em casos de emergência, existe o sistema para chamar a ambulância ou o corpo de bombeiros usando o fax ou enviando e-mail (mensagem) pelo celular para o Disque 119.

■Guichê de vários aconselhamentos

《Escritório de Apoio ao Aconselhamento》

Para oferecer suporte de vida local aos portadores de deficiência que estão em casa e seus familiares realiza-se aconselhamento de vários tipos do serviço de bem-estar e de assistência aos cuidados pessoais, oferecendo informações gerais por guichê de atendimento terceirizado.

●Centro de Apoio às Consultas do Portador de Deficiência ERUGU

[Endereço] Tamba-shi, Hikami-cho Isou 36-1 Mitsumi Seikatsu Support Center

[Informações] ☎0795-88-9632 FAX 0795-88-9640

●Centro de Apoio às Consultas do Portador de Deficiência KOJIKI

[Endereço] Tamba-shi, Hikami-cho, Koura 107

[Informações] ☎0795-82-9502 FAX 0795-82-7040

●Centro de Apoio às Consultas da Associação de Bem-estar de Tamba

[Endereço] Tamba-shi, Hikami-cho, Jouraku 209-1 Dentro do prédio de Hikami Kenko Fukushima Center

[Informações] ☎0795-82-4763 FAX 0795-82-4519

《Consultores dos Portadores de Deficiência》

Os consultores de Portadores de Deficiência são colaboradores civis comissionados pelo governador, que atendem à várias consultas dos portadores de deficiência e seus familiares, e dão opiniões e orientações para solucionar problemas.

《Centro de Apoio ao Desenvolvimento das Crianças de Tamba (Empreendimento de consultas)》

Atende às consultas sobre o desenvolvimento das crianças e orienta-se em conjunto. É um guichê onde se pode fazer consultas sobre qualquer dúvida do desenvolvimento da criança.

[Conteúdo] Conforme o conteúdo da consulta, profissionais do Centro de Apoio ao Desenvolvimento atuam para a solução (consultas gerais). Ainda, o médico especialista em desenvolvimento realiza-se consultas sobre o desenvolvimento físico e emocional. Conforme necessidade, faz-se visitas nas escolas e instituições de todos os locais (despacho de profissionais). Ainda, apresentamos também à outras instituições.

[Endereço] Tamba-shi, Kasuga-cho, Kuroi 1519-1

[Informações] ☎0795-74-3060 FAX 0795-74-3090

《Centro de Apoio à Vida e Trabalho do Portador de Deficiência de Tamba HOPPU》

Faz –se aconselhamento sobre trabalho para que o portador de deficiência possa trabalhar e viver com tranquilidade ou apoio para ter independência de vida.

[Endereço] Sasayama-shi, Higashisawada 240-1 Centro de Apoio Geral para Portadores de Deficiência de Sasayama “Smile Sasayama”

[Informações] ☎079-554-1566 FAX 079-554-1165

Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais

■ かいごほけんか 介護保険課 Kaigo Hoken-ka (Departamento de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais)

かいごほけん 介護保険 Kaigo Hoken (Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais) ☎74-1049

かいごよぼう 介護予防 Kaigo Yobo (Prevenção de Assistência de Cuidados Pessoais) ☎74-0368

かいごにんてい 介護認定 Kaigo Nintei (Reconhecimento de Assistência de Cuidados Pessoais) ☎74-0602

O Sistema de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais é um mecanismo da sociedade apoiar a assistência de cuidados pessoais como um todo, para que possa levar uma vida independente, mesmo que esteja em um estado que necessite de assistência. Segundo o sistema do Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais, o usuário escolhe o serviço e conforme o contrato com a agência de serviço, poderá utilizar o serviço de assistência como um todo pela parte médica e do bem-estar, pagando-se uma porção determinada.

§ Tipos de associação

Pessoas acima de 40 anos será assegurada pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais.

① Assegurado da Categoria 1º - “*Dai iti gou*”

Designado a: pessoas acima de 65 anos.

- * As pessoas “reconhecidas” como necessitadas de assistência ou suporte de cuidados pessoais, podem utilizar o serviço.

② Assegurado da Categoria 2º - “*Dai ni gou*”

Designado a: pessoas acima de 40 anos e inferiores de 65 anos que são associados ao Seguro de Saúde.

- * As pessoas “reconhecidas” como necessitadas de assistência ou suporte de cuidados pessoais, por ser portador de doenças específicas podem utilizar o serviço.
- * A “Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais” será entregue às pessoas que forem “reconhecidas como necessitado de assistência – necessitado de apoio”, e fizerem a solicitação da sua entrega.

§ Procedimento para a Associação

① Caso atingir os 65 anos de idade

A partir da véspera do aniversário de 65 anos, as pessoas estarão associadas, e não será necessário nenhum procedimento especial.

A “Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais” será emitido até a véspera do aniversário.

② Caso atingir os 40 anos de idade

A partir da véspera do aniversário de 40 anos, as pessoas estarão associadas, e o seguro de saúde ao qual está associado (Seguro de Saúde de Cooperativa, de Ajuda Mútua, Seguro Nacional de Saúde entre outros), por isso, não será necessário nenhum procedimento especial.

●Assegurado da Categoria 1º - “*Dai iti gou*” (pessoas acima de 65 anos)

| Conteúdo | Ítems necessários |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Quando mudar de outra cidade (entrar) | <ul style="list-style-type: none">• Será emitido a Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais após o procedimento da mudança de endereço.• Atestado de qualificação de necessitado de assistência emitido pela cidade anterior (caso tenha sido reconhecido como necessitado de assistência no endereço anterior e queira solicitá-lo no endereço atual). |
| Quando mudar para outra cidade (sair) | Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais |
| Quando o associado falecer | Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais da pessoa que faleceu |
| Quando mudar de nome ou endereço | Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais |
| Quando perder a “Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais” | Documento de identidade pessoal |

●Assegurado da Categoria 2º - “*Dai ni gou*” (pessoas acima de 40 anos e inferiores de 65 anos) que tenham a Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais

| Conteúdo | Ítems necessários |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Quando mudar de outra cidade (entrar) | <ul style="list-style-type: none"> ● Será emitido a Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais após o procedimento da mudança de endereço. ● Atestado de qualificação de necessitado de assistência emitido pela cidade anterior (caso tenha sido reconhecido como necessitado de assistência no endereço anterior e queira solicitá-lo no endereço atual). |
| Quando mudar para outra cidade (sair) | Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais |
| Quando o associado falecer | Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais da pessoa que faleceu |
| Quando mudar de nome ou endereço | Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais |
| Quando perder a “Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais” | Documento de identidade pessoal |

* As pessoas que mudaram para a cidade (entraram) que eram reconhecidas como necessitado de assistência no endereço anterior e queira solicitá-lo para a sua continuidade, favor fazer o procedimento dentro de 14 dias após a mudança. Caso ultrapasse 14 dias após a mudança, não poderá utilizar o resultado da avaliação do reconhecimento da cidade anterior. Será necessário fazer um procedimento como se fosse novo, e terá de pagar o valor total pessoalmente até que se conclua o procedimento.

§ Procedimento para Reconhecimento de Necessitado de Assistência de Cuidados Pessoais

Para utilizar o serviço do Sistema de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais será necessário receber o “Reconhecimento de Necessitado de Assistência de Cuidados - Necessitado de Apoio”.

①Procedimento de Reconhecimento de Necessitado de Assistência de Cuidados – de Apoio

O procedimento poderá ser feito no Departamento de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais, Departamento de Residente da Cidade na prefeitura ou subprefeituras.

Ainda, o procedimento poderá ser feito por representantes dos Escritórios de Apoio à Assistência de Cuidados Pessoais em Domicílio Determinado, de instituição de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais, de Centros de Apoio envolvendo Regiões Locais.

●Ítems necessários para o procedimento

- Carteira de Assegurado pelo Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais (Assegurado da Categoria 1º - *Dai iti gou*)
- Carteira de Seguro de Saúde (Assegurado da Categoria 2º - *Dai ni gou*)

②Avaliação do reconhecimento

O avaliador de reconhecimento irá visitar o domicílio e realizar a avaliação.

③Opinião médica do médico responsável

No caso de procedimento pela primeira vez, a princípio, o solicitante, nos casos de alteração do tipo ou de renovação do procedimento, o departamento de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais fará solicitação ao médico responsável, e este escreverá a sua opinião médica sobre as condições do estado físico e emocional do solicitante e apresentará ao departamento de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais.

④Comissão de Avaliação de Reconhecimento de Assistência aos Cuidados Pessoais

Será avaliado segundo a Avaliação do reconhecimento e a opinião médica do médico responsável, digitado no computador e pelo resultado da primeira avaliação, irá para a avaliação final com os ítems anotados no momento da avaliação do reconhecimento e opinião médica.

⑤Aviso do resultado do reconhecimento

A princípio será enviado o aviso dentro de 30 dias após o procedimento. Será anexado o resultado da descrição na Carteira de Assegurado.

Há prazo de validade de reconhecimento, por favor verifique a Carteira de Assegurado. Poderá fazer a sua renovação a partir de 60 dias que antecedem a data de vencimento.

Caso houver alteração no estado físico-emocional durante o período de reconhecimento, poderá fazer o procedimento para alteração do tipo de necessidade de assistência.

Ainda, caso tenha inconformidade com o resultado do reconhecimento, poderá protestar à Comissão de Avaliação de Reconhecimento de Assistência aos Cuidados Pessoais da Província de Hyogo dentro de 60 dias a contar do dia seguinte que receber a notificação.

■Sobre o uso de serviço

| Sobre o uso de serviços | | Serviços disponíveis | |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Reconhecimento | Pessoa reconhecida como necessidade de assistência grau 1~5 | Serviço de Assistência (no domicílio) | Serviço de Assistência (em instituição) |
| | | ①A própria pessoa ou a família escolhe a empresa de Apoio à Assistência de Cuidados Pessoais em domicílio. ②Utilizará o serviço conforme o plano elaborado em conjunto com o “care manager” (administradora de cuidados) da empresa com a qual firmou o contrato. | ①A própria pessoa ou a família faz o procedimento direto na instituição de seguro de assistência aos cuidados pessoais. ②Utilizará o serviço conforme o plano elaborado em conjunto com o “care manager” (administradora de cuidados) da empresa com a qual firmou o contrato. |
| | Pessoa que Foi reconhecida como necessidade de assistência grau 1, 2 | Prevenção de Assistência aos Cuidados Pessoais | |
| | | ①A desejo do Centro de Apoio Envolvendo a Região Local, da própria pessoa ou da família, a prefeitura escolhe a empresa de Assistência aos Cuidados Pessoais em Domicílio. ②Utilizará o serviço conforme o plano elaborado para apoio de independência e prevenção de assistência em conjunto com o funcionário da empresa com a qual firmou o contrato, a própria pessoa ou a família. | |
| Não adequados | Poderá participar nos empreendimentos de Prevenção de Assistência aos Cuidados Pessoais realizados pela prefeitura. | | |

§ Tipo de Serviço de Assistência

●Pessoa que foi reconhecida como necessidade de assistência grau 1~5

| Divisão | Serviço | Conteúdo |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Serviço (em domicílio) | Assistência de apoio domiciliar | Apoio à assistência de serviço conforme o plano elaborado pela “care manager” (administradora de cuidados). |
| | Assistência domiciliar | Apoio à vida e assistência física pela “home helper” (ajudante domiciliar) (refeição, banho, limpeza, lavagem de roupas, etc.). |
| | Assistência de banho domiciliar | Assistência ao banho utilizando automóvel adaptado ao banho. |
| | Cuidados de enfermagem domiciliar | Serviço de enfermagem (cuidados com escara (úlceras de decúbito), controle de soro). |
| | Reabilitação domiciliar | Reabilitação especializada para recuperação de função. |
| | Orientação de manutenção médica (saúde) em domicílio | Orientação e manutenção de saúde por médicos, dentistas, farmacêuticos (modo de tomar remédio, refeição, etc.). |
| | Assistência por frequência à instituição | Assistência no Centro do “day service” (serviço diário). (refeição, banho, treinamento para recuperação funcional.) |
| | Reabilitação por frequência à instituição | Reabilitação na instituição de assistência aos idosos e hospitais. |
| | Assistência de vida por admissão de curto período | Admissão de curto período em instituição de assistência e bem-estar aos idosos (assistência e treinamento funcional). |
| | Assistência de cuidados médicos por admissão de curto período | Admissão de curto período em instituição de assistência aos idosos. (cuidados médicos, de assistência e treinamento funcional) |
| | Subsídio para reforma de domicílio para assistência de cuidados pessoais | Subsídio para reforma de domicílio da pessoa que recebe assistência de cuidados pessoais (É necessário realizar procedimento prévio). |
| | Subsídio para compra de materiais de assistência e bem-estar em domicílio | Subsídio para compras de materiais de auxílio para banho, de banho facilitado (deve ser comprado em locais determinados). |
| | Empréstimo de materiais de bem-estar | Empréstimo de materiais para prevenção de acidentes às pessoas que são assistidas em domicílio. |
| | Assistência de vida para admissão em instituições especiais. | Assistência em Casa para Idoso particular (refeição, banho), treinamento funcional. |
| Serviço (em instituição) | Instituição de assistência e bem-estar de idosos | Instituição centralizada em assistência de vida (instituição designada à pessoa que necessita de cuidado permanente e não tem condições de ser assistida em domicílio). |
| | Instituição de assistência de saúde de idosos | Instituição centralizada em assistência de reabilitação (instituição designada à pessoa que a condição da doença está estabilizada e necessita de assistência centralizada na reabilitação). |
| | Instituição médica para “tipo de assistência de cuidados de enfermagem” | Instituição centralizada em assistência médica (instituição designada à pessoa que a condição da doença está estabilizada porém necessita de assistência centralizada aos cuidados médicos). |
| Serviço do tipo Adesão da Região Local | Assistência domiciliar de pequeno porte do tipo funcional | Apoio e assistência de pequeno porte do tipo residencial, centralizada em frequência às instituições mas realizando também, visitas e pousadas. |
| | Assistência de vida conjunta do “tipo para atender à demência” | Espaço onde idosos com demência possam viver em conjunto (domicílio) com assistência e treinamento funcional. |
| | Assistência de frequência do “tipo para atender à demência” | Assistência aos idosos com demência no Centro do “day service” (serviço diário). (refeição, banho, treinamento para recuperação funcional.) |
| | Instituição de assistência e bem-estar do idoso do “tipo adesão da região local” | Instituição de pequeno porte com menos de 30 pessoas para assistência e bem-estar do idoso (instituição designada e centralizada à pessoa que necessita de cuidado permanente e não tem condições de ser assistida em domicílio). |

●Pessoa que foi reconhecida como necessidade de assistência grau 1~2

| Divisão | Serviço para prevenir a necessidade de Assistência | Conteúdo |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Serviço em domicílio | Apoio à prevenção de assistência | Apoio à assistência de serviço conforme o plano elaborado pelo funcionário do Centro de Apoio Envolvendo a Região Local |
| | Assistência de prevenção à assistência domiciliar | Apoio à vida e assistência física pela “home helper” (ajudante domiciliar) : apoio para aumentar as coisas que se consegue fazer por si. |
| | Assistência de prevenção à assistência do banho domiciliar | Assistência ao banho utilizando automóvel adaptado ao banho. |
| | Assistência de prevenção aos Cuidados de enfermagem domiciliar | Apoio e serviço de enfermagem para prevenir assistência de cuidados pessoais. |
| | Assistência de prevenção à Reabilitação domiciliar | Reabilitação especializada para recuperação de função, orientação de exercício físico. |
| | Assistência de prevenção à Orientação de manutenção médica (saúde) em domicílio | Orientação e manutenção de saúde por médicos, dentistas, farmacêuticos (modo de tomar remédio, refeição, etc). |
| | Assistência de prevenção à Assistência por frequência à instituição | Assistência no Centro do “day service” (serviço diário), para uso da refeição, banho, etc. |
| | Assistência de prevenção à Reabilitação por frequência à instituição | Reabilitação com objetivo de prevenção de assistência, na instituição de assistência aos idosos e hospitais. |
| | Assistência de prevenção à Assistência de vida por admissão de curto período | Admissão de curto período em instituição de assistência e bem-estar aos idosos (para manutenção e desenvolvimento do funcionamento da vida com treinamento funcional). |
| | Assistência de prevenção à Assistência de cuidados médicos por admissão de curto período | Admissão de curto período em instituição de assistência aos idosos (para manutenção e desenvolvimento do funcionamento da vida com treinamento funcional). |
| | Assistência de prevenção à Subsídio para reforma de domicílio para assistência de cuidados pessoais | Subsídio para reforma de domicílio da pessoa que recebe assistência de cuidados pessoais (igual à Assistência de cuidados pessoais). |
| | Assistência de prevenção à Subsídio para compra de materiais de assistência e bem-estar em domicílio | Subsídio para compras de materiais de auxílio para banho, de banho facilitado. (igual à Assistência de cuidados pessoais). |
| | Assistência de prevenção à Empréstimo de materiais de bem-estar | Empréstimo de materiais para prevenção de acidentes às pessoas que são assistidas em domicílio. |
| | Assistência de prevenção à Assistência de vida para admissão em instituições especiais. | Assistência em Casa para Idoso particular (refeição, banho), treinamento funcional. |
| Serviço do tipo Adesão da Região Local | Assistência de prevenção à Assistência domiciliar de pequeno porte do tipo funcional | Apoio e assistência de pequeno porte do tipo residencial, centralizada em frequência às instituições mas realizando também, visitas e pousadas. |
| | Assistência de prevenção à Assistência de vida conjunta do “tipo para atender à demência” | Espaço onde idosos com demência possam viver em conjunto (domicílio) com assistência e treinamento funcional. (pessoa com necessidade de assistência grau 1 não poderá utilizar). |
| | Assistência de prevenção à Assistência de frequência do “ tipo para atender à demência | Assistência aos idosos com demência no Centro do “day service” (serviço diário). (refeição, banho, treinamento para recuperação funcional.) |

§ Cálculo do valor do Seguro / pagamento

① Assegurado da Categoria 1ª - “Dai iti gou” (pessoas acima de 65 anos de idade)

O valor do seguro é calculado individualmente de acordo com a renda do ano anterior.

O pagamento das tarifas do Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais e o Seguro de Saúde que eram pagas em uma única soma ao Seguro de Saúde (Seguro Nacional de Saúde ou Seguro de Cooperativas), passará a ser pago separadamente quando o assegurado completar 65 anos de idade.

Aproximadamente 6 meses após completar 65 anos de idade, a princípio, será recolhido de forma especial (em caso da pensão anual for acima de 180,000, será descontado da própria pensão). Até então, será recolhido de forma usual (por carnês ou por transferência de conta bancária).

② Assegurado da Categoria 2ª - “Dai ni gou” (pessoas acima de 40 anos e inferiores de 65 anos)

● Caso seja associado ao Seguro Nacional de Saúde:

O valor do seguro de saúde é calculado conforme a renda e bens por família, cobrado como imposto de Seguro Nacional de Saúde, somando-se as partes do Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais, do Seguro de Saúde e do Apoio ao Idoso avançado, sendo pago pelo chefe de família.

● Caso esteja associado ao Seguro de Saúde (seguro de Cooperativa e Auxílio Mútuo), o valor da taxa do Seguro de Assistência aos Cuidados Pessoais é calculado sobre o salário de cada pessoa, e descontado do seu salário, junto com o seguro de saúde.

【Guichê de atendimento / Informações】

Departamento de Seguro de Assistência aos Cuidados Pessoais (Kaigo Hoken-ka) ☎74-1049

§ Lista de Serviços do bem-estar do Idoso

☞ かいごほけんか 介護保険課 Kaigo Hoken-ka (Departamento de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais)

かいごほけん 介護保険 Kaigo Hoken (Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais) ☎74-1049

かいごよぼう 介護予防 Kaigo Yobo (Prevenção de Assistência de Cuidados Pessoais) ☎74-0368

(1) Centro de Apoio Envolvendo a Região local

É uma instituição geral onde se oferece apoio para que o idoso possa continuar vivendo tranquilamente na região onde está acostumado a viver. (Há enfermeiras sanitaristas, administradora chefe “care manager” e funcionários especializados no bem-estar).

① **Empreendimento de Assistência de Prevenção da Administração de Cuidados Pessoais (“Care Management”)**

Faz-se suporte para prevenir que as pessoas acima de 65 anos reconhecidas como enfraquecidas e com alto risco de se tornem pessoas necessitadas de assistência de cuidados pessoais.

② **Empreendimento de Apoio ao Aconselhamento geral**

Apresentamos os serviços necessários para que o idoso possa continuar vivendo tranquilamente na região onde está acostumado a viver. Atendemos à qualquer consulta sobre idosos.

③ **Empreendimento de Proteção aos Direitos**

Advoga-se os direitos dos idosos contra abuso ou prevenção de ser vítima como consumidor utilizando o sistema institucional.

④ **Empreendimento de Cuidados Pessoais (“Care Management”) de envolvimento e contínuo.**

Realiza-se orientação para casos difíceis com construção de rede de atendimento de cuidados pessoais (“Care Management”) e atividades da região.

(2) Centro de Apoio à Assistência de Cuidados Pessoais Domiciliar

Atende-se às consultas em geral e realiza-se representação para procedimento de ajuste de comunicação com as instituições ou utilização de serviços a fim de poder receber as várias assistências do bem-estar em geral.

(Terceirização)

- Região de Kaibara: Kaibara Keyaki-en Zaitaku Kaigo Shien Center (Centro de Apoio à Assistência Domiciliar)
- Região de Kasuga: Okanohana-en Zaitaku Kaigo Shien Center (Centro de Apoio à Assistência Domiciliar)
- Região de Hikami: Aoba-so-en Zaitaku Kaigo Shien Center (Centro de Apoio à Assistência Domiciliar)
- Região de Sannan: Zaitaku Kaigo Shien Center Yamaji (Centro de Apoio à Assistência Domiciliar)
- Região de Aogaki: Fureai no Sato Mokusei Zaitaku Kaigo Shien Center (Centro de Apoio à Assistência Domiciliar)
- Região de Ichijima: Tanju-so Zaitaku Kaigo Shien Center (Centro de Apoio à Assistência Domiciliar)

(3) “Day Service” de Incentivo de Vida

- Designado a: pessoa acima de 65 anos que não recebe assistência ou não é reconhecida como necessitada para receber assistência mas que tem alto risco de se tornar pessoa necessitada de assistência de cuidados pessoais.
- Conteúdo: programas para prevenção de assistência aos cuidados pessoais e aconselhamento de saúde, 1 a 2 vezes por mês.
- Pagamento pessoal: 1,000 ienes/ pessoa/ vez

(4) Visita aos cuidados bucais

- Designado a: pessoa acima de 65 anos que não recebem assistência ou não é reconhecida como necessitada para receber assistência, mas que tem alto risco de se tornar pessoa necessitada de assistência de cuidados em relação ao funcionamento da cavidade bucal.
- Conteúdo: realiza-se orientação individual da cavidade bucal com visita domiciliar da higienista bucal.

(5) Serviço de entrega de refeição

- Designado a: pessoa acima de aproximadamente 65 anos de família composta por única pessoa ou somente de idosos, que tenham dificuldade de preparar refeições por motivos psicossomáticos ou doenças e ferimentos e preencham certos requisitos.
- Conteúdo: há entrega de refeição no dia desejado entre 2ª-feira a 6ª-feira, no máximo de 6 refeições/semana.
- Pagamento pessoal: 400 ienes /refeição.
- Atenção: Para aprovar a utilização do suporte, será avaliado a situação física entre outros.

(6) Serviço de visita de cabeleireiro

- Designado a: pessoa de aproximadamente acima de 65 anos que tem o grau 3, 4 ou 5 de necessidade de assistência ou pessoa inválida (acamada constantemente) e que tem dificuldade de ir ao cabeleireiro.
- Conteúdo: Paga-se como subsídio, 2,000 ienes ao cabeleireiro por transporte (1 bilhete a cada 4 meses, no máximo 3 bilhetes ao ano).
- Pagamento pessoal: tarifa usual de cabeleireiro (pagamento da taxa técnica).

(7) Empreendimento de Apoio à Saída do Idoso (Renovado em abril de 2011)

- Designado a: pessoa acima de 70 anos que não tem Carteira de Habilitação de Motorista e preenche a certos requisitos.
- Conteúdo: escolher ou bilhete de taxi ou cartão de ônibus.
 - ① Pessoa que tem reconhecimento para assistência de cuidados pessoais: 24 bilhetes de 620 ienes /ano ou cartão de ônibus no valor de 16,360 ienes/ano
 - ② Pessoa que não tem reconhecimento para assistência de cuidados pessoais: 24 bilhetes de 300 ienes/ano ou cartão de ônibus no valor de 7,200 ienes/ano

(8) Sistema de Comunicação de Emergência

- Designado a: pessoa que tem alguma ansiedade na vida diária e que preenche a certos requisitos.
- Conteúdo: comunicação (sistema por ligação abreviada do telefone domiciliar) de emergência para o Centro de Comunicação de Emergência e será atendido com ambulâncias e outros.
- Pagamento pessoal: tarifa do telefone pela chamada de emergência.

(9) Subsídio para compras de materiais de uso diário de pessoas reconhecidas como Necessitado de Assistência de Cuidados Pessoais

- Designado a: pessoa que preenche certos requisitos e que preencha requisitos de acordo com cada material a comprar.
- Material de suporte: alarme domiciliar contra incêndio, extintor automático, forno microondas, telefone de teclado (tipo “push-phone”)
- Conteúdo: apresentar com a apresentação do recibo da compra do material de suporte, será subsidiado o valor menor comparado entre o valor da compra de cada material e do subsídio limite (Meio de pagamento de restituição).
- Pagamento pessoal: valor (da compra do material) que excede ao valor do subsídio.

(10) Empreendimento para Fornecimento de Materias de Assistência aos Cuidados Pessoais

- Designado a: pessoa idosa que vive em domicílio (exclui o período de internação nas instituições ou em hospitais) e que tem reconhecimento de grau de assistência acima de 3 e necessita do uso de fralda constantemente.
- Conteúdo: entrega-se mensalmente dentro do período determinado os materiais de assistência previamente determinados.
- Valor de subsídio: o valor limite de subsídio é de 5,000 ienes mensal.

- Pagamento pessoal: valor (da compra do material) que excede ao valor do subsídio acima.

(11) Empreendimento de Subsídio de vida domiciliar com 80 anos (Tipo especial)

- Designado a: família que tem pessoa que recebe assistência ou é reconhecida como necessitada para receber assistência conforme a Lei de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais, família que tem pessoa portadora de deficiência física grave - pessoa portadora de deficiência mental grave.
- Empreendimento designado: remodelação domiciliar necessária da banheira, banheiro, cozinha entre outros (valor limite a princípio de 1,000,000 ienes).
- Valor limite de renda: há valor limite de renda
- taxa de subsídio: taxa de acordo com a renda familiar

(12) Empreendimento de Apoio ao Sistema de Guarda do Adulto

- Designado a: pessoa idosa que não tem familiar até segundo grau de parentesco e que seja incapacitada de defender seus assuntos.
- Conteúdo: o prefeito faz o procedimento para a petição da guarda do adulto.

(13) Empreendimento de Pousada para Manutenção da Vida (Admissão de curto período em Casa de Repouso de Idosos para cuidados)

- Designado a: em caso da pessoa com aproximadamente mais de 65 anos que recebe abuso social, que não tem domicílio, e que seja muito difícil cuidá-lo na região ou no lar.
- Conteúdo: aproveita-se a vaga nas Casa de Repouso de Idosos e admite-se em período curto (a princípio por 7 dias) e faz-se orientação da vida diária.
- Pagamento pessoal: 1,730 ienes/dia (refeição incluída)

(14) Admissão às Casas de Repouso de Idosos

- Designado a: pessoa acima de 65 anos de idade que preencha certos requisitos.
- Conteúdo: Admissão de idosos nas casas de repouso de idosos segundo regulamento da Lei do Bem-estar do Idoso.
- Pagamento do usuário: é estabelecido o valor do usuário conforme o valor da pensão e outros.

(15) Admissão à Casa de Apoio à Vida

- Designado a: pessoa acima de aproximadamente 65 anos de família composta por única pessoa ou somente de idosos e que preencham certos requisitos.
- Local: Kaibara Keyaki-en

(16) Empreendimento de Despacho de Aconselhadores para Assistência de Cuidados Pessoais

- Designado a: usuário do serviço de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais
- Conteúdo: atividades de aconselhamento aos usuários do serviço.
- Visita: Instituição de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais da cidade e Empreendimento de Serviço Domiciliar (“Day Service” entre outros.)

(17) Empreendimento de Reconhecimento para Família pela Assistência

- Designado a: pessoa que é reconhecida como necessitada de assistência grau 4 ou 5 e que não utilizou o serviço de assistência por 1 ano a partir da data que fez o procedimento, ou família com isenção de imposto residencial.
- Conteúdo: 120,000 ienes em 1 ano, pagamento em única parcela.

(18) Evento “Hottō” para pessoas que assistem às pessoas com demência

- Designado a: família ou pessoa experiente que mora na cidade e que assiste ao idoso demente.
- Conteúdo: compartilhar problemas e situações com outros familiares que assistem à pessoa demente, aprofundando conhecimentos e trocando informações sobre a demência.
- Dia: realiza-se por região, toda quarta 4ª-feira do mês no período da manhã.
- Procedimento para participação: Centro de Doenças de Demência de Tamba da Província de Hyogo (☎82-4874) ou Centro e Apoio Envolvendo a Região Local de Tamba (☎74-0368)

(19) Aconselhamento Médico Emocional da Pessoa Idosa

- Designado a: pessoa que está incomodado com esquecimento, pessoa que assiste a um familiar com demência, entre outros.
- Conteúdo: faz-se aconselhamento em conjunto com médico especialista e assistente social da saúde psíquica e enfermeira sanitária.
- Procedimento para solicitação: é necessário reservar hora.
- Dia: a princípio, a toda quarta 3ª-feira do mês, das 14:00 às 16:00. Para consulta prévia, informar-se no Centro de Apoio Envolvendo a Região (☎74-0368).

(20) Dia de Aconselhamento às Pessoas que Assistem ao Demente

- Designado a: familiar que assiste à uma pessoa idosa com demência e outros.
- Conteúdo: aconselhamento individual por assistente social da saúde psíquica e enfermeira sanitária em relação ao modo de assistir à uma pessoa com demência.

- Procedimento para solicitação: é necessário reservar hora.
- Dia: a princípio, a toda primeira 6ª-feira do mês, das 10:00 às 12:00. Para consulta prévia, informar-se no Centro de Apoio Envolvendo a Região (☎74-0368).

(21) Dia de aconselhamento sobre o Direito de Advocacia da Pessoa Idosa

- Designado a: pessoas que tem preocupação com dinheiro e controle de bens, pessoas que suspeitam que os seus direitos estão sendo violados por situação de assistência inapropriada, entre outros.
- Conteúdo: os escrivões judiciais e assistentes sociais atendem às consultas para que as pessoas idosas possam viver com tranquilidade.
- Procedimento para solicitação: é necessário reservar hora. Centro de Apoio Envolvendo a Região. (☎74-0368)
- Dia: toda a segunda 5ª-feira do mês, das 10:00 às 12:00

Outras Assistências do Bem-estar

→ しゃかいふくしか 社会福祉課 Shakai Fukushi-ka (Departamento de Bem-estar Social) ☎74-1028

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Atividades do oficial de bem-estar local, comissário de crianças | O oficial de bem-estar local, comissário de crianças são pessoas que recebem comando terceirizado do Ministro da Saúde e Trabalho e auxiliam na construção da sociedade. Sua função é de aconselhar pessoas que estão com dificuldade de vida, que têm deficiência física ou das crianças com problemas, fornecer informações e ajudar com vários apoios para que todas as apessoas possam viver com tranquilidade. |
| Empreendimento de respeito à pessoa idosa, cumprimentos em dinheiro pela longevidade de vida | <p>○Resumo do empreendimento de respeito à pessoa idosa:</p> <ul style="list-style-type: none"> ●O empreendimento de respeito à pessoa idosa é um evento realizado pela administração local para festejar o Dia do Idoso e oferece-se um subsídio para pagar parte dos gastos da festa. ● O valor do subsídio é o menor valor comparado entre o total de número de pessoas acima de 75 anos no momento de 1º de abril do ano x 2,000 ienes, e o valor do gasto para o evento. ● O valor máximo do subsídio é notificado à administração local no final de abril. ● Para procedimento, favor apresentar após a realização do evento o formulário, a cobrança e a cópia dos recibos. ● O responsável da realização do evento é de princípio a administração local. ● O conteúdo do evento é livre, desde que o papel principal seja designado às pessoas idosas. <p>○Resumo do cumprimentos em dinheiro pela longevidade de vida:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● A prefeitura de Tamba congratula as pessoas que comemoram os 77, 88, 99 e 100 anos, com vales de compra de, respectivamente 5,000 ienes, 10,000 ienes, 20,000 ienes e 30,000 ienes. ● As pessoas designadas são residentes em Tamba e têm 77, 88, 99 e 100 anos no dia 15 de setembro. |
| Empreendimento de administração de ônibus da assistência social | <p>O ônibus da assistência social faz serviços de transporte das pessoas voluntárias de organização de assistência social, de organização de educação social, de organização de pessoas portadoras de deficiência, de organização de clube de pessoas idosas quando vão participar de eventos educacionais e com objetivo de apoio à saídas de pessoas portadoras de deficiência com tendência de confinamento e pessoas idosas.</p> <p>○Conteúdo de uso:</p> <p>Acima de 11 pessoas, dentro da província, das 8:30 às 17:00.</p> <p>○Organizações que podem utilizar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Organização de assistência social, organização de educação social, organização de pessoas idosas (ex: organização de pessoas portadoras de deficiência, clube de pessoas idosas, Salão Iki Iki, etc.) ● Instituições da cidade <p>○Procedimento</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Fazer reserva provisória por telefone (possível com 4 meses de antecedência); porém apenas na época de primavera, deve ser com 1 mês de antecedência. ● Apresentar a descrição detalhada no “Pedido de uso do ônibus da assistência social” com 2 semanas de antecedência para os respectivos departamentos das organizações. <p>○Não é permitido para os seguintes casos</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Forte intenção de turismo ● Reunião de confraternização |
| Subsídio de Apoio à contratação para trabalho em caso especial de pessoa qualificada | <p>A cidade de Tamba oferece apoio de trabalho para as pessoas que utilizam o serviço de bem-estar, e para aqueles que tem possibilidade de trabalhar fornecendo “Programa (plano) de Apoio ao Trabalho”. Contudo, com a situação social difícil que aconteceu no ano passado, tem sido difícil o encontro de contratantes. Para isto, existe um sistema na cidade de Tamba que oferece subsídio para as empresas que propõe oportunidade de contratação das pessoas designadas.</p> <p>Para as empresas que contratarem as pessoas designadas, oferece-se o subsídio no valor de: pagamento mínimo x 2/3 x horas de trabalho (mínimo de 1 ano).</p> |
| Subsídio de Vida | Oferece apoio para independência e subsídio necessário caso haja dificuldade de |

| | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------|
| | sustento diário mesmo utilizando todos os bens, capacidade e demais meios possíveis. |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------|

Vida / Ambiente

Tratamento em relação ao lixo

→ 環境整備課 かんきようせいびか Kankyo Seibi-ka (Departamento de Manutenção Ambiental) ☎82-1292

§ Como jogar o lixo / jogar direto

■ Favor respeitar as regras de jogar o lixo, colocando em sacos determinados pela cidade, até as 8:30 hs. da manhã do dia e local determinados.

Maiores informações, favor verificar o “calendário de separação e coleta de lixo de Tamba”. Poderá verificar o calendário também por internet.

| Taxa de processamento do lixo | Lixo queimável | Lixo plástico |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| Saco determinado (grande) | 800 ienes(10 sacos) | 500 ienes(10 sacos) |
| Saco determinado (médio) | 600 ienes(10 sacos) | 300 ienes(10 sacos) |
| Saco determinado (pequeno) | 400 ienes(10 sacos) | — |
| Favor colocar os lixos recicláveis e não queimáveis nos respectivos locais e recipientes de coleta determinados. | | |

■ Os lixos de grande porte que não entram nos sacos determinados e recipientes ou lixos de empresas, favor levar diretamente no local de processamento de lixos.

Maiores informações, favor verificar o “calendário de separação e coleta de lixo de Tamba”

| Separação de lixos | Unidade | Tarifa |
|--------------------|--------------------|-------------|
| Lixo queimável | Abaixo de 10kg (*) | 150 ienes |
| Plásticos | Abaixo de 10kg (*) | 150 ienes |
| Metais | Abaixo de 10kg (*) | 25 ienes |
| Eletrodomésticos | Por unidade | 1,000 ienes |
| Porcelana, vidros | Abaixo de 10kg (*) | 25 ienes |

(*A cada 10 kg excedidos, soma-se o valor da tabela acima)

Água

→ 水道部 すいどうぶ お客様センター きやくきま Suido-bu Okyakusama Senta
(Secção de Água Centro de Atendimento ao Consumidor) ☎72-0600

§ Ao utilizar água

Os casos abaixo listados devem ser comunicados com 7 dias de antecedência:

- ◇ Ao iniciar o uso de água.
- ◇ Ao encerrar o uso de água.
- ◇ Ao alterar o usuário da água.
- ◇ Ao alterar o proprietário por herança ou venda.

§ Tarifa de usuário

Ao aumentar o diâmetro do aparelho da metragem da água por reforma ou construção nova, será necessário a tarifa de admissão de usuário.

| Diâmetro do aparelho da metragem | Valor da tarifa de admissão |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 13mm | 210,000 ienes |
| 20mm | 504,000 ienes |
| 25mm | 777,000 ienes |
| 30mm | 1,113,000 ienes |
| 40mm | 1,995,000 ienes |
| 50mm | 3,108,000 ienes |
| 75mm | 6,993,000 ienes |
| Acima de 100mm | 12,432,000 ienes |

* Está adicionado o imposto de consumo nos valores acima.

* No caso do aumento do diâmetro, será a diferença entre o diâmetro do aparelho da metragem novo e antigo.

§ Obra de encanamento

Em relação às obras de encanamento de novas instalações, expansão, remodelação ou restauração, favor solicitar à companhia de provisão de água determinada pela prefeitura (companhias determinadas para obra).

*Favor tomar cuidado, pois não poderá realizar a obra em companhias não determinadas.

§ Tarifa da conta de água

A conta de água será paga mensalmente conforme inspeção a cada 2 meses e do volume utilizado. Poderá ser pago ou por débito automático bancário ou por pagamento por carnês, porém orientamos que o façam por débito automático por ser prático e seguro. Para pagamento por carnês poderá fazê-lo na prefeitura, instituições financeiras próximas à sua casa, no correio e nas lojas de conveniência.

| Tarifa básica (valor mensal) | |
|---------------------------------|--------------|
| diâmetro | tarifa |
| 13mm | 1,330 ienes |
| 20mm | 1,690 ienes |
| 25mm | 5,660 ienes |
| 30mm | 8,390 ienes |
| 40mm | 14,500 ienes |
| 50mm | 23,500 ienes |
| 75mm | 51,900 ienes |
| Acima de 100mm | 97,500 ienes |

+

| Valor por uso | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Volume de água utilizado | Valor a cada 1 m ³ |
| 6 m ³ ~ | 177 ienes |

* Está adicionado o imposto de consumo nos valores acima.

* (o valor da conta de água é a soma do valor básico + o valor de uso).

* O volume básico de 5 m³ está incluso no valor básico.

§ Vazamento e conduta em relação à geada

- Favor verificar periodicamente o aparelho de metragem para descobrir precocemente o vazamento de água.
- Para verificar se há vazamento de água, deve-se fechar todas as torneiras da casa e se a agulha do aparelho de metragem estiver movendo, significa que há vazamento.
- Caso haja vazamento de água, favor solicitar o conserto à companhia determinada para obra. O pagamento da obra será pessoal, mas conforme o tipo e local do vazamento, há casos em que poderá ser diminuído o valor da conta de água.
- Nos dias de inverno rigoroso, pode acontecer de congelar ou estourar a encanação. Para evitar o congelamento ou estouro da encanação, favor envolvê-la com panos ou isopor e fazer o isolamento térmico. Caso congelar e não sair água, jogar água morna lentamente. Se jogar água quente diretamente, poderá correr o risco de estourar o encanamento.

* Caso encontre vazamento de água, favor comunicar o Departamento de Obras de Água (Suido Komu-ka). ☎72-0605

§ Tarifa de esgoto para novos usuários (Tarifa de porção da divisão)

Quando entrar como um novo usuário de esgoto, terá de pagar a tarifa da porção de divisão. O valor varia conforme a região de procedimento, por isso informe-se no Departamento de Esgoto

§ Tarifa de usuário

A tarifa de usuário de esgoto é cobrado mensalmente junto com a conta de água.

Poderá ser pago ou por débito automático bancário ou por pagamento por carnês, porém orientamos que o façam por débito automático bancário por ser prático e seguro. Para pagamento por carnês poderá fazê-lo na prefeitura, instituições financeiras próximas à sua casa, no correio, e nas lojas de conveniência.

< Cobrança a partir de junho de 2011 (porção do uso do mês de abril) >

| Valor básico (mensal) | | Valor excedente (a cada 1 m ³) |
|---------------------------------------------------|---|------------------------------------------------|
| volume básico 10 m ³ 2,835 ienes | + | 11 m ³ ~60 m ³ 126 ienes |
| | | Acima de 61 m ³ 189 ienes |

* Está adicionado o imposto de consumo nos valores acima.

* (o valor da conta de esgoto é a soma do valor básico + o valor de uso).

O consumo reconhecido por pessoa de família que utiliza água caseira como a de poço é como se segue:

| Divisão de uso de água | Consumo reconhecido de água(m ³) | | | | | |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|----|----|
| Apenas água de poço | Número de pessoas por família (pessoa) | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | Consumo de água reconhecido (metro cúbico) | 10 | 16 | 22 | 28 | 34 |
| | Acima de 6 pessoas, acrescenta-se 3 m ³ por cada pessoa que aumentar. | | | | | |
| Combinado de água de torneira e de poço | Considera-se o consumo de água maior, ao fazer o cálculo sobre o consumo apenas da água de poço ou da água de torneira. | | | | | |

* Caso altere o número de pessoas no membro da família que utiliza água caseira como a de poço, favor comunicar sem falta a alteração do uso de água de poço.

■ Fundos para pagamento dos juros para reforma e drenagem do banheiro de descarga

A prefeitura possui um sistema de subsídio para pagamento parcial de juros do valor de empréstimo de instituições financeiras caso for fazer obra de drenagem ao esgoto, de remodelação do banheiro do “tipo coleta” (*Kumitorishiki benjyo*) para banheiro do “tipo descarga” (*suisen benjyo*) e outras obras relacionadas a drenagem.

| Limite de empréstimo | Taxa de fornecimento de juros | Período |
|----------------------|-------------------------------|---------------------|
| 1,200,000 ienes | No máximo, 3% a ano | No máximo, 60 meses |

§ Obras de conexão ao esgoto...

A realizar a obra de novas instalações, expansão ou remodelação do banheiro de descarga, deve ser feito por empresas determinadas pela prefeitura de Tamba. Para se saber quais são as empresas determinadas e registradas, favor informar-se no Departamento de Esgoto. Não é possível realizar obras por empresas não registradas.

§ Se não utilizar corretamente o esgoto...

Cada usuário deve ter cuidado ao utilizar o esgoto, pois se não o fizer corretamente, poderá causar acidentes como entupimento do encanamento ou prejudicar as máquinas.

«Não jogar diretamente no esgoto»

- | | |
|------------------|------------------------------------------------------------------|
| ① óleos | frituras, gasolina, querosene, óleo de carros, etc. |
| ② ácidos | detergentes à base de cloro, etc. |
| ③ drogas | pesticidas, anti-sépticos, solventes, etc. |
| ④ metais pesados | mercúrio, cádmio, etc. |
| ⑤ lixos | lixo cru, pano, borracha, cimento, materiais de construção, etc. |

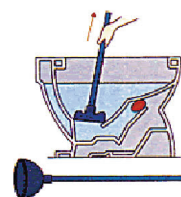
§ Tome cuidado com empresas com pessoas disfarçadas em funcionários da prefeitura...

Há empresas que se dizem “ter sido contratado pelo Departamento de Esgoto da Prefeitura” ou, que “somos da prefeitura”, para fazer inspeção e limpeza para manutenção da drenagem nas casas, mas tome cuidado pois a prefeitura não solicita inspeção nem limpeza para empresas.

§ Quando entupir o vaso sanitário e não conseguir dar descarga...

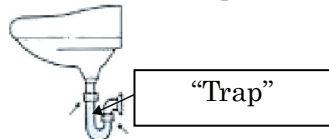
«Procedimento»

- ① Não dar descarga imediata quando entupir.
- ② Ajustar o succionador de borracha vendido nas lojas, na saída do vaso sanitário e fazer o movimento de pressão para empurrar e puxar, por várias vezes.
- ③ Quando sair o entupimento, jogar água aos poucos com balde confirmar se o fluxo da água está bom.
- ④ Se mesmo assim não tiver um bom fluxo, pode ser que tenha entupido com objetos sólidos. Neste caso, solicite o conserto à empresa determinada pela prefeitura. O pagamento é pessoal.

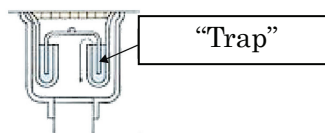


§ Quando o mal cheiro começar a incomodar...

O “trap” é uma peça onde facilita o acúmulo de sujeiras, por isso, quando começar a incomodar-se com o mal cheiro, inspecione-o e limpe-o. Após a limpeza, não se esqueça de colocar água no “trap”.



Tirar e limpar.



Tirar o prato e limpar. Após a limpeza, preenchê-lo com água.

Procedimento com dejetos humanos

→環境整備課 かんきようせいびか Kankyo Seibi-ka (Departamento de Manutenção Ambiental) ☎82-1292

§ Atendimento para coleta de dejetos humanos

Favor solicitar o atendimento de acordo com o local onde reside.

Ainda, poderá fazer a solicitação também no Departamento de Manutenção Ambiental da prefeitura ☎82-1292 e nas subprefeituras.

As empresas de limpeza e coleta de acordo com a região são:

- Região de Kaibara: Yuugengaisha Kawamoto Seisousha ☎72-0429
- Região de Hikami e Aogaki: Kabushikigaisha Taiyou ☎82-4576
- Região de Sannan: Arakawa seisou Kabushikigaisha ☎76-2336
- Região de Kasuga-Ichijima: Kabushikigaisha Keissu ☎76-2336

§ Instalação e manutenção de fossas sépticas

○Informações sobre a instalação de fossas sépticas: Departamento de Manutenção Ambiental ☎82-1292

○Informação sobre inspeção de manutenção de fossas sépticas:

- Pessoa associada à Cooperativa de Manutenção de Fossas Sépticas:
Cooperativa de Manutenção de Fossas Sépticas (Dentro do Centro de Residente de Aogaki) ☎87-0300
- Demais pessoas:
Departamento de Manutenção Ambiental ☎82-1292

Cremação

→環境政策課 かんきようせいさくか Kankyo Seisaku-ka (Departamento de Política Ambiental) ☎82-1290

A cremação é realizada em dois salões funerários (Kaibara Saijyou Tsutsuji-en, Hikami Saijyou).

■ Documentos necessários para utilizar a aplicação

| Tipos | Documentos necessários | Local de recepção / horário |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ○Cremação de mortos ○Cremação de feto | ○Atestado de Óbito (Atestado de natimorto) ○Carimbo (<i>Inkan</i>), tarifa de uso | Prefeitura / subprefeituras 8:30~17:15 (nos sábados e domingos, Sala de plantão das subprefeituras) * Não se faz procedimento por telefone. |
| ○Cremação de parte do corpo ○Cremação de Anexos Placentários (feto de menos de 4 meses de gestação, placenta, etc.) | ○Atestado médico ○tarifa de uso | |
| ○Cremação de animais pequenos (Kaibara Tsutsuji-en) | ○tarifa de uso | |

* Favor informar-se previamente no Departamento de Política ambiental sobre o funeral da cremação do corpo ou cremação do corpo enterrado.

■ Tarifa de uso da funerária (crematório)

| Divisões | unidade | Tarifa de uso (ienes) | |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------|----------------|
| | | Dentro da cidade | Fora da cidade |
| Acima de 12 anos completos | 1 corpo | 20,000 | 60,000 |
| Abaixo de 12 incompletos | 1 corpo | 10,000 | 30,000 |
| Feto de mais de 4 meses de gestação | 1 corpo | 5,000 | 10,000 |
| Restos do corpo | 1 unidade | 5,000 | 10,000 |
| Parte do corpo | 1 unidade | 5,000 | 10,000 |
| Anexos placentários (feto de menos de 4 meses de gestação, placenta, etc.) | 1 unidade | 5,000 | 10,000 |
| Necrotério (até o máximo de uso de 24 horas) Kaibara Saijyou Tsutsuji-en | 1 vez | 10,000 | 20,000 |
| Animais de pequeno porte (Kaibara Saijyou Tsutsuji-en) | 1 unidade | 5,000 | 10,000 |
| Sala de tatami (Apenas Hikami Saijyou) | 1 sala 1 vez | 3,000 | 6,000 |
| Salão de funeral (Apenas Hikami Saijyou) | 1 vez | 50,000 | 150,000 |

Animais em geral e de estimação

かんきょうせいさくか
→環境政策課

Kankyo Seisaku-ka (Departamento de Política Ambiental) ☎82-1290

§ Recolhimento de gato

Caso queira que o gato seja recolhido, favor trazê-lo diretamente à prefeitura ou subprefeituras.

1. Dia e hora de recolhimento

Todas as primeira e terceira 3ª-feiras (exclui-se feriados) 9:00~15:00

2. Taxa de recolhimento

Gato adulto(mais de 91dias pós- nascimento): 1,700 ienes /por gato

Filhote de gato (nos primeiros 90 dias de nascimento): 1,700 ienes/até 10 gatos

Gratuito caso não souber quem é o dono dos gatos.

3. Outros

Informações sobre gatos, favor contatar o Centro de Proteção Animal de Hyogo (☎06-6432-4599)

§ Registro de cachorros e vacinação contra raiva

Caso for criar um cachorro com mais de 91 dias de vida, é determinado por lei que terá de fazer o registro de vida e vaciná-lo contra raiva 1 vez ao ano.

1. Registro de cachorro

O registro de cachorro poderá ser feito na prefeitura e subprefeituras ou em clínicas veterinárias da cidade. Entregaremos uma placa de licença, favor não perdê-lo. Ainda, a placa de licença é útil para procurar o dono caso o cachorro fique perdido, por isso, coloque-a sem falta na coleira.

- Taxa de registro 3,000 ienes

2. Vacinação contra raiva

Favor vacinar sem falta contra raiva, 1 vez ao ano, e receber a ficha de vacinação na prefeitura, subprefeitura ou clínicas veterinárias da cidade onde recebeu a vacinação. A ficha de vacinação serve de comprovante que foi vacinado, por isso, favor colocá-lo na coleira.

- Tarifa da vacinação 3,200ienes(inclui a expedição da ficha de vacinação de 550 ienes).

(1) Vacinação coletiva

A prefeitura atua junto com veterinários da cidade em abril e maio de cada ano, locomovendo-se para vacinação nos bairros da cidade.

O local, dia e hora será informado no “Informativo Tamba” do mês de março, assim como enviado um aviso ao dono do cachorro.

(2) Vacinação individual

Favor vacinar contra raiva nas clínicas veterinárias próximo à sua casa nos seguintes casos:

- ◎Caso for criar um cachorro de mais de 91 dias de vida após o período de vacinação coletiva.
- ◎Caso o cachorro de criação completar mais de 91 dias de vida após o período de vacinação coletiva.
- ◎Caso não tenha sido possível vacinar no período de vacinação coletiva por motivo de gravidez ou doença.

3. Alteração dos itens de registro do cachorro

Caso mude de endereço ou de dono do cachorro, favor apresentar a comunicação da alteração do registro do novo dono e seus itens sem falta na prefeitura ou subprefeituras.

4. Óbito do cachorro

Caso o cachorro morra, favor fazer a comunicação de óbito na prefeitura ou subprefeituras.

5. Recolhimento do cachorro

Caso queira que o gato seja recolhido, por motivos de mudança e outros, favor contatar o Centro de Proteção Animal de Hyogo (☎06-6432-4599).

- Taxa de recolhimento

Cachorro adulto(mais de 91dias pós- nascimento): 1,700 ienes /por cachorro

Filhote de cachorro (nos primeiros 90 dias de nascimento): 1,700 ienes/até 10 cachorros

3. Outros

Queixas ou proteção de cachorros, favor contatar o Centro de Proteção Animal de Hyogo (☎06-6432-4599)

§ Banco de cachorros e gatos

Caso seja recolhido cachorro ou gato sem dono, a prefeitura tem fixado um banco de cachorros e gatos para achar um novo dono. A pessoa que desejar, favor contatar o Departamento de Política Ambiental, informando o seu nome, endereço, número de telefone e o tipo de cachorro ou gato.

§ Quando avistar cadáver de animal nas ruas

Quando avistar cadáver de animal nas ruas, favor comunicar pois o funcionário responsável pelas ruas irá recolhê-lo.

1. Rodovia Nacional 175 go (para sul do cruzamento Inatsugi): Subescritório de Manutenção de Akashi, Escritório de Rodovia Nacional de Hogo, Estação de Manutenção da Região de Kinki, Ministério de Rodovia Nacional (☎078-928-5820)
2. Rodovia Nacional 483 go (Kita Kinki Toyooka Jidoushadou): Departamento de Controle Rodoviário, Escritório de Rodovia Nacional de Toyooka Kagawa, Estação de Manutenção da Região de Kinki, Ministério de Rodovia Nacional (☎0796-26-2431)
3. Rodovias nacionais e provinciais não citadas acima: 1º Departamento de Segurança Rodoviária, Escritório de Obra de Tamba Estação de Tamba da província de Hyogo (☎0795-73-3848)
4. Ruas da cidade e demais: prefeitura ou subprefeituras.

Residência de administração da prefeitura

→^{としじゅうたくか}都市住宅課 Toshi Jutaku-ka (Departamento de Residência da Prefeitura) ☎74-2364

A prefeitura aluga residências com aluguel de baixo custo para as pessoas necessitadas.

■Procedimento para entrada

Será informado pelo Informativo da cidade ou pela rádio (Rádio de Prevenção e Administração da Cidade) quando surgir vaga de residência.

■Qualificação para entrada (Residência Pública, Locação Comum de Residência Pública Especial)

- pessoa que preenche a condição padrão de renda
- pessoa que more ou que pretenda morar com familiar
- pessoa que não tenha atraso no pagamento dos impostos
- pessoa que não seja membro da “máfia japonesa” (*bouryokudan*)
- pessoa que consiga viver em harmonia com os demais vizinhos locais.

■Residência de Administração da Prefeitura

- Pessoa que atinja padrão de renda (base mensal de ordenação do governo, abaixo de 158,000 ienes)
- Pessoa que tenha fiador comum (2 pessoas que residam na cidade e tenham base mensal de ordenação do governo de mais de 104,000 ienes)

(Reformada em 1.4 2011)

| Nome da residência | Endereço | Número de residências | Nome da residência | Endereço | Número de residências |
|-------------------------|--------------------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| Murodani Danti | Kaibara-cho, Kaibara 5109 | 9 | Koyama Danti | Aogakicho, Sawano 30-1 | 20 |
| Kaibara Shinmachi Danti | Kaibara-cho, Kaibara 989-3 | 18 | Iwamoto Danti | Aogaki-cho, Ichibara 922-1 | 12 |
| Aguta Danti | Kaibara-cho, Aguta 198-1 | 39 | Uriuto Danti | Aogaki-cho, Sawano 91-1 | 20 |
| Tanigawa Danti | Sannan-cho, Tanigawa 2182 | 2 | Aogaki Shinmachi Danti | Aogaki-cho, Saji 363 | 12 |
| Tamaki Danti | Sannan-cho, Tamaki 134 | 8 | Kagura? Danti | Aogaki-cho, Hinokura 414-1 | 8 |
| Shimotaki Danti | Sannan-cho, Shimotaki 157-1 | 18 | Youkaichi Danti | Ichijima-cho, Kamitakeda 1339 | 6 |
| Matsugahana Danti | Sannan-cho, Tamaki 156 | 12 | Fujino Danti | Ichijima-cho, Kajiwarra 988-2 | 10 |
| Jouraku Danti | Hikami-cho, Jouraku 428-1 | 14 | Hiiragi Danti | Ichijima-cho, Kita 1020 | 60 |
| Agenarimatsu Danti | Hikami-cho, Agenarimatsu 345-1 | 14 | Jougahana Danti | Ichijima-cho, Sanase 10-1 | 27 |
| Shingou Danti | Hikami-cho, Shingou 792 | 36 | Takeda Danti | Ichijima-cho, Nakatakedda 4508 | 18 |

| | | | | | |
|--------------------|--------------------------|----|------------------------|-----------------------------|----|
| Ootani Danti | Hikami-cho, Ootani 305 | 10 | Sonobe Danti | Kasuga-cho, Sonobe 10 | 27 |
| Koura Danti | Hikami-cho, Koura 42 | 12 | Ushigawachi Danti | Kasuga-cho, Ushigawachi 373 | 18 |
| Shinkawa-cho Danti | Aogaki-cho, Saji 344 | 18 | Kasuga Hiramatsu Danti | Kasuga-cho, Hiramatsu 61-1 | 27 |
| Sawano Danti | Aogaki-cho, Sawano 152-4 | 2 | Kokuryo Danti | Kasuga-cho, Kokuryo 914 | 23 |

* Pessoas solteiras acima de 60 anos (também, pessoas que nasceram antes de abril de 1956), pessoas solteiras portadoras de deficiência física ou mental poderão morar nesses residências.

■ Locação Comum de Residência Pública Especial

- Pessoa que atinja padrão de renda (base mensal de ordenação do governo, abaixo de 158,000 ienes)
- Pessoa que tenha fiador comum (2 pessoas que residam na cidade e tenham base mensal de ordenação do governo de mais de 158,000 ienes)

(Reformada em 1.4 2011)

| Nome da residência | Endereço | Número de residências | Nome da residência | Endereço | Número de residências |
|--------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------------|-----------------------|
| Shimotaki Danti | Sannan-cho, Shimotaki 157-1 | 18 | Aguta Danti | Kaibara-cho, Aguta 198-1 | 9 |
| Ousouji Danti | Aogaki-cho, Nakasaji 361-2 | 14 | Nokono Danti | Kasuga-cho, Nokono 1660 | 21 |
| Jogahana Danti | Ichijima-cho, Sanase 10-1 | 27 | | | |

Manutenção das residências

○ Empreendimento para Promoção de Diagnóstico de Resistência aos Terremotos Efetuados de Maneira Simples

Departamento de Residência da Prefeitura (Toshi Jutaku-ka) ☎74-2364

A prefeitura fornece subsídio de adição ao Sistema de Apoio Nacional e Provincial em relação aos planos de restauração ou custo de obras de restauração baseado no custo e resultado de diagnóstico de residência construída em madeira de proprietário individual.

- Custo para Diagnóstico de Resistência aos Terremotos Efetuados de Maneira Simples (gratuito)
- Subsídio de Desenvolvimento de Planos de Restauração de Resistência aos Terremotos Efetuados de Maneira Simples (subsídio no valor limite de 50,000 ienes).
- Subsídio de Custo de Obras de Restauração de Resistência aos Terremotos Efetuados de Maneira Simples (subsídio no valor limite de 300,000 ienes).

○ Empreendimento de Promoção para Vendas de Lote Específica.

Departamento de Residência da Prefeitura (Toshi Jutaku-ka) ☎74-2364

Para promover a venda de residências de Yuurada-en e terras de Ousouji loteadas pela prefeitura de Tamba, fornece-se subsídio para compras de lotes e construção de casas novas.

○ Empreendimento para Promoção de Uso de Materiais Locais

Departamento de Manutenção de Agricultura e Sicultura (Norin Seibi-ka) ☎74-1707

Caso construa uma casa nova de madeira utilizando materiais locais de Tamba, será oferecido um subsídio de acordo com a quantidade de materiais locais de Tamba utilizado. (20,000 ienes por 1 m³, no máximo 500,000 ienes).

○ Empreendimento de Restauração de Residência do idoso

Departamento de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais (Kaigo Hoken-ka) ☎74-1049

Caso for fazer uma reforma de “barrier free” (instalação de corrimão, nivelção de graus, etc) de uma casa onde mora idoso acima de 65 anos, oferece-se um subsídio para a obra, conforme a situação física do mesmo (20% do custo de restauração, no máximo 200,000 ienes).

○Promoção para Aquisição de domicílio e Empreendimento para Subsídio de Reforma

Departamento de Colaboração Local (Chiiki Kyodo-ka) ☎82-2272

- Oferece-se subsídio para pessoas que retornam à cidade natal (*Yuu tan sha*) ou se empregam na cidade (*Ai taan sha*) nos casos que construam ou comprem casa novas (exclui preço do terreno), ou que façam reformas. (5% do valor de construção ou compra, no máximo de 500,000 ienes; 20 % do valor da restauração, no máximo 200,000 ienes).
 - Oferece-se subsídio de obra no caso de fazer restauração de domicílio com finalidade de alugá-lo para pessoas que retornam à cidade natal (*Iu taan sha*) ou se empregam na cidade (*Ai taan sha*). (20 % do valor da restauração, no máximo 200,000 ienes).
 - Oferece-se subsídio de obra no caso de construção ou compra de casas novas (exclui o valor do terreno) ou fazer restauração de domicílio com finalidade de morar junto 2 famílias. (5% do valor de construção ou compra, 20 % do valor da restauração, no máximo 200,000 ienes).
- * Em todos os casos acima, são válidos para o ano fiscal de 2013 com previsão por 3 anos.

Transporte Público

→ 都市住宅課 Toshi Jutaku-ka (Departamento de Residência da Prefeitura) ☎74-2364

§ Taxi do tipo “Demanda” (reserva) para utilizar em conjunto

É um transporte público possível utilizar em conjunto com os passageiros pré-registrados e com reserva por telefone.

Reserva por telefone 0795-72-5500

| Resumo do Taxi tipo “Demanda” (reserva) para utilizar em conjunto | |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Área de serviço | A área de partida e de chegada deve ser dentro da cidade antiga. (Poderá partir da sua residência ou áreas próximas). Os locais de chegada são instituições como o hospital, lojas comerciais, estações, ponto de ônibus). |
| Dias de serviço | 4 dias da semana: 2ª-feira, 3ª-feira, 4ª-feira e 6ª-feira. (Caso esses dias sejam feriados ou final e começo de ano, não terá atendimento). |
| Horário de serviço | Das 8:00 às 16:00. (Descanso de almoço das 13:00 às 14:00.) Há no total 7 viagens por dia, das: 8 hs., 9 hs., 10 hs., 11 hs., 12 hs., 14 hs. e 15 hs.. O serviço é a cada 1 hora, assim, o horário de subida e descida será dentro do horário de atendimento. |
| Reserva de serviço | O horário de reserva por telefone é nos 4 dias da semana: 2ª-feira, 3ª-feira, 4ª-feira e 6ª-feira. entre as 8:00 às 16:00. Poderá fazer a reserva com 1 semana de antecedência. Quando for usar o taxi às 8:00 hs., reserve até o dia anterior. Em outros horários, reserve com até 40 minutos de antecedência. |
| Tarifa | 300 ienes para cada viagem (acima de estudantes do ginásio). 200 ienes: estudantes do primário e possuidores da Carteira de Portadores de Deficiência Física. |
| Outros | <ul style="list-style-type: none"> • É um transporte de “uso conjunto”. Para que todos possam utilizá-lo agradavelmente, será necessário a consideração entre os usuários. Favor colaborar entre si. • Para evitar esquecimento da reserva, favor escrever no calendário o dia e hora reservado. • Favor estar pronto para subir no carro assim que o veículo chegar. • Caso não esteja no local de busca, o veículo partirá para a busca da pessoa seguinte. • Não é um veículo apropriado para cadeira-de-rodas. • Quando o veículo aproximar, favor levantar a mão para que o motorista perceba que é o usuário. • Ao subir, favor mencionar o seu nome para o motorista e pagar a tarifa. • Não é permitido comer nem beber dentro do veículo. Não é permitido subir com animais de estimação. |

As pessoas que não são registradas, poderá fazer o seu registro nos seguintes guichês:

- Prefeitura de Tamba, Departameto de Assuntos Gerais do Cidadão ☎82-1001(geral)
 - Residência da prefeitura de Kasuga (Kasuga Toshi Jyuutaku) ☎74-0221
 - Subprefeitura de Kaibara, Secção de Promoção Local de Kaibara (Tiikizukuri suishinkakari) ☎72-0544
 - Subprefeitura de Aogaki, Secção de Promoção Local de Aogaki (Tiikizukuri suishinkakari) ☎87-1001
 - Subprefeitura de Sannan Secção de Promoção Local de Sannan (Tiikizukuri suishinkakari) ☎77-0240
 - Subprefeitura de Ichijima Secção de Promoção Local de Ichijima (Tiikizukuri suishinkakari) ☎85-1001
- (A prefeitura está aberta de 2ª-feira a 6ª-feira, das 8:30 às 17:15. Está fechado nos feriados e finais e começo do ano. Poderá utlizar o serviço a partir de 1 semana após o procedimento).

Aumentar o uso da linha Fukuchiyama

→^{としじゅうたくか}都市住宅課 Toshi Jutaku-ka (Departamento de Residência da Prefeitura) ☎74-2364

Para promover o aumento do número de usuários da linha JR Fukuchiyama, é oferecido um subsídio de tarifa para aqueles que viajam em grupo ou mais de 3 pessoas.

○Exigências para o subsídio e conteúdo:

1. Grupos designados ao subsídio: grupo de mais de 3 pessoas que residem ou trabalham na cidade.
2. Condições de grupos designados ao subsídio: viagem de mais de 50km (ida ou volta, incluindo a Distância de linhas de outras companhias,) comprando a passagem (*Jyoushaken*) na estação da cidade e subindo no trem dentro da estação da cidade.
3. Taxa de subsídio: adulto, 1,000 ienes por pessoa (valor máximo); criança 500 円 ienes por pessoa (valor máximo)

* FAVOR comprar as passagens (*Jyoushaken*) nas seguintes estações de: Tanikawa, Kaibara, Iso, Kuroi e Ichijima.

* As tarifas da passagem (*Jyoushaken*) são estabelecidas para cada viagem (ou ida ou volta).

○Procedimento do subsídio...

1. O formulário de requerimento está disposto no Departamento de Residente da prefeitura, no Departamento de Residência da Prefeitura de Kasuga, nas subprefeituras e todas as estações da cidade (Tanikawa, Kaibara, Iso, Kuroi, Ichijima).
2. Ao comprar a passagem (*Jyoushaken*), favor apresentar o comprovante de compra no guichê da estação.
3. FAVOR apresentar o requerimento dentro de 1 mês após a viagem no Departamento de Residente da prefeitura, no Departamento de Residência da Prefeitura de Kasuga e nas subprefeituras.

Subsídio para utilizar os estacionamentos próximos às estações de trem

→^{としじゅうたくか}都市住宅課 Toshi Jutaku-ka (Departamento de Residência da Prefeitura) ☎74-2364

É um sistema para promover o aumento do número de usuários dos estacionamentos próximos às estações de trem da cidade, oferece-se subsídio parcial aos trabalhadores e estudantes que utilizam os estacionamentos de pagamento mensal próximos às estações.

○Exigências para receber o subsídio: pessoas que se enquadram nos itens 1 e 2 abaixo

1. Pessoa que tenha o registro de residência na cidade de Tamba e que utiliza a estação JR para ir ao trabalho ou à escola.
2. Pessoa que compra a passagem periódica (*teikiken*) na estação da cidade e que utiliza o estacionamento de pagamento mensal próximo à estação por mais de 6 meses.

* Contudo, limitado apenas para o primeiro requerimento, as pessoas que já tiverem comprado a passagem periódica em uma estação fora da cidade, será considerado para receber o subsídio.

○Taxa: 1,500 ienes por mês (no máximo).

As pessoas que utilizaram estações fora da cidade para ir trabalhar ou estudar, e que tem a previsão de preencher as exigências do subsídio futuramente, o valor do subsídio será de 2,000 ienes (no máximo) para os primeiros 6 meses.

* Contudo, o valor do estacionamento mensal será de no máximo a metade.

○Prazo para requerimento: favor fazer o procedimento até o último dia do mês seguinte ao mês que pretende receber o subsídio.

(Ex: a pessoa que deseja receber o subsídio a partir do mês de abril, terá de fazer o procedimento até o último dia do mês de maio.)

○Procedimento do requerimento: apresentar as cópias do formulário do requerimento e da passagem periódica (*teikiken*), algum comprovante que irá utilizar o estacionamento (apenas no caso de utilizar estacionamento particular), no Departamento de Residente da prefeitura, no Departamento de Residência da Prefeitura de Kasuga e nas subprefeituras.

○Pagamento do subsídio: será feito através da transferência na conta bancária (os subsídios dos meses de abril, maio e junho será pago no mês de agosto, os de julho, agosto e setembro será pago no mês de novembro e os de outubro, novembro e dezembro será pago no mês de fevereiro e os de janeiro, fevereiro e março será pago no mês de maio).

Aconselhamento - consulta

Vários aconselhamentos

§ Lista dos Principais Guichês de Aconselhamento de Tamba

| Ítems | Conteúdo | Horário / Local / Informações |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Administração | Guichê de aconselhamento para reclamações, opiniões ou demanda e para resoluções ou sua melhoria. | <p>Kaibara Jyuumin Center: toda a terceira 4ª-feira do mês 1ª Sala de Consulta da Prefeitura: toda a segunda 2ª-feira do mês Kasuga Jyuumin Center: toda a terceira 3ª-feira do mês Sannan Jyuumin Center: toda a terceira 6ª-feira do mês Aogaki Jyuumin Center: toda a segunda 5ª-feira do mês Ichijima Jyuumin Center: toda a terceira 5ª-feira do mês Horário: 13:30~15:30 Departamento de Administração Geral: ☎82-1002</p> |
| Direitos Humanos | Aconselhamento sobre os direitos humanos. | <p>① Estabelecimento instalado permanente e especialmente (Será informado na informação Pública de Tamba). Comissão de Direitos Humanos de Kaibara ☎72-0161 ② Aconselhamento e apresentação de locais para aconselhamento Centro de Esclarecimento de Direitos Humanos: ☎82-0242</p> |
| Consumo | Reclamações ou informações sobre produtos ou serviços e generalidades sobre o consumo. | <p>2ª –feira a 6ª –feira, 8:30~17:15 Centro de Consumo de Vida de Tamba: ☎82-1532 3ª-feira a domingo (Caso a 2ª-feira seja feriado, a 3ª-feira será feriado) 9:00~17:15 Centro de Consumo de Vida de Tamba da província de Hyogo ☎72-0999</p> |

| Ítems | Conteúdo | Horário / Local / Informações |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Aconselhamento sobre a orientação de segurança e tranquilidade | Aconselhamento sobre prevenção de acidentes de trânsito, prevenção de crime, segurança de vida entre outros | 2ª-feira, 3ª-feira, 5ª-feira e 6ª-feira, 8:30~17:15 Departamento de Segurança de Vida ☎82-1532 |
| Consulta legal gratuita | O advogado responde às dúvidas sobre problemas legais. | 2 vezes por mês (2ª e 4ª 3ª-feiras), 13:00~16:00 30 minutos por pessoa Comissão de Bem-estar Social ☎82-4631 |
| Aconselhamento sobre preocupações | Aconselhamento geral sobre a vida cotidiana. | 6 vezes por mês (1 vez por mês nas subprefeituras), 13:30~16:00 Comissão de Bem-estar Social ☎82-4631 |
| Aconselhamento sobre Lar e Criança | Aconselhamento designado aos responsáveis de crianças menores de 18 anos, sobre as condições ambientais da família, vida escolar e criação de filhos entre outros. | 2ª-feira a 6ª-feira, 8:30~17:15 Departamento de Educação da Criança ☎70-0816 |
| Consulta sobre a Saúde Psicológica | Aconselhamento para as pessoas portadoras de distúrbio psicológico ou suas famílias sobre a vida diária e vários problemas. | Toda quarta 5ª-feira do mês, 13:30~15:30 * Confirmar previamente sobre o local. * É necessário reservar a hora até o as 12 hs. do dia anterior. Departamento de Apoio à Vida ☎74-0222 |
| Consulta de Portadores de Deficiência Mental | Aconselhamento para as pessoas portadoras de deficiência mental ou suas famílias sobre a vida diária e vários problemas. | Toda a segunda 4ª-feira do mês, 13:30~15:30 Kasuga Tyousha Soudan Shitsu * É necessário reservar a hora até o as 12 hs. do dia anterior. Departamento de Apoio à Vida ☎74-0222 |
| Consulta Relacionada a todos os idosos | ver a página 58 do guia. | Departamento de Seguro de Assistência de Cuidados Pessoais ☎74-0368 |
| Consulta relacionada a todos os tipos de portadores de deficiência | ver a página 49 do guia. | Departamento de Apoio à Vida ☎74-0222 |
| Aconselhamento da saúde | ver a página 39 do guia. | Departamento da Saúde ☎82-4567 |

* Todas os aconselhamentos ou consultas são gratuitas. Favor confirmar previamente os locais e horários de atendimento.

Empreendimento de Subsídio Comunitário (Empreendimento de Promoção Internacional Local)
Guia para se Viver em Tamba

コミュニティ助成事業（地域国際化推進事業） 丹波市暮らしのガイド

Editado em fevereiro de 2013

Revisão / Edição Associação de Intercâmbio Internacional de Tamba
〒669-3309

Hyogo-ken, Tamba-shi, ibara-cho, Kaibara 443

Telefone 0795-72-5880

E-mail tamba_ia@yahoo.co.jp

